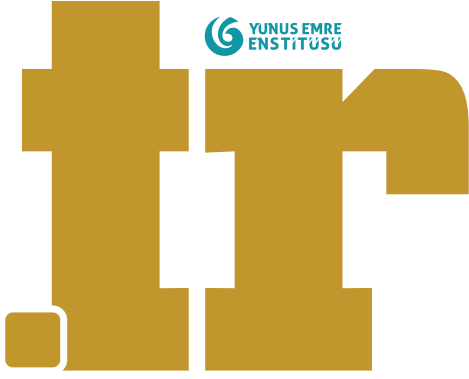




YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ

□ EN MUKADDES
FETİH: MEKKE

*The Holiest
Conquest: Mecca*

□ OSMANLILAR
ŞİKAGO'DA

*Ottomans in
Chicago*

TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ Culture Magazine of Turkey Sayı Issue: 18 | Ocak-Şubat | January-February 2018 | www.yee.org.tr





Avrupa'nın
En İyi Havayolu

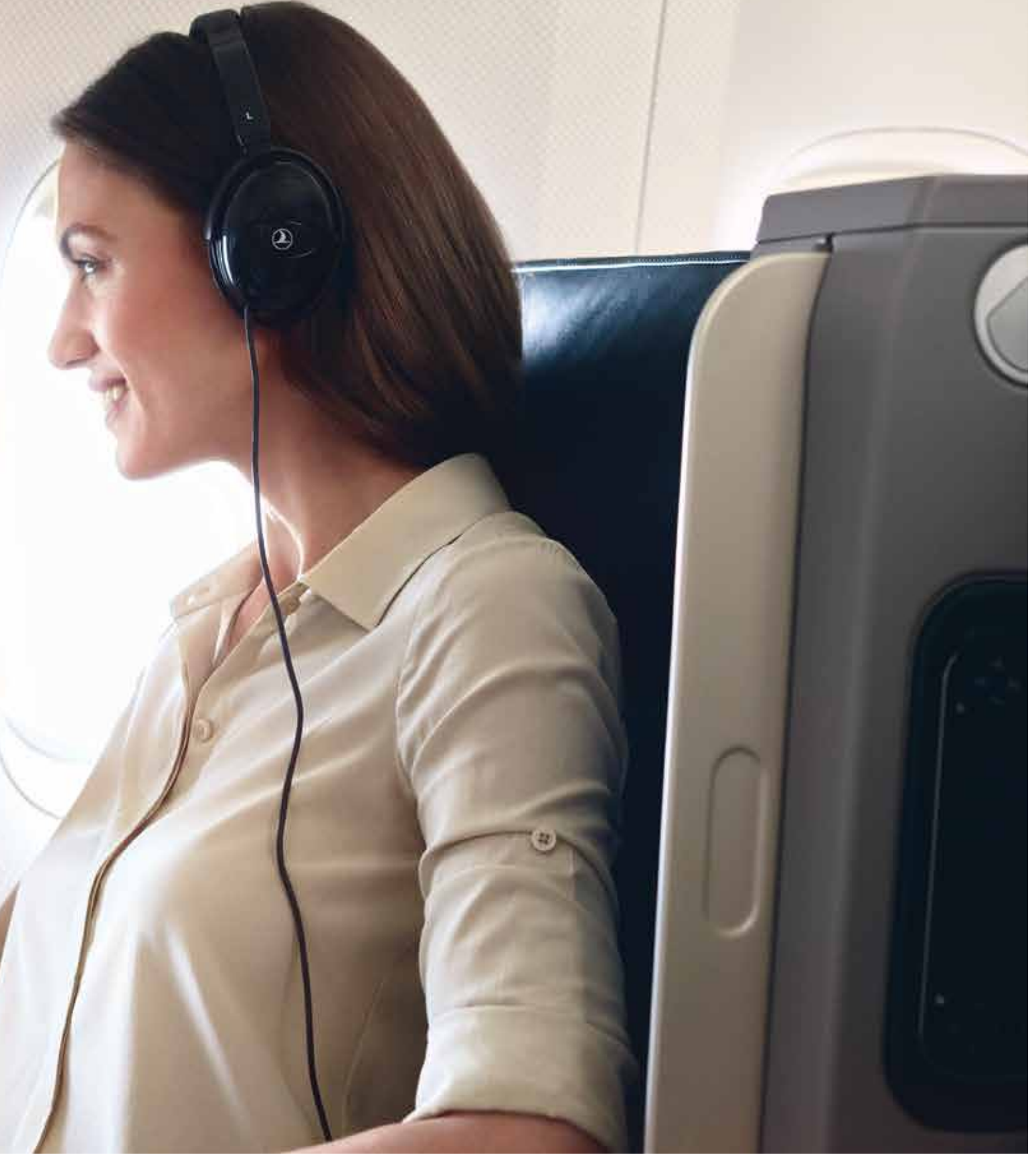
SKYTRAX TARAFINDAN **5 YIL** ÜST ÜSTE
AVRUPA'NIN EN İYİ HAVAYOLU SEÇİLDİK.



TURKISHAIRLINES.COM

Skytrax Passenger Choice ödülleriinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

TURKISH
AIRLINES 



İÇİNDEKİLER

YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

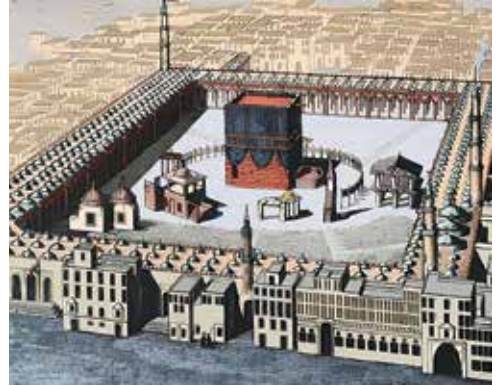


10

TÜRK OKÇULUĞU DÜNYAYA YAYILIYOR

TURKISH ARCHERY IS
SPREADING TO THE WORLD

TARİH / History



26

EN MUKADDES FETİH

Mekke'nin fethi için tüm hazırlıklar tamamlandıktan sonra İslam ordusu 4 Ocak 630 tarihinde mukaddes beldeye doğru sefere çıktı.

THE HOLIEST CONQUEST

After all preparations were complete for the conquest of Mecca, Islamic army embarked on a campaign to the holy city on January 4th, 630.

40

MODERN SEYYAH: İLBER ORTAYLI

Prof. Dr. İlber Ortaylı ile Seyahatnamesi hakkında keyifli bir söyleşi gerçekleştirdik.

A MODERN TRAVELLER: İLBER ORTAYLI

We held a pleasant interview with Prof. Dr. İlber Ortaylı on his Seyahatname (Travelogue).



70

SICAK BİR YUVA: DARÜLACEZE

İkinci Abdülhamid tarafından 2 Şubat 1895'te inşa ettirilen Darülaceze, kuruluşundan bu yana 121 yıldır binlerce kişiye yuva olmuştur.

A WARM SHELTER: DARÜLACEZE

Commanded by Abdulhamid II, Darülaceze's construction was completed on February 2nd, 1895, and it has been a home to thousands of people for 121 years, since its establishment.



TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ
MAGAZINE of Culture of Turkey

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi
Publisher on Behalf of the YEE
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
President of Yunus Emre Institute
Prof. Dr. Şeref Ateş

Genel Yayın Yönetmeni
Executive Editor
Şenol Selçuk Turan

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
Editor in Chief
Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz

Editör
Editor
Ezgi Akseki İlki

Yayın Danışmanı
Editorial Consultant
Dr. Melike Günyüz

Yönetim Yeri
Management Location
Anafartalar Mah. Atatürk Bulvarı No: 11 Ulus, Ankara

İletişim
Contact
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

[f /yeeorgtr](#)
[t /yeeorgtr](#) [i /yeeorgtr](#)
[u /user/yeeorgtr](#) [v /+yeeorgtr/videos](#)
[p /yeeorgtr](#)

Yapım
Production
cube
medya

Cube Medya Yayıncılık Tanıtım
Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.

Genel Koordinatör
Coordinator
Ömer Arıcı

Grup Direktörü
Manager
Mustafa Özkan

Sanat Yönetmeni
Art Director
Cüneyt Mert

Yayın Yönetmeni
Editor
Ayşe Nur Azca

İllüstratör
Illustrator
Merve Aktaş

İngilizce
English
Cansu Özdeş

Yönetim Yeri
Management Office
Koşuyolu Mah, Kâtip Salih Sok,
No: 48/1 Kadıköy/İstanbul
info@cubemedia.com
Tel - Phone: +90 216 325 25 52

Baskı, Cilt
Printing and Binding

İMAK OFSET
Merkez Mah,
Atatürk Cad,
Göl Sok, No: 1
Yenibosna 34192
Bahçelievler / İstanbul
Tel: +90 212 656 49 97

Yayın Türü
Type of Publication
Global, Süreli (İki Aylık) /
Periodical (Bi-monthly)

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

No text, photographs or illustrations from '.tr' magazine may be reproduced either in full or summary without acknowledging the source and without prior permission from the publisher.

ISSN 2149-3170

Değerli .tr Okuyucuları

Valued .tr magazine readers,

2

2017 yılı, hem Türkiye hem de dünyada farklı gelişme ve değişmelere sahne oldu. 2017'nin muhasebesini yapmak kuşkusuz bütün insanlık için önem arz etmektedir. Büyük insanlık ailesi elbette bu hesabı yapacaktır; ne var ki kurumların ve kişilerin de söz konusu vicdani muhasebeden geçerek yeni bir yıla başlaması gerekiyor.

Belki bundan yüz yıl önce zaman daha ağır ilerliyordu; ancak modern zamanlar daha hızlı akıp geçiyor. Modern zamanın insanı da elbette bu akışın içinde zamanın tayin edeceği geleceği inşa etmek için çırpınıp duruyor. Doğrusu temiz insanî hasletlerimize dayanarak hesabî değil hasbî bir iç muhasebeye ihtiyacımız var. Hakçası, "en büyük eksiklerimiz hâlâ birbirimizi yeterince sevmeyi öğrenememiş" olmamızdır. Hayat tecrübelerime dayanarak ifade etmeliyim ki severek ve gönülden yapılan bütün işlerde bir incelik ve güzellik bulunmaktadır. Kısacası, 2017 yılını geride bıraktığımız ve 2018'e yani yenice bir yıla başladığımız bugünlerde gönül diliyle hitap ederek milletimiz ve büyük insanlık ailesi için çalışmak gerektiğine samimiyetle inanıyorum. Büyük insanlık ailesinin mikro üyeleri olan

2017 has witnessed various developments and changes, both for Turkey and the world. It is undoubtedly important for the whole humanity to review 2017. Of course the great family of humanity will do soul-searching; however the institutions and individuals also need to start the new year after such a soul-searching.

Perhaps a hundred years ago, time passed by slower; but in modern times, it flows faster. Modern man naturally struggles to build the future time will determine in this flow. We need a voluntary soul-searching based on our pure humanistic traits rather than a calculation. Fairly, "our greatest shortcoming is that we have not yet learned to love each other adequately". Based on my life experience, I must express that there is finesse and beauty in all works we do out of love and with care. In short, I sincerely believe that we must work for our nation and greater family of humanity by addressing people with the language love as we leave 2017 behind and start a new year in 2018.

When nations, that are the micro-members of



Prof. Dr. Şeref Ateş
Başkan / President

milletler, aynı zamanda onun daha küçük mensupları olan aileler ve kişiler bu vicdani misyonu layıkıyla yapabildiği takdirde gelecek yılların barış, esenlik ve huzur içinde geçmesi mümkün olacaktır.

Şurası muhakkak ki Türkiye son on beş seneden beri bütün devlet teşkilatıyla yenilenerek çağdaş dünyaya entegre olmaya, aynı zamanda tarihî birikim ve özgül ağırlığıyla dünyanın herhangi bir noktasındaki sorunu ya çözmek veya ateşi söndürmek için mücadele ediyor.

Geçen ay başında Amerika Birleşik Devletleri'nin talihsiz ve hiç kuşkusuz yanlış bir kararı sonucunda Kudüs'ün İsrail Devleti'nin başkenti olarak ilan edileceği basına yansımış, başta Cumhurbaşkanımız Sayın Recep Tayyip Erdoğan olmak üzere bütün devlet ricalimiz ve milletimiz şiddetli reaksiyon göstermişti. Bu reaksiyonun ve olağanüstü tepkinin milletimizin kültürel aidiyeti ve birikimiyle alakalı olduğu su götürmez bir gerçektir. Dergimizin bu sayısında bir bölümü "Kudüs" için ayrılarak, okuyucularımızın ilgisini çekmek ve kültürel bir kamuoyu oluşturmak istedik.

Türkiye'nin aksiyoner kurumlarından biri olan Yunus Emre Enstitüsü (YEE), yakın ve uzak bütün bir coğrafyayı kapsama alanına alarak ülkemizin insancıl tezlerini "dil, bilim ve kültürel diplomasi" yöntemleriyle anlatmaya ve büyük insanlık ailesinin diğer fertlerini de böyle böyle tanımaya çalışmaktadır. Enstitümüz, 2017 yılında aşağı yukarı 1.000 kadar kültürel faaliyetler gerçekleştirdi, merkezlerimiz vasıtasıyla Türkçenin öğretiminde katkıda bulunarak Türkiye'ye dost insanlar kazandırmaya çalıştı. 2018 yılında ise, kültürel diplomasinin yanında bilimsel diplomasiyi de katarak çağdaş Türkiye'nin imkân ve fırsatlarını anlatmaya, ülkemizle seçkin insanlar arasında irtibat kurulmasına çalışacağız. Ana ilkemiz hiç kuşkusuz "Türke+Bilim=Gönül" olduğuna göre, bilime inanıp çalışarak gönüller kazanmaya devam edeceğiz.

2018'in milletimize ve bütün insanlık ailesine yeni bir umut olacağını hayal ederek, yeni senenin barış, huzur ve refah getirmesini diliyor, yeni yılınızı içtenlikle kutluyorum. Daha dolu sayılarda buluşmak üzere saygı, sevgi ve muhabbetlerimle.

the great family of humanity, as well as the families and individuals, duly carry out this conscientious mission, there will be peace and prosperity in the coming years.

There is no doubt that Turkey works towards integration into the modern world by renewing all its governmental organization for the last fifteen years, but also works to solve problems or to extinguish a fire anywhere in the world with its historical background and weight.

Early last month, at the end of an unfortunate and undoubtedly mistaken decision by the United States of America, it was announced in the press that Jerusalem would be the capital of the State of Israel, and all state dignitaries and Turkish nation, especially Turkish President Mr. Recep Tayyip Erdoğan, strongly reacted to this news. There is no doubt that this extraordinary reaction is related to the cultural identity and background of our nation. In this issue of our magazine, we allocated a section for "Jerusalem", to attract the attention of our readers and to create a cultural public opinion.

Yunus Emre Enstitüsü (YEE), one of Turkey's shareholder institutions, extends over near and far regions to explain the humanitarian theses of our country through "language, science and cultural diplomacy" and to get to know the other members of greater family of humanity in this way. Our Enstitü has carried out around 1,000 cultural activities in 2017, and by contributing in Turkish language instruction in centres, it has earned Turkey friends. In the year 2018, we will add scientific diplomacy next to cultural diplomacy to explain the possibilities and opportunities in modern Turkey, and will work to establish contact between Turkey and distinguished people. Since our main principle is undoubtedly "Turkish + Science = Heart", we will continue to win hearts, with our faith in science and hard work.

I dream that 2018 will become a new hope for our nation and the whole family of humanity, wish that the new year will bring peace and prosperity and sincerely congratulate your new year. With respect and love, to meet you in fuller issues.



☐ DÖRDÜNCÜ MURAT

Yaşamı; filmlere, dizilere ve tiyatro oyunlarına konu olan Osmanlı padişahlarından Sultan Dördüncü Murat'ın hayatından kesitlerin yer aldığı IV. Murat operası, yaklaşık sekiz yıllık bir aranın ardından yeniden izleyiciyle buluşuyor. Üç perdelik oyun, Turan Oflazoğlu tarafından kaleme alındı.

6 OCAK 2018, 20.00
OPERA SAHNESİ, ANKARA

☐ MURAT IV

Murat IV opera which presents slices from the life of Sultan Murat IV, an Ottoman sultan whose life was depicted in films, TV series and theatre plays, meets with the audience once again after almost eight years. The three-act play was written by Turan Oflazoğlu.

JANUARY 6th 2018, 8 P.M.
OPERA STAGE, ANKARA

FESTİVAL

37. İSTANBUL FİLM FESTİVALİ

Türkiye'nin en kapsamlı sinema etkinliği İstanbul Film Festivali'nin bu yıl 37.si düzenleniyor. En iyi filme Altın Lale Ödülü verilecek olan festival, Ulusal Yarışma, Yeni Türkiye Sineması, Ulusal Belgesel Yarışması ve Ulusal Kısa Film Yarışması başlıklarıyla yapılacak. Festivalde yer alacak filmler için son başvuru tarihi 25 Ocak.

6-17 NİSAN 2018
ÇEŞİTLİ MEKÂNLAR

FESTİVAL

37th ISTANBUL FILM FESTIVAL

Turkey's most comprehensive cinema event, Istanbul Film Festival is organized for the 37th time this year. The festival where the best film will be awarded with the Golden Tulip Award, will be organized under National Contest, New Turkish Cinema, National Documentary Contest and National Short Film Contest titles. The last application dates for films to be featured in the festival, is January 25th.

APRIL 6-17, 2018
VARIOUS VENUES



☐ FÜREYA KORAL SERGİSİ

Seramik sanatının öncülerinden olan Füreya Koral'ın en kapsamlı retrospektif sergisi sanatseverlerle buluşuyor. Akdeniz turkuazına tutkun, Doğu ve Batı kültürünü sentezleyen sanatçı Füreya Koral'ın, sergide 200'e yakın eseri yer alıyor. Károly Aliotti, Nilüfer Şaşmaz ve Farah Aksoy küratörlüğünde gerçekleşen sergide sanatçının fotoğrafları, kişisel eşyaları, aile bireylerine dair bilgi ve belgeler de yer alıyor.

18 OCAK'A KADAR / AKARETLER SIRAEVLER, İSTANBUL

☐ FÜREYA KORAL EXHIBITION

A pioneer in ceramic art, Füreya Koral's most comprehensive retrospective exhibition meets with art lovers. The exhibition features nearly 200 works by Artist Füreya Koral with a passion for Mediterranean turquoise who blends Eastern and Western cultures. The exhibition curated by Károly Aliotti, Nilüfer Şaşmaz and Farah Aksoy features photographs by the artist, her personal belongings and information and documents on her family members.

UNTIL JANUARY 18th
AKARETLER SIRAEVLER, ISTANBUL

SERGİ

LEONARDO DA VINCI EXPO: DAHİ İSTANBUL'DA

Rönesans döneminin dâhisi Leonardo Da Vinci'ye adanmış en önemli sergi olarak tasarlanan uluslararası etkinlik, prömiyerini yaptığı Brugge'ün (Belçika) ardından dünya turuna İstanbul'da başlıyor. Sergide, Da Vinci'nin eskizlerinin 100 replikasıyla birlikte orijinal el yazması, tablo ve çizimlerin de dâhil olduğu 200'e yakın eseri sanatseverlerle buluşuyor.

7 NİSAN'A KADAR
UNIQ MÜZE, İSTANBUL

LEONARDO DA VINCI EXPO: A GENIUS IN ISTANBUL

The international event, designed as the most important exhibition dedicated to the genius of the Renaissance period, Leonardo Da Vinci, begins its world tour in Istanbul following its premiere in Brugge, Belgium. In the exhibition, nearly 200 artworks including 100 replicas created based on Da Vinci's authentic sketches, original manuscripts, paintings and sketches, meet with art lovers.

UNTIL APRIL 7th
UNIQ MUSEUM, ISTANBUL



EXHIBITION

MÜZE



KAPADOKYA SANAT VE TARİH MÜZESİ

150 yıllık tarihî konakta konumlanan Kapadokya Sanat ve Tarih Müzesinde 624 farklı konuyu anlatan yaklaşık 3 bin oyuncak bebek sergileniyor. Türk insanının yaşam tarzı, tarihteki önemli şahsiyetler ve mesleklerin konu edildiği tematik bebeklerin yer aldığı müze, ziyaretçilerini masalsi bir yolculuğa çıkarıyor.

DAİMÎ ZİYARET
ÜRGÜP, NEVŞEHİR

CAPPADOCIA ART AND HISTORY MUSEUM

Located in a 150 years old historical mansion, nearly 3 thousand dolls with 624 themes are exhibited in Cappadocia Art and History Museum. The museum where thematic dolls with themes such as the lifestyle of Turkish people, leading historical figures, and professions, are exhibited, takes its visitors on an epic journey.

PERMANENT VISIT
ÜRGÜP, NEVŞEHİR

MUSEUM

MÜZİKAL

NOTRE DAME DE PARİS

Victor Hugo'nun unutulmaz aşk hikâyesinden uyarlanan, 20 yıl sonra hâlâ ilk günkü heyecanla sahnede yerini alan eser, dünyanın dört bir yanından seyirci çekmeye devam ediyor. Dünya çapındaki başarısıyla hafızalara kazınan müzikal şimdi de İstanbullu sanatseverlerle buluşmaya hazırlanıyor.

9-22 MART 2018
ZORLU PSM, İSTANBUL

NOTRE DAME DE PARİS

Adapted from Victor Hugo's unforgettable love story, Notre Dame de Paris musical is on the stage after 20 years with the same excitement and still continues to attract audiences all over the world. The musical, imprinted on the memories with its worldwide success, is getting ready to meet with art lovers in Istanbul.

MARCH 9-22 2018
ZORLU PSM, ISTANBUL



MUSICAL



Türk Okçuluğu Dünyaya Yayılıyor

Turkish Archery is Spreading to the World

TR

Yunus Emre Enstitüsü ve Okçular Vakfının hayata geçirdiği Kemankes Projesi'nin ilk aşaması olan "Geleneksel Türk Okçuluğu Eğitimi", 27 Kasım-4 Aralık 2017 tarihleri arasında İstanbul'da gerçekleşti.

Geleneksel Türk Okçuluğunu dünyaya tanıtmak ve ata sporumuza yeni sporcular kazandırmak amacıyla gerçekleştirilen proje kapsamında Almanya, Bosna-Hersek, Fas, Filistin, İran, Japonya, Katar, Kazakistan, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti, Lübnan, Malezya,

The first stage of Kemankes Project, "Turkish Archery" training was held in Istanbul between November 27th and December 4th with participation of 40 athletes from 16 countries.

EN

"Traditional Turkish Archery Training", the first phase of the Kemankes Project realized by Yunus Emre Enstitüsü and Okçular Foundation was held in Istanbul between November 27th and December 4th, 2017.

In the scope of the project that aims to introduce traditional Turkish archery to the world and to bring new athletes to our ancestral sport, 40 athletes from Germany, Bosnia-Herzegovina, Morocco, Palestine, Iran, Japan, Qatar, Kazakhstan, Turkish Republic of Northern Cyprus, Lebanon, Malaysia, Egypt, Poland,



Kemankes Projesi'nin ilk aşaması olan "Türk Okçuluğu" eğitimi, 16 ülkeden 40 sporcunun katılımıyla 27 Kasım-4 Aralık tarihleri arasında İstanbul'da yapıldı.

TR

Mısır, Polonya, Sırbistan, Sudan ve Ürdün'den gelen 40 sporcunun yanı sıra Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Okçuluk Kulübü öğrencileri İstanbul'da bir araya geldi. Geleneksel Türk okçuluğuna dair teorik ve pratik her türlü bilgi ve tecrübenin müfredat kapsamında Okçular Vakfı antrenörleri ve uzmanları tarafından aktarıldığı eğitim programı çerçevesinde, sporculara İstanbul'un tarihî ve kültürel mekânları da gezdirildi. "Geleneksel Türk Okçuluğu Eğitimi"nin tamamlanmasının ardından 4 Aralık 2017 akşamı Kemankeş Projesi'nin tüm aşamalarının basına duyurulduğu bir lansman programı gerçekleştirildi. Yapılan açış konuşmaları sonrasında bir haftalık yoğun eğitimi başarıyla tamamlayan sporcular sertifikalarını Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Okçular Vakfı Başkanı Haydar Ali Yıldız, Okçular Vakfı Mütevelli Heyeti Üyesi Bilal Erdoğan ve Eski Kültür ve Turizm Bakanı Bülent Akarcalı'dan aldı. Enstitü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, programda yaptığı konuşmasında, 5 kıtada 61 ülkede, 54 Enstitü ve 139 irtibat noktasıyla, Türkiye'nin birikimini ve değerlerini dünyaya tanıtan Yunus Emre Enstitüsünün, İslamiyet'ten önce Türk yaşayışına damgasını vuran; İslamiyet'le birlikte inanç ve düşüncü zemininde aynı canlılığını muhafaza eden

EN

Serbia, Sudan and Jordan and students in Ankara Yıldırım Beyazıt University Archery Club came together in İstanbul. As part of the training where all kinds of theoretical and practical knowledge and experience pertaining to traditional Turkish archery were shared by Okçular Foundation coaches and experts within the curriculum, the athletes visited the historical and cultural attractions in İstanbul. Following the completion of "Traditional Turkish Archery Training" a launch event was held on December 4th, 2017 where all stages of Kemankeş Project were announced to the press. After the opening speeches, athletes who successfully completed one week of intensive training received their certificates from Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş, Okçular Foundation Chairman Haydar Ali Yıldız, Okçular Foundation Member of Board of Trustees Bilal Erdoğan, and former Minister of Culture and Tourism Bülent Akarcalı. Enstitü President Prof. Dr. Şeref Ateş made a speech in the program, and stated that Yunus Emre Enstitüsü introduces Turkey's accumulation and values to the world in 61 countries on 5 continents, with 54 Enstitü centres and 139 contact points. Ateş marked that the Enstitü has realized Kemankeş Project together with Okçular Foundation with the aim of consolidating the friendship and cultural ties between the countries by introducing



TR

ve kültür tarihimizin yapı taşlarından olan geleneksel okçuluğumuzu tüm dünyaya tanıtarak ülkeler arasındaki dostluğun ve kültürel bağların pekişmesi için Okçular Vakfıyla birlikte Kemankuş Projesini hayata geçirdiklerini belirtti. Programda konuşma yapan Okçular Vakfı Başkanı Haydar Ali Yıldız, "Sporcu arkadaşlarımız, bulundukları ülkelerdeki Yunus Emre Enstitülerinde hazırlanan sınıflarda bu ata sporumuzu öğrenmek isteyenlere eğitim verecekler. Buralarda ilgi duyan herkes Geleneksel Türk Okçuluğu müfredatı kapsamında kendileri için hazırlanan kaynaklarla ve el yapımı okçuluk malzemeleriyle kurs alabilecek ve böylece projenin ikinci etabına geçmiş olacağız." dedi. Programın son konuşmasını yapan Okçular Vakfı Kurucu Mütevelli Üyesi Bilal Erdoğan ise projenin hayırlı olması temennisinde bulunarak, "Projenin hızla hayata geçmesinde iki kurumun verimli çalışması etkili oldu. Bizler hem coğrafya hem de yüzyıllar üzerinden tevarüs ettiğimiz kültürel zenginlik itibarıyla, çok zengin bir kültürel aktarımın merkezi olmuş bir milletiz. Yunus Emre Enstitüsü ve Okçular Vakfı ile ata sporumuzun ihya edilmesi çok sevindirici. Artık bizim olan değerleri bu kurumlarla tanıtarak kendi hikâyemizi dünyaya anlatıyoruz. Bugün okçuluğumuzu dünyanın dört bir yanında tanıtıyor olacağız." diye konuştu.

"

"Geleneksel Türk Okçuluğu Eğitimi"nin tamamlanmasının ardından 4 Aralık 2017 akşamı Kemankuş Projesi'nin tüm aşamalarının basına duyurulduğu bir lansman programı gerçekleştirildi.

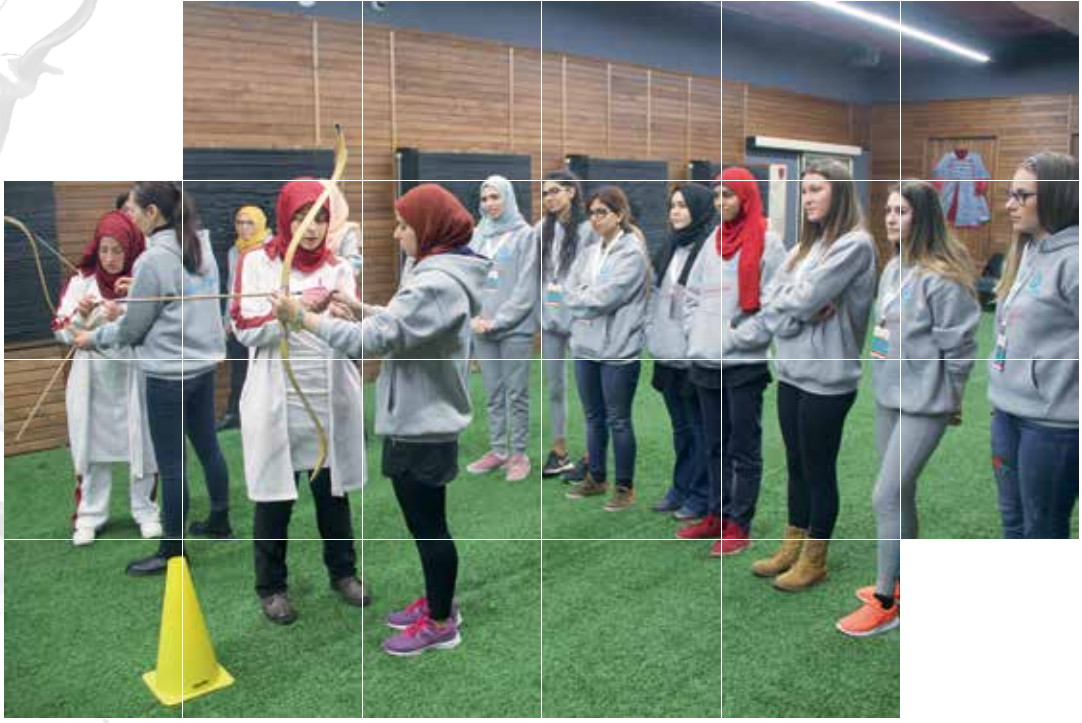
Following the completion of "Traditional Turkish Archery Training" a launch event was held on December 4th, 2017 where the press was informed on all stages of Kemankuş Project.

"

EN

traditional Turkish archery around the world that is a building stone of Turkish cultural history that marked pre-Islamic Turkish way of living, and continued to preserve its vitality on grounds of belief and thought brought along by Islam. Okçular Foundation Chairman Haydar Ali Yıldız who spoke in the event, said, "Our athlete friends will train those who aspire to learn about this ancestral sport in classrooms prepared at Yunus Emre Enstitüsü centres in their respective countries. Those who take interest will be able to take a course with resources prepared for them and handmade archery materials within the scope of the Traditional Turkish Archery curriculum, and then we will proceed to the second stage of the project." Okçular Foundation Founding Member of Board of Trustees Bilal Erdoğan who made the last speech in the event, wished for the project to be beneficial, and continued as follows: "Project was realized rapidly thanks to fruitful efforts of the two institutions. We are a nation that has been the centre of a very rich cultural transfer with respect to both geographical location and the cultural richness we have inherited throughout the centuries. It pleases us that Yunus Emre Enstitüsü and Okçular Foundation revive our ancestral sport. We now tell our story to the world by introducing values that now belong to us, through these institutions. Today, we will be promoting Turkish archery all over the world."





Bilal Erdoğan, "Yunus Emre Enstitüsü ve Okçular Vakfı ile ata sporumuzun ihya edilmesi çok sevindirici. Artık bizim olan değerleri bu kurumlarla tanıtarak kendi hikâyemizi dünyaya anlatıyoruz. Bugün okçuluğumuzu dünyanın dört bir yanında tanıtıyor olacağız." dedi.

TR

KEMANKEŞ PROJESİ DEVAM EDECEK

Geleneksel Türk Okçuluğu seminer, sergi ve performans gösterilerinden oluşan projenin diğer aşaması Yunus Emre Enstitüsü bünyesinde gerçekleştirilecek okçuluk kurslarını ilk etapta 16 ülkede hayata geçirilecek. Sporcular, ülkelerindeki Yunus Emre Enstitülerinde hazırlanan sınıflarda eğitimlerine devam edecekler ve yeni öğrencilere eğitim verecekler. Proje ile birlikte Türk okçuluğuna ilgi duyan herkes, Yunus Emre Enstitülerinin okçuluk sınıflarında eğitim alma ve atış talimi yapma fırsatı elde edecek. Kemankeş Projesi'nin son aşamasının ise okçuluk kurslarına katılanların 2018 yazında İstanbul'da düzenlenecek büyük yarışmada hünerlerini sergilemesiyle tamamlanacak.

EN

KEMANKEŞ PROJECT IS TO BE CONTINUED

The other stage of the project consisting of traditional Turkish Archery seminars, exhibitions and performances, and archery courses to be organized within Yunus Emre Enstitüsü will initially be realized in 16 countries.

The athletes will continue their training in classes prepared at Yunus Emre Enstitüsü centres in their respective countries and they will train new students. With the project, anyone who takes interest in Turkish archery will have the opportunity to train and practice shooting in archery classes in Yunus Emre Enstitüsü centres.

The last stage of the Kemankeş Project will be complete after the archery course participants demonstrate their skills in the major competition to be held in Istanbul in the summer of 2018.

Bilal Erdoğan said, "It pleases us that Yunus Emre Enstitüsü and Okçular Foundation revive our ancestral sport. We now tell our story to the world by introducing values that now belong to us, through these institutions. Today, we will be promoting Turkish archery all over the world."





© MIHO SKVRCE (MOMA)

The Vanishing Point- Sonsuzluk Noktası Sergisi Dubrovnik'te

TR

The Vanishing Point Exhibition in Dubrovnik

Dubrovnik Modern Sanatlar Müzesinin (MOMA Dubrovnik) organizasyonunda, Türk fotoğraf sanatçısı ve mimar Ahmet Ertuğ'un fotoğraflarından oluşan The Vanishing Point-Sonsuzluk Noktası / Kaçış Noktası sergisi 14 Aralık'ta MOMA Dubrovnik'te açıldı. Mimarlık tarihinin en önemli eserlerini fotoğraflayan sanatçının üç yıldır üzerinde çalıştığı ve son olarak Dubrovnik'in en önemli beş yapısının da eklendiği fotoğraf sergisinde İtalya'nın saray, kütüphane ve tiyatrolarından fotoğraflar yer alıyor. Fotoğrafları 20x25 cm film kullanarak

Supported by Zagreb Yunus Emre Enstitüsü, Photographer Ahmet Ertuğ's exhibition The Vanishing Point opened in MOMA Dubrovnik.

”

EN

Organized by Dubrovnik Museum of Modern Art (MOMA Dubrovnik), The Vanishing Point exhibition featuring photographs by Turkish photographer and architect Ahmet Ertuğ, opened at MOMA Dubrovnik on December 14th. The artist who photographed the most important works in the history of architecture, has been working on the exhibition for three years and finally included the five most important structures in Dubrovnik in the selection. The photography exhibition features photographs of palaces, libraries and theatre halls in Italy. The photographer took pictures using 20x25 cm films with classical hooded cameras

”

Zagreb Yunus Emre Enstitüsünün desteklediği Fotoğrafçı Ahmet Ertuğ'un The Vanishing Point-Sonsuzluk Noktası / Kaçış Noktası sergisi MOMA Dubrovnik'te açıldı.

TR

toplam ağırlığı 15 kilogramı bulan körüklü klasik kameralar ile çeken sanatçının, sergide 180x225 cm ebatlarında toplam 20 adet büyük boyutlu fotoğrafı yer alıyor. Sanatçı, sergi için seçilen Dubrovnik fotoğrafları ile Rektör Sarayı, Fransiskan Manastırı ve Kütüphanesi, Sponza Sarayı Atriyumu, 700 yıllık geçmişe sahip olan Dominican Manastırı Kütüphanesi gibi birçok önemli eseri gözler önüne seriyor.

Sanatçı, Mimar Sinan ve eserleri, İznik çinileri, Türk halıları ve ipekleri, Ayasofya, Kariye Müzesindeki fresk ve mozaikler, Nemrut Dağı ve Komagene Krallığı dönemi sanat eserleri, Avrupa'da yer alan tarihî kütüphaneler ve opera binaları gibi konularda dünya çapında 30 sanat kitabına imza attı. Aynı zamanda Paris, Londra, New York, Viyana ve İstanbul'da birbirinden önemli kişisel sergilerini açtı. MOMA Dubrovnik organizasyonunda düzenlenen sergiye, Dubrovnik Belediyesi, Türk Hava Yolları ve Rixos Libertas Dubrovnik gibi Türk kurumlarının sponsorluğunun yanı sıra Zagreb Yunus Emre Enstitüsü de destek veriyor. Sergi 11 Mart 2018 tarihine kadar Dubrovnik Modern Sanatlar Müzesinde ziyaretçilerini bekliyor.



EN

with total weights reaching up to 15 kilograms, and in the exhibition, there are a total of 20 large-size photographs, 180 x 225 cm in size. The artist aims to surprise the audience with Dubrovnik photographs selected for the exhibition, by revealing various important monuments as the Rector's Palace, the Franciscan Monastery and Library, the Sponza Palace Atrium, and the 700-year-old Dominican Monastery Library. The artist has written 30 world class art books to date, on subjects such as the works of Mimar Sinan, İznik tiles in Ottoman period architectural structures, Turkish rugs and silks, the monumental dimensions of Hagia Sophia, fresco and mosaics in Chora Museum, Mount Nemrut and art works dating back to Kingdom of Commagene, and historical libraries and opera halls in Europe. At the same time, he opened important personal exhibitions in Paris, London, New York, Vienna and Istanbul. The exhibition organized by MOME Dubrovnik is sponsored by Dubrovnik Municipality and Turkish organizations such as Turkish Airlines and Rixos Libertas Dubrovnik, and supported by Zagreb Yunus Emre Enstitüsü. The exhibition can be visited at Dubrovnik Museum of Modern Art until March 11th, 2018. The exhibition is planned to be organized in Paris in 2018-2019.

İLK AĞIZDAN FIRST HAND

MİMARİ MİRASIN KORUNMASINI AMAÇLIYORUM

Ahmet Ertuğ (Fotoğraf Sanatçısı, Mimar)

"Mimar olmam nedeniyle çektiğim fotoğraflarda mimari mirasın korunması konusunda insanları bilinçlendirmeyi amaçlıyorum. Mimarlık tarihinin yaratılmış en önemli eserlerini fotoğraflayıp onları ortak insanlık mirası olarak sergilerde ve kitaplarımda gösteriyorum."



I AIM FOR PRESERVATION OF ARCHITECTURAL HERITAGE

Ahmet Ertuğ (Photography Artist, Architecture)

"Because I am an architect, I aim to create awareness on preservation of architectural heritage with my photographs. I photograph the most important works in the history of architecture, and present those in exhibitions and in my books as the common heritage of the mankind."



Avrupa Şampiyonu Türkiye Ampute Futbol Milli Takımı

Turkey National Amputee Football Team is European Champion

TR Türkiye Futbol Federasyonunun destekleriyle "Türkiye Futbol Oynuyor" projesi kapsamında Türkiye Bedensel Engelliler Spor Federasyonu (TBESF) bünyesindeki Ampute Futbol Milli Takımı,

Avrupa Şampiyonası'nın final maçında İngiltere ile karşı karşıya geldi. Vodafone Park'ta oynanan maçta Türkiye, 25. dakikada Ömer Güler'ün attığı golle ilk yarıyı 1-0 önde tamamladı. 50. dakikada İngiltere'nin golü ile maç 1-1 oldu. Türkiye, maçın son dakikalarında Osman Çakmak'ın golüyle öne geçti ve sahadan 2-1 galip ayrıldı. Maçı, Gençlik ve Spor Bakanı Osman Aşkın Bak, Spor Genel Müdürü Mehmet Baykan, TBESF Başkanı Arif Ümit Uztürk, Beşiktaş Kulübü Başkanı Fikret Orman ve Galatasaray Kulübü Başkanı Dursun Özbek de izledi. Ampute Milli Takımına madalya ve kupaları Gençlik ve Spor Bakanı Osman Aşkın Bak tarafından takdim edildi.

In the final match of European Amputee Football Federation European Championship which took place in Istanbul, Turkish National Amputee Football Team became the champion defeating the English team.

EN Within the scope of "Turkey Plays Football" project supported by the Turkish Football Federation (TFF), National Amputee Football Team under Turkish Sports Federation for the Physically Disabled (TBESF), played against England in the final match. In the match held in Vodafone Park, Turkey finished the first half 1-0 ahead with the goal Ömer Güler scored in 25th minute. In the 50th minute England scored a goal and made the score 1-1. Osman Çakmak scored another goal in the following minutes and Turkey won the match 2-1. The match was followed by Minister of Youth and Sports Osman Aşkın Bak, General Director of Sports Mehmet Baykan, President of Turkish Sports Federation for the Physically Disabled Arif Ümit Uztürk, President of Beşiktaş Club Fikret Orman and President of Galatasaray Club Dursun Özbek. Minister of Youth and Sports Osman Aşkın Bak presented the Amputee National Team with medals and cups.



İstanbul'da gerçekleşen Avrupa Ampute Futbol Federasyonu Avrupa Şampiyonası'nın final maçında Türkiye Ampute Futbol Milli Takımı, İngiltere'yi yenerek şampiyon oldu.

15 Temmuz 7. Uluslararası Suç ve Ceza Film Festivali'nde Ele Alındı

July 15th Discussed at the 7th International Crime and Punishment Film Festival

TR

Istanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi tarafından 3-9 Kasım tarihleri arasında düzenlenen 7. Uluslararası Suç ve Ceza Film Festivali'nde pek çok film sanatseverlerle buluşurken, etkinliğin Anayasa Mahkemesi ortaklığıyla yapılan akademik programda, dünyanın önde gelen akademisyenleri, "Hukuk Devletin Terör ve Darbelere Karşı Korunması" konusunu ele aldı. Festival kapsamında yapılan programda, 20 oturumda 75 katılımcı, "Hukuk Devletin Terör ve Darbelere Karşı Korunması" üzerine sunumlar yaptı. İstanbul Üniversitesi öğretim üyesi Prof. Dr. Adem Sözüer konuyla ilgili olarak "15 Temmuz dünyanın başka bir ülkesinde olsaydı belgeselleriyle filmleriyle gündemden düşmezdi. Kahramanlıklar yapıyoruz ama bunlar sanat ve kültür alanına hakkıyla yansımıyor. Biz de bunu görerek bu sene film festivalinin konusunu 'Terör ve Darbelere Karşı Hukuk Devletin Korunması' olarak belirledik." dedi.

EN

Organized by Istanbul University Faculty of Law, a number of film lovers came together in the 7th International Crime and Punishment Film Festival and in the academic section of the event held in collaboration with the Supreme Court, the topic "Protecting Law State Against Terror and Military Coups" was discussed by academics. In the academic section of the festival held in Istanbul University, 75 participants made presentations on "Protecting Law State Against Terror and Military Coups" in 20 sessions. Istanbul University Faculty Member Prof. Dr. Adem Sözüer stated the following on the subject: "If July 15th had taken place in another country, it would remain on the agenda through documentaries and films. We behave heroically but this does not properly echo in art and culture. Having realized this, we determined the theme of this year's film festival as 'Protecting Law State Against Terror and Military Coups'".

Istanbul Üniversitesi Öğretim Üyesi
Istanbul University Faculty Member
Prof. Dr. Adem Sözüer.



İstanbul Üniversitesi tarafından düzenlenen 7. Uluslararası Suç ve Ceza Film Festivali'nde bu yıl "Hukuk Devletin Terör ve Darbelere Karşı Korunması" konusu ele alındı.

Organized by Istanbul University, the theme of the 7th International Crime and Punishment Film Festival was "Protecting Law State Against Terror and Military Coups".



Şanlıurfa'da 133 Kaya Mezar Bulundu

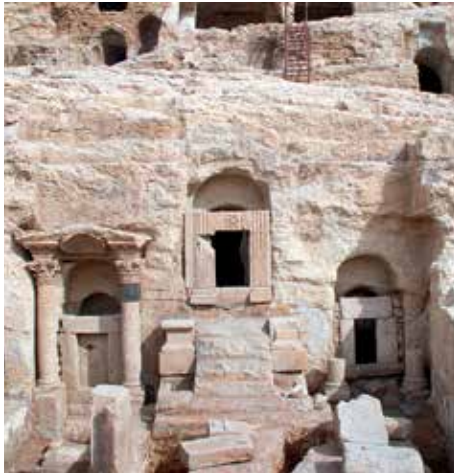
133 rock tombs discovered in Şanlıurfa



Şanlıurfa'nın Kızılkoyun ve Kale Eteği bölgelerinde Edessa Krallığı dönemine ait yaklaşık 2 bin yıllık 133 kaya mezar bulundu.

TR

Şanlıurfa Büyükşehir Belediyesi tarafından kentin tarihî dokusunun korunması için başlatılan çalışmalarda, Kızılkoyun ve Kale Eteği bölgelerinde 659 ev ve iş yeri kamulaştırılarak yıkımı yapıldı. Yıkım sonrası sanat tarihçileri ve arkeologların çalışmasıyla bölgede bulunan mağaralarda, milattan sonra ilk yüzyıllara ait bazılarında taban mozaïği bulunan 133 kaya mezarı saptandı. Dünyanın bilinen en büyük nekropol alanı olarak kabul edilen bölgeyi turizme kazandırmak için çalıştıklarını belirten Şanlıurfa Büyükşehir Belediye Başkanı Nihat Çiftçi, "Medeniyetlerin izlerini taşıyan bu bölgeyi açık hava müzesi olarak turizme kazandıracamız. Şu anda projede son aşamaya gelmiş durumdayız, ışıklandırma ve çevre düzenlemesi tamamlandıktan sonra her iki bölge de nekropol alanı olarak ziyarete açılacak. Bizim görevimiz buradaki eserleri ortaya çıkarıp korumaya alarak geleceğe taşımak olacak." dedi.



Kızılkoyun Bölgesi.
Kızılkoyun Region.

EN

Şanlıurfa Metropolitan Municipality launched efforts to preserve the historical texture of the city, and as a result, 659 houses and offices in Kızılkoyun and Kale Eteği areas were disappropriated and demolished. After the demolition, caves were discovered in the area at the end of efforts by art historians and archaeologists, and rock tombs dating back to early centuries A.C. were unearthed. At the end of studies in these two regions, 133 rock tombs some featuring floor mosaics, were discovered. Şanlıurfa Metropolitan Municipality Mayor Nihat Çiftçi stated that they make efforts to bring the region, currently the largest known necropolis of the world, in tourism, and spoke as follows: "We will introduce this site that bears traces of civilizations to tourism as an open air museum. We are now in the final stage of the project, and after completing the lighting and environmental arrangements, both sites will become tourist sites as a necropolis. Our task is to unearth and protect these artefacts here for the future."

133 rock tombs nearly 2 thousand years old, dating back to Edessa Kingdom, have been unearthed in Şanlıurfa's Kızılkoyun and Kale Eteği areas.



Dîvânu Lugâtî't-Türk ve Piri Reis'in Haritası UNESCO Dünya Belleği Kütüğü'nde

Diwan Lughat al-Turk and Piri Reis Map in UNESCO Memory of the World Register

TR

UNESCO Paris Genel Merkezinde gerçekleşen Uluslararası Danışma Komitesi Toplantısı'nda dünya çapında 78 yeni miras Dünya Belleği Kütüğü'ne kaydedildi. Türkiye UNESCO Milli Komisyon Başkanlığı tarafından hazırlanan *Dîvânu Lugâtî't-Türk* ve Piri Reis'in Haritası dosyaları, UNESCO Dünya Belleği Programı Uluslararası Danışma Komitesi tarafından incelenerek Dünya Belleği Kütüğü'ne kaydedildi. Dünya Belleği Programı, ortadan kaybolma tehlikesi olan belge ve bilgilerin insanlığın ortak değerleri olarak korunmasını ve dijital ortamda paylaşılmasını sağlamayı amaçlıyor. Dünya Belleği Kütüğü'nde yer alan Türkiye'nin diğer mirasları ise şu şekilde; Kültepe Tabletleri (2015) Evliya Çelebi'nin *Seyahatnamesi* (2013), İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi İbn-i Sina Yazmaları Koleksiyonu (2003), Boğazköy Hitit Tabletleri (2001), Boğaziçi Üniversitesi Gözlem ve Deprem Araştırma Enstitüsü Kandilli Rasathanesi El Yazmaları (2001).

EN

Turkey UNESCO National Commission registered *Diwan Lughat al-Turk* and *Piri Reis Map* in UNESCO Memory of the World Register. At the International Advisory Committee Meeting held at the UNESCO Paris Headquarters, 78 new heritages worldwide were registered in the Memory of the World Register. The *Diwan Lughat al-Turk* and *Piri Reis Map* files prepared by the Turkish UNESCO National Commission, were reviewed by the UNESCO Memory of the World Program International Advisory Committee and registered in the Memory of the World Register. Memory of the World Program aims to preserve the endangered documents and knowledge as common assets of humanity, and to share these on digital media. Other Turkish heritages in Memory of the World Register are *Kültepe Tablets* (2015), *Evliya Çelebi's Book of Travels* (2013), *İstanbul Süleymaniye Library Avicenna Manuscripts Collection* (2003), *Boğazköy Hittite Tablets* (2001), and *Boğaziçi University Observation and Earthquake Research Institute Kandilli Observatory Manuscripts* (2001).



Piri Reis'in dünya haritası.
Piri Reis' World Map.

Dîvânu Lugâtî't-Türk.
Diwan Lughat al-Turk.



Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödüllerine Layık Görülen

6 Güzel Adam

6 Beautiful Men Deemed Worthy of Presidential Culture and Arts Grand Awards

TR

T.C.Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri Fahri Kasırga, Genel Sekreter Yardımcısı Doç. Dr. İbrahim Kalın, Basın Başdanışmanı Lütfullah Göktaş, Kurumsal İletişim Başkanı Dr. M. Mücahit Küçükyılmaz, Cumhurbaşkanlığı Danışmanı H. Hümeysra Şahin, Kültür ve Turizm Bakanlığı Müsteşarı Ömer Arısoy, Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, yazar Alev Alatlı ve yazar Rasim Özdenören'den

Announced each year on October 29th Republic Day, this year's winners of "Presidential Culture and Arts Grand Awards" have been determined.

EN

Upon the proposal of the Assessment Authority comprised of Presidential Secretary General Fahri Kasırga, Deputy Secretary General of Turkish Presidency Assoc. Dr. İbrahim Kalın, Chief Press Advisor to Presidency Lütfullah Göktaş, Presidency Director of Corporate Communications M. Mücahit Küçükyılmaz, Chief Adviser to the President H. Hümeysra Şahin, Undersecretary of Culture and Tourism Ömer Arısoy, Yunus Emre Enstitüsü President Prof. Dr. Şeref Ateş and writers Alev



Her yıl 29 Ekim Cumhuriyet Bayramı'nda açıklanan "Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülleri"nin bu yılki sahipleri belli oldu.

TR

oluşan Değerlendirme Kurulunun önerisi üzerine Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülleri sahiplerini buldu. Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan ödüllerin sahibi altı ismi açıkladı.



TR

GÖKSEL BAKTAGİR

Günümüzün önde gelen kanun sanatçılarından biri olan Göksel Baktagır, 1966 yılında Kırklareli'nde doğdu. Küçük yaşta müzik eğitimine başlayan sanatçı, İstanbul Teknik Üniversitesi Türk Musikisi Devlet Konservatuvarında eğitimini tamamladı. Yorumcu ve bestekâr kimliğiyle adından sıkça söz ettiren Göksel Baktagır, yurt içi ve yurt dışında çok sayıda konser verdi ayrıca pek çok ödüle layık görüldü. Kanun icrasında özellikle sol el için geliştirdiği teknikle dikkatleri üzerine çekti. Baktagır, Türk müzik enstrümanı olan kanunun bakış açısını new age, caz gibi diğer müzik türlerine doğru genişletti. Göksel Baktagır aynı zamanda yirmi üç ülkenin önde gelen sanatçılarından oluşan Tekfen Filarmoni Orkestrası nam-ı diğer 3 Denizin Sesi'nin saz solistlerindendir.

EN

GÖKSEL BAKTAGİR

One of the prominent qanun artists of our day, Göksel Baktagır was born in 1966 in Kırklareli. Having started his music training at a very young age, he completed his education at ITU Turkish Music State Conservatory. Frequently mentioned for his accomplishments as a performer and composer, Göksel Baktagır has performed both home and abroad winning numerous awards. He attracted attention particularly with the technique he developed for left hand in qanun performance. Baktagır has broadened the perspective of Turkish music instrument qanun with other musical genres such as "New Age" and "Jazz". Göksel Baktagır is also a soloist in Tekfen Philharmonic Orchestra, The Voice Of Three Seas formed by leading artists from 23 countries.

EN

Alatlı and Rasim Özdenören, President Recep Tayyip Erdoğan Presidential Culture and Arts Grand Awards were presented. President Recep Tayyip Erdoğan announced six names who won the awards.



TR

YAVUZ TURGUL

Senarist, yönetmen, yazar... Tek vücutta pek çok meziyeti barındıran Yavuz Turgul, 1946 yılında İstanbul'da dünyaya geldi. İstanbul Üniversitesinde Gazetecilik Bölümünü bitirdikten sonra Ses dergisinde çalışmaya başladı. Turgul, siyasi ve kültürel ayrışmaların yaşandığı çalkantılı dönemlerde ısrarla nitelikli filmlere imza atarak âdeta Türk sinemasına yeni bir kimlik kazandırdı. Sinemanın komedi ve dram gibi birbirinden farklı alanlarında iz bırakan, senaryo ve filmleriyle kendinden sonra gelenlere öncülük eden Yavuz Turgul, Eşkiya filmi ile Türk sinemasının unutulmazları arasında yerini aldı.

EN

YAVUZ TURGUL

Yavuz Turgul, a screenwriter, director, and writer with multiple talents, was born in Istanbul in 1946. After graduating from Istanbul University Department of Journalism, he started working in Ses magazine. Turgul persistently made high-quality films during turbulent periods in which Turkey experienced political and cultural divisions, and recreated an identity for Turkish cinema. Yavuz Turgul who lead the way for his successors with his screenplays and films which made a mark in different genres as comedy and drama, gave life to Turkish cinema with his film Eşkiya (The Bandit).



TR

ALİ TOY

Hattat Ali Toy, 1960 yılında Kütahya'da doğdu. İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Bölümüne devam ederken hat sanatı eğitimi almaya başladı. Hat sanatına yeni bir soluk getiren hattat, talik, divani, celi divani ve rika hatlarından başka şikeste, kûfi ve mağribi hatları da araştırarak bu hatların birkaçından karma tasarımlar yazdı. İcra ettiği modern hat eserlerinde, mimari ile hat sanatını aynı güzellikte buluşturmayı başaran Hattat Ali Toy, kendine has yalın, etkili ve dengeli üslubunu eserlerinde gösterdi. Sanatçının ulusal ve uluslararası arenada açılan çok sayıda sergisi bulunuyor.

EN

ALİ TOY

Calligrapher Ali Toy was born in Kütahya in 1960. While studying in Istanbul Technical University Department of Architecture, he met with the art of calligraphy and received training. The calligrapher who breathed new life in the art of calligraphy, studied talik, divani, celi divani and rika calligraphies as well as şikeste, kûfi and moorish styles and combined various styles for his karma designs. Calligrapher Ali Toy has achieved to bring the beauty of architecture and calligraphy together in his modern calligraphy works, and his unique simple, impressive and well-balanced style manifests itself in his works. The artist who has opened many national and international exhibitions, utilizes his knowledge of architectural design and uses basic geometric lines in modern calligraphy works.



TR

SELAHATTİN KARA

Türkiye'nin en önemli empresyonist ressamı arasında anılan Ressam Selahattin Kara, 1958'de Rize'de doğdu. 1978'de Atatürk Eğitim Enstitüsü Resim Bölümünden mezun olan ressam, bir süre resim öğretmenliği yaptı. Şehir ressamı olmanın ötesinde "İstanbul ressamı" olarak nam salan Selahattin Kara, İstanbul'u fırçanın diliyle yorumladı ve şehirdeki saklı güzelliklerinin gönül gözüyle hissedilmesine imkân sağladı. Kendine özgü tarzıyla resim sanatına farklı bir boyut kazandıran sanatçı, yurt içinde ve yurt dışında pek çok sergi gerçekleştirdi.

EN

SELAHATTİN KARA

One of the most important Turkish impressionist painters Artist Selahattin Kara was born in 1958 in Rize. After graduating from Atatürk Education Institute Painting Department in 1978, he worked as an art teacher. Beyond being an urban artist, Selahattin Kara is renowned as a "painter of Istanbul", and by interpreting İstanbul through the language of brush, he has made it possible for us to see the hidden beauties of the city through our hearts' eyes.

The artist, who introduced a different dimension to the art of painting with his authentic style, has opened many exhibitions both in Turkey and abroad.





TR

PROF. DR. İLBER ORTAYLI

1947 yılında Kırım Tatarı bir ailenin çocuğu olarak dünyaya gelen İlber Ortaylı, Ankara Üniversitesi Dil, Tarih ve Coğrafya Fakültesinin Tarih Bölümünden mezun oldu. Viyana Üniversitesi Slavistik ve Orientalistik Bölümünde öğrenim gördü. Yüksek lisans çalışmasını Şikago Üniversitesinde, tarihçilerin kutbu olarak anılan Prof. Dr. Halil İnalcık'ın öğrencisi olarak yaptı. 1989 yılında profesör olan Ortaylı, yurt içinde ve yurt dışında pek çok seminer ve konferans verdi. Tarihimizin derinlikli olarak araştırılıp aktarılmasını sağlayan Ortaylı, ulusal ve uluslararası pek çok ödüle layık görüldü.

EN

PROF. DR. İLBER ORTAYLI

İlber Ortaylı was born in 1947 to a Crimean Tatar family, and graduated from Ankara University Faculty of Language, History and Geography Department of History. He studied at University of Vienna Department of Slavistics and Orientalism. He studied for his master's degree at University of Chicago as a student of Prof. Dr. Halil İnalcık who is referred to as the "master of historians". Ortaylı received professor title in 1989, and gave many seminars and conferences both in Turkey and abroad. Ortaylı, who has enabled in-depth research and transfer of Turkish history, has received many national and international awards.



TR

NURETTİN TOPÇU

Fikir adamı, akademisyen, yazar Nurettin Topçu, 1909 senesinde İstanbul'da dünyaya geldi. 1928 yılında eğitim için Fransa'ya giden Topçu, Strasburg Üniversitesinde felsefe öğrenimi gördü. Aynı zamanda sanat tarihi lisansı yaptı. Türkiye'nin çeşitli illerinde felsefe ve sosyoloji öğretmenliği yapan Nurettin Topçu, kadim İslam ve Türk tarihini, tasavvufu ve modern dönemdeki sosyolojik gerçekliğimizi tahlil eden pek çok eser verdi. Eserleriyle Türk milletine Anadolu irfanının kıymetini ve düzen kurucu ahlakını kuşanmayı telkin eden fikir adamı, 1975 yılında vefat etti.

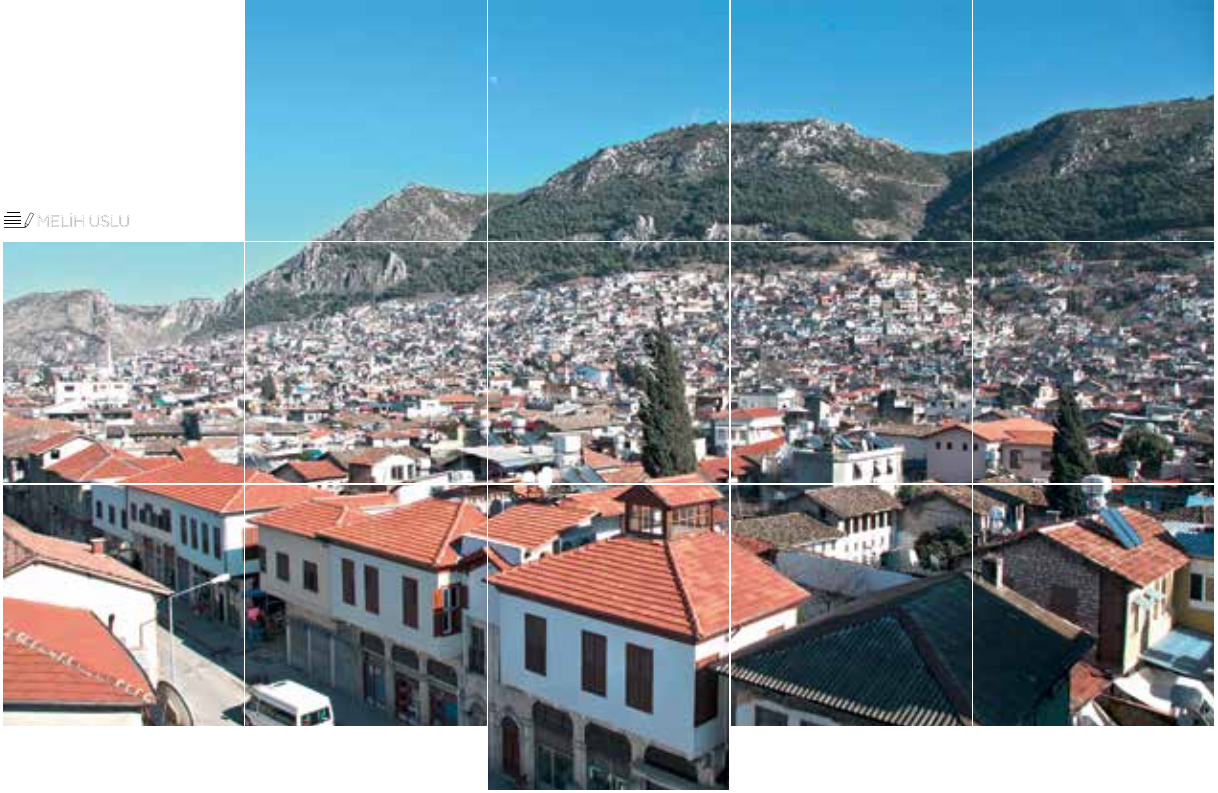
EN

NURETTİN TOPÇU

Intellectual, academician, and writer Nurettin Topçu was born in Istanbul in 1909. He went to France in 1928 to study philosophy at Strasbourg University. At the same time, he got an undergraduate degree in art history. Nurettin Topçu, who taught philosophy and sociology in various cities of Turkey, wrote many works that analyse the ancient history of Islam and Turkish, mysticism and our sociological reality in the modern era. The intellectual who preached Turkish nation to embrace the value of Anatolian wisdom and its morality that establishes order in his works, passed away in 1975.



MELİH USLU



Medeniyetler Kavşağı:

Hatay

Crossroad of Civilizations: Hatay

TR

Hititlerden Perslere, Bizanslılardan Osmanlılara pek çok medeniyetin izlerini taşıyan ve Anadolu'nun en eski yerleşim merkezlerinden Hatay'ı gezmeye dünyaca ünlü Antakya Mozaik Müzesinden başlayabilirsiniz. MS 2 ila 6. yüzyıllara ait olan bu mozaikler, "tessera" adı verilen zar şeklindeki renkli taşlardan yapılmış. Müze gezisinden sonraki ikinci durağımız olan Harbiye, defne korularıyla kaplı derin bir vadiyi süsleyen şelaleleriyle ünlü. İlçede defne sabunu ile ipek dokumalar satan dükkânlar dikkat çekiyor.



Dünyanın en önemli antik mozaik koleksiyonlarından birine ev sahipliği yapan Doğu Akdeniz'in kültür kenti Hatay, inanç ve gastronomi turizmi açısından zengin bir potansiyel barındırıyor.

A city of culture in the Eastern Mediterranean region, Hatay hosts one of the most prominent ancient mosaic collections in the world, and has a rich potential with regard to belief and gastronomic tourism.



EN

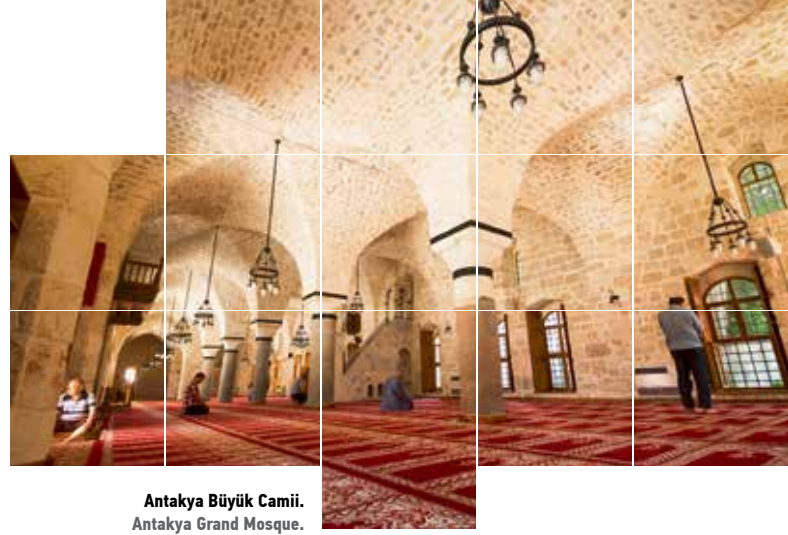
You may begin touring Hatay that bears traces of many civilizations from Byzantine to Ottoman, with the world-famous Antakya Mosaic Museum. These mosaics dated 2 - 6 centuries BC, are made of dice-shaped colourful stones called "tessera". Our second stop after the museum is Harbiye, famous for its waterfalls that adorn a deep valley covered with laurel groves. Shops selling silk fabrics and laurel soap attract attention. Wandering the old neighbourhoods across Asi River is one of the best ways to feel city's spirit. Rare examples of wooden and stone Antakya houses are lined up on Kurtuluş Avenue, one of the places where the old city

TR

Asi Nehri'nin karşı kıyısındaki eski mahallelerde gezinmek, şehrin ruhunu hissetmenin en iyi yollarından biri. Eski kent dokusunun en iyi korunduğu yerlerden biri olan Kurtuluş Caddesi üzerinde, ahşap ve taş Antakya evlerinin nadide örnekleri sıralanıyor. İki-üç katlı bu evlerin ön cepheleri güneşe, havuzlu ve bahçeli taş avluları ise dağlara bakacak şekilde inşa edilmiş.

MEDENİYETLER MOZAIĞI

Anadolu'nun önde gelen inanç merkezlerinden biri olan Hatay'da görülmeye değer çok sayıda tarihî cami var. Habib Neccar Camii, Şeyh Ahmet Kuseyri Camii ve Türbesi, Sokullu Mehmet Paşa Külliyesi, Payas Sokullu Külliyesi ve Ulu Camii bunlardan bazıları. Farklı dinlerin asırlardır bir arada huzur içinde yaşadığı Hatay'ın köklü tarihi ve kültürel mirası yaşamın her ayrıntısında kendisini hissettiriyor. Anadolu'nun en eski ve önemli yerleşim birimlerinden biri olan Hatay, farklı medeniyet ve inançlara beşiklik etmesiyle attığınız her adımda müzede geziyormuşçasına hissettiren, tarih kokan eşsiz bir şehir olarak karşımıza çıkıyor.



Antakya Büyük Camii.
Antakya Grand Mosque.

EN

texture is preserved well. Two or three-storey houses are built in a way so that their facades face the sun, and stone yards with fountains and orchards face the mountains.

A MOSAIC OF CIVILIZATIONS

There are many historical mosques worth visiting in Hatay that is one of the leading faith centres of Anatolia. Habib Neccar Mosque, Sheikh Ahmet Kuseyri Mosque and Tomb, Sokullu Mehmet Pasha Complex, Payas Sokullu Complex and Ulu Mosque are some of these. In Hatay where different religions have cohabited peacefully for centuries, deep-rooted historical and cultural heritage makes itself felt in every detail of life. One of the oldest and most important settlements in Anatolia, Hatay is before us as a city that smells history, which makes you feel like you are in a museum with every step you take as it has been a cradle to different civilizations and beliefs.

HİKÂYESİ OLAN BİR ŞEHİR A CITY WITH A STORY

Hüseyin Yayman

(Kültür ve Turizm Bakan Yardımcısı)

Hatay'ı anlatmaya başlamak için belki de en doğru kelime, hoşgörü. Bu kent, 21. yüzyılda bile barışa, kardeşliğe aç bir dünyaya, binlerce yıldır eşine az rastlanır bir hoşgörü dersi veriyor. Binlerce yıldır Türkü, Arabı, Kürdü; Müslümanı, Hristiyanı, Yahudisi barış içinde yaşıyor. Bölge birlik ve kardeşlik içinde bir arada yaşama kararlılığına sahip. Bunu her sokağında, her insanında hissedersiniz.



Hüseyin Yayman (Deputy Minister of Culture and Tourism)

The most correct term to begin describing Hatay is perhaps tolerance. Even in the 21st century, this city teaches the world hungry for peace and fraternity, a lesson of tolerance unseen for thousands of years. Turks, Arabs, Kurds, Muslims, Christians, Jews have lived in peace for thousands of years. There is determination to live together in unity and fraternity in the region. You feel it on every street, with every single person.

Günümüzde Kabe-i
Muazzama.
The Kaaba today.

RAVZA ÇEKİCİ

En Mukaddes Fetih Mekke

The Holiest Conquest Mecca

TR

Yeryüzündeki ilk mabede ev sahipliği yapan mukaddes belde Mekke'nin ilk sakinleri, Hz. Hacer ve oğlu Hz. İsmail'di. Sonra Hz. İbrahim'in amcaoğulları olan Cürhümlüler gelip oraya yerleşti. Hz. İbrahim ve Hz. İsmail, Allahuteala'nın izniyle burada Kâbe-i Muazzama'yı inşa ettiler. Her geçen gün bu şehrin adı daha çok duyulur olmuştu. Bizanslılar ve İranlılar dahi ondan haberdardı. Zamanla ticaret öyle gelişti ki Mekke'ye "tacirler şehri" denilir oldu. Ama her şey bir tarafa aslında o, âlemlerin efendisini bekliyordu. Nihayet Hazreti Muhammed, orada dünyaya teşrif etti ve getirdiği son hak din İslam'ı ilk defa Mekke'de insanlara tebliğ etti. Fakat inanmayanların inananlara eziyetleri had safhaya varınca önce ashabına sonra da Hz. Muhammed'e ilahî izin çıktı ve Müslümanlar peyderpey Medine'ye hicret

Our Master who emigrated from the lands he was born in, saying "I will return to you, O Mecca!", was to go on a campaign with, again in a month of January (January 4th 630) to conquer Mecca...

EN

The first inhabitants of the holy city of Mecca, home to the first temple on earth built for people, were Hacer and her son Prophet Ishmael. Later the sons of Prophet Abraham's uncle, Jurhumis came and settled here. Prophet Abraham and Prophet Ishmael built the Kaaba there.

The city became more and more prominent each day. Even the Byzantines and Persians heard about the city. The trade here developed so much over time that Mecca was referred to as "the city of merchants". But all aside, the city was awaiting for the master of the realms. Finally, Prophet Muhammad honoured the world, and presented the last true religion Islam to people first in Mecca. But non-believers persecuted the believers to the point

”

“Sana döneceğim ey Mekke!” diyerek, dünyaya geldiği topraklardan hicret eden Efendimiz yine bir ocak ayında (4 Ocak 630) Mekke'nin fethi için sefere çıkacaktı...

”



1900'lü yılların başında Kabe.
The Kaaba in early 1900s.



TR

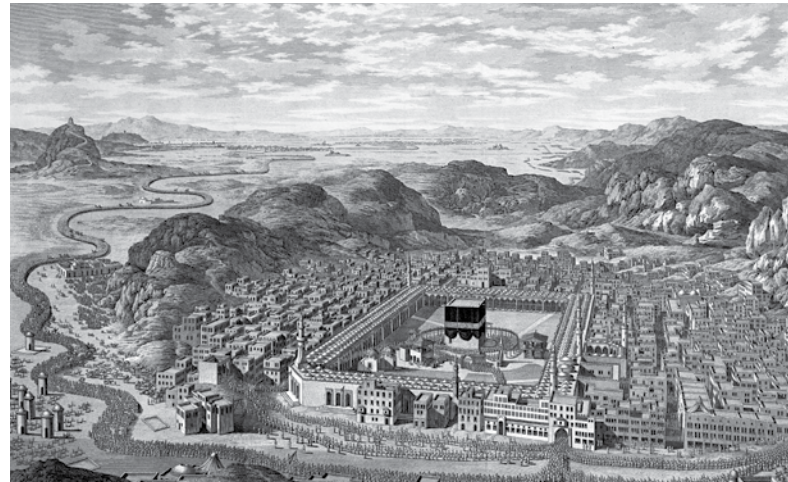
ettiler. Ancak Mekkeli müşrikler, Müslümanların hicretinden sonra da düşmanlıklarına ara vermeyecekti. Önceleri baskı, ambargo ve işkenceyle eziyet ederken artık Medine'deki Müslümanlar üzerine ordular sevk etmeye başlamışlardı. Ama Bedir'de, Uhud'da, Hendek'te Müslümanlar karşısında perişan oldular ve nihayet netice alamayacaklarını anlayınca da hicretin altıncı yılında Peygamber Efendimiz ile sulh yapmayı kabul edip Hudeybiye'de bir anlaşma imzaladılar. Diğer bazı maddelerle birlikte bu anlaşmaya göre Huzâa kabilesi Hz. Muhammed'in, Benî Bekr kabilesi ise müşriklerin himayesine girecekti. Fakat sulh uzun sürmedi ve zaten husumetli olan iki kabile arasında çıkan bir anlaşmazlıkta Huzâa kabilesinden hayli adam öldürüldü. Haber, Hz. Peygamber'e erişince Mekke müşriklerine ya ölen Huzâalılar için diyet ödemeleri yahut Benî Bekr kabilesini himaye etmekten vazgeçmeleri bildirildi. Bunları kabul etmezlerse anlaşma feshedilecekti. Mekkeli müşriklerden gelen cevap harp hazırlığı olunca, anlaşma da bozulmuş oldu. Müşriklerin sonradan tekrar yapacakları sulh teklifleri ise kabul görmeyecekti. "Sana döneceğim ey Mekke!" diyerek dünyaya geldiği topraklardan hicret eden Peygamber Efendimiz bu hadiselerden sonra ashabının ileri gelenleriyle istişare etti ve Mekke'nin fethi için karar aldı. İslam ordusu büyük bir gizlilik içinde hazırlıklarına başlamıştı bile. Mekke'ye giden bütün yollar tutulmuş, kuş uçurtulmuyordu. Kureyş müşrikleri ise bu gelişmelerden habersizdi. Tüm hazırlıklar tamamlandıktan sonra İslam ordusu 4 Ocak 630 tarihinde sefere çıktı. Yolda dâhil olanlarla birlikte fetih ordusundaki asker sayısı 10 bine yaklaşmıştı. Hazırlıkların başından beri hedef gizli tutulduğu için Mekke'ye hayli yakın Merru'z-

EN

that Prophet Muhammad received a divine order, and Muslims gradually emigrated to Medina.

However, Meccan idol worshippers continued their hostility even after the migration of Muslims. Initially, they persecuted Muslims with oppressing them, using embargo and torture, and later they began sending troops on Muslims in Medina. But they were defeated and scattered by Muslims in Badr, Uhud, and the Trench, and finally when they realized that they would not be successful, they agreed to make peace with Prophet Muhammad in the sixth year of the Hegira and signed a treaty in Hudeybiyya.

Next to some other clauses, Prophet Muhammad would patronize the Huzaa tribe and idol worshippers, the Banu Bakr tribe according to this agreement. But peace did not last for long, and after a dispute between the two tribes that were already enemies, a considerable number of people from Huzaa tribe were killed. Upon hearing the news, the Prophet requested from Meccan idol worshippers to either pay ransom for the Huzaans killed or to give up patronage of Banu Bakr tribe. The agreement would be terminated if they did not accept these requests. When the Meccan idol worshippers responded with war preparations, the agreement was broken. Peace offerings from the idol worshippers would not be accepted. Our Prophet who emigrated from the lands he was born in, saying, "I am going to return, oh Mecca!", consulted with the elders of his companion on these events, and decided to conquer Mecca. The Islamic army had already begun preparations in great secrecy. All roads leading to Mecca were held, and they kept a sharp lookout. Quraysh idol worshippers were unaware. After all preparations were completed, the Islamic army embarked on



Mekke şehrini gösteren eski bir gravür. An old gravure depicting Mecca city.



TR

Zahrân vadisine varınca karargâh kuruldu. Burada, Peygamber Efendimiz gece vakti her bir çadırın önünde ateş yakılmasını emretti. Kısa bir süre sonra gece karanlığı ateşlerle aydınlanınca müşriklerin kalpleri korkuyla ürperdi ve neye uğradıklarını şaşıldılar. Neden sonra, Ebu Süfyan'ı içlerinden seçip neler olup bittiğini öğrenmesi için ordugâha gönderdiler. Ebu Süfyan Mekke'ye döndüğünde müşriklere "Ey Kureyş! Bu gelen, Müslümanların ordusudur. Karşılarında durmak imkânsızdır. Kim ki Mescid-i Haram'a veya benim evime sığınırsa emindir. Kim ki evine girip kapısını kapatırsa emindir. Kim ki silahını terk ederse emindir. Ey Kureyş! Müslüman olun, selamete erin!" dedi. Bu sözler, şehirde büyük karışıklığa sebep olmuştu. Kimi hanesine kimi Mescid-i Haram'a kimi Ebu Süfyan'ın evine sığınıyor kimisi de kâh silahlanıyor kâh silahını

Kabe'nin eski bir fotoğrafı.
An old photograph of the Kaaba.



EN

a campaign to the holy city on January 4th, 630. With those who joined on the way, the number of soldiers in the conquest army reached 10 thousand. Since the target had been kept a secret since the beginning of preparations, our Prophet did not wear an ihram in Zülhuleyfe, the miqat point. The military headquarters was established in Merruz-Zahrân valley, very close to Mecca. The Prophet ordered for bonfires in front of every tent at night. Soon when the darkness of the night was lit up with bonfires, the hearts of idol worshippers quivered with fear, and they were shocked. And for some reason, they chose Abu Sufyan and sent him to military post to find out what was going on. When Abu Sufyan returned to Mecca, he said to the idol worshippers, "O Quraysh! This is the army of Muslims that has arrived. It is impossible to face them. Whoever takes shelter in the Great Mosque of Mecca or in my home, will be safe. Whoever goes to their house and closes their door, is safe. Whoever puts his weapon down, will be safe. Quraysh! Adopt Islam, reach safety!" These words caused great confusion in the city. Some took shelter in the Great Mosque of Mecca and some in Abu Sufyan's house. Some took up arms and some laid down arms. Some started preparing for a battle in the place called Handeme near Mecca. The Islamic army was now making final preparations to march to the city. Finally Prophet Muhammad sent his commanders to Mecca as three separate regiments, cautioning them "not to fight in Quraysh, unless they were attacked". Khalid bin Walid was in



İslam ordusu kimseye zarar vermeden, tam bir hürmet ve saygıyla Mekke'ye doğru hep bir koldan ilerlemeye başladılar.

**TR**

atıyordu. İşlerinden bir kısmı ise Mekke'nin alt tarafında, Handeme denilen yerde cenk hazırlığına koyuldular.

İslam ordusu artık şehre yürümek için son hazırlıklarını yapıyordu. Nihayet Hz. Muhammed, "Kureyş'ten size taarruz olunmadıkça harbe girişmeyiniz." diye tembihlediği kumandanlarını üç ayrı koldan Mekke'ye girmek üzere sevk etti. Halid bin Velid'in (a.s) kismetine de Handeme mevkii düşmüştü.

Efendimizin tembihiyle hareket eden İslam ordusu kimseye zarar vermeden, tam bir hürmet ve saygıyla Mekke'ye doğru hep bir koldan ilerlemeye başladılar. Sadece Hz. Halid, askerlerinden bazısını şehit eden müşriklerle cenk etmek zorunda kalmıştı. Bunun dışında silahlı bir mücadele olmaksızın Müslümanlar Mekke'ye girdiler. O zaman, günlerden cuma idi ve Ramazan Bayramı'na on gün vardı.

Hz. Muhammed doğruca Mescid-i Haram'a, Kâbe'ye gitti. Beytullah görüldüğünde Hz. Peygamber tekbir getirdi, ardından da ashabi. Sonra orada bekleyen Kureyşlilere dönüp "Benden ne umarsınız, size nasıl muamele edeceğimi beklersiniz?" diye sordu. Kureyşliler "Hayır umarız ey kerem sahibi" deyince, "Gidiniz, hepiniz azat olundunuz." buyurdular.

O gün Mekke, bir başka Mekke oldu. Kâbe, içindeki putlardan temizlendi. Mekkeliler Efendimiz'in huzuruna gelip bir bir İslam üzerine biat ettiler, Müslüman oldular. Öğle vakti gelince Hz. Bilal

Islamic army proceeded to Mecca as one in reverence and respect without harming anyone.

”**EN**

command of Handeme position. The Islamic army heeded the Prophet's advice, and proceeded to Mecca as one in reverence and respect without harming anyone. Only Khalid (r.a) was forced to stop and fight with the idol worshippers who had martyred some of his soldiers. No other armed battles took place, and Muslims entered Mecca. It was a Friday ten days before the Feast of Ramadan. Prophet Muhammad lost no time and went directly to the Masjid al-Haram and, the Kaaba. When he saw The House of God, the Prophet said 'Allahuakbar' and his companion repeated. Later he turned to the Quraysh waiting there, and asked, "What do you expect me to do, how do you expect me to treat you?" The Quraysh replied, "We expect you to bless us, your Grace", and then he said, "You can go, all of you are free." Mecca completely changed in a day.





Arap Yarımadası'nda ilk İslam devletinin kuruluşunun da ilanı olan Mekke'nin fethinden sonra Müslümanları daha nice yeni fetihler bekliyordu.

TR

Kâbe'nin üstüne çıkıp ilk ezanı okudu. Vaktiyle Müslümanlara türlü türlü eziyet etmiş olanların pek çoğu, iki cihan serveri tarafından affedildi. Müşriklerin, Müşelle Dağı'ndaki Menat, Nahle'deki Uzza ve Suva ismindeki büyük putları hâk ile yeksan edildi. Hz. Muhammed, Mekke'nin fethi gününde Allahuteala'ya hamd ü sena ederken onun bu hâlini gören ensardan bazıları, "Peygamberimiz artık vatanına kavuştu, bundan sonra bizim beldemize hiç döner mi?" diye endişe içine düşmüşlerdi. Onların bu endişesi, Hz. Cebrail tarafından Efendimize bildirilince ensara dönüp buyurmuşlardı ki: "Ben Allah'ın kulu ve resulüyüm. Sizin beldenize hicret ettim. Hayatım da mematım da sizin yanınızdadır." Hz. Peygamber, Mekke'nin fethinden on beş gün sonra, bu müjdeyi verdiği ashabıyla Medine'ye döndü.

Mekke fethedilip Kureyş kavminin çoğu da Müslüman olunca artık İslamiyet her tarafta şan ve şöhret bulmuştu. Arap Yarımadası'nda ilk İslam devletinin kuruluşunun da ilanı olan bu mukaddes fetihten sonra Müslümanları daha nice yeni fetihler bekliyordu.

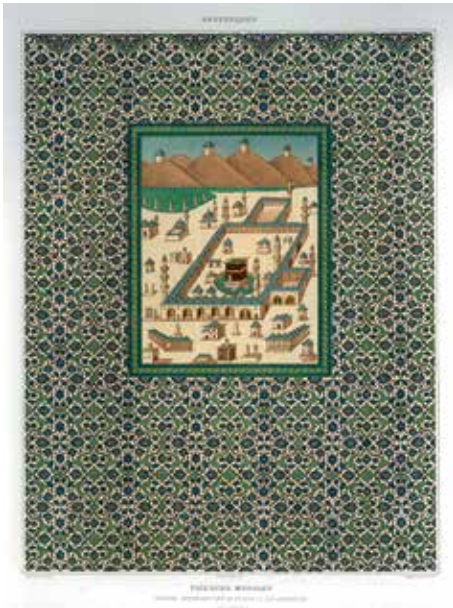


EN

The Kaaba was purged from the idols. Meccans appeared before of our Prophet, swearing allegiance to Islam, and became Muslims. In the afternoon, Bilal (r.a) climbed over the Kaaba and called for prayer for the first time. Many of those who once tormented Muslims were forgiven by leader of two realms. The large idols of the idol worshippers as Manat on Mount Mushellel and al-Uzzah and Shiva in Nakhlah were rightfully destroyed.

Prophet Muhammad thanked God Almighty on the day of conquest of Mecca and some in his companion who saw this were concerned, thinking, "Now that our Prophet has reached his homeland, will he ever return to our realm?" When Gabriel informed our master on their concerns, he said to his companion, "I am a servant and messenger of Allah. I have migrated to your lands. I will live and die here with you." Fifteen days after the conquest of Mecca, and after giving them the good news, our Prophet returned to Medina with his companion. Following the conquest of Mecca, most of the Quraysh converted to Islam, now famed and cherished all over the world. After this holy conquest which was also the declaration of foundation of the first Islamic state on Arabian peninsula, the Muslims were to make many other conquests.

Following the conquest of Mecca, which was also the declaration of foundation of the first Islamic state in Arabian Peninsula, Muslims were to make numerous new conquests.



Aktüel
ACTUAL

32



CEMAL EMDEN'İN FOTOĞRAFLARI
Cemal Emden's Photographs

46



SULTAN ABDÜLHAMİD
Sultan Abdulhamid

36



BİR HEZARFEN: AHMET YAKUPOĞLU
A Polymath: Ahmet Yakupoğlu

52



TREN PENCERESİNDEN TÜRKİYE
Turkey Through Train Windows



ŞAİR, YAZAR VE FOTOĞRAF SANATÇISI
POET, WRITER AND PHOTOGRAPHY ARTIST
MERİH AKOĞUL



Ma Vie La Evi İzmir.
Ma Vie La House İzmir.



Cemal Emden.

Cemal Emden'in Fotoğrafları

Cemal Emden's Photographs

TR

Mimarlık, sanatların içinde en sıra dışı olanıdır. Sadece estetik bir amaca hizmet etmez, o estetikle birleşen insani işlevleri de görevlerinin arasındadır. İnsanlık tarihinde barınma ihtiyacını gidermek üzere gelişen bu dal, zaman içinde kendi görsel estetiğini de oluşturmuştur. Evlerden okullara, toplu konutlardan müzelere, spor tesislerinden havaalanlarına, parklardan iş merkezlerine, otellerden alışveriş

Architecture Week opened this season with Cemal Emden's exhibition Photographs from Contemporary Turkish Architecture within the scope of activities.

EN

Architecture is the most extraordinary art discipline. Not only does it serve an aesthetic purpose, but also serves people by offering functions combined with aesthetics. This discipline, developed to cater to the need for shelter in the history of mankind, has formed its own field in time by not overlooking the ever-changing visual environment. Architecture's areas of application range from houses to schools, public housing to museums, sports facilities to airports, parks to business centres,



Mimarlık Haftası etkinlikleri Cemal Emden'in Güncel Türkiye Mimarlığından Fotoğraflar sergisiyle sezon açılışı yaptı.

TR

merkezlerine kadar mimarlığın uygulama alanları genişlemiştir. Mimarlık bünyesinde barındırdığı matematik ile de bir yanı sıra bilim olarak kabul edilir. Mimarlık, temel olarak ihtiyaçlardan yola çıkarak diğer yanı sıra dünyanın en önemli ve eski sanatlarından biri olarak varlığını sürdürmektedir. Görkem ve estetik, özellikle 20. yüzyıldan itibaren çağdaş yaklaşımlarla da farklı bir boyuta gelmiştir. Bugün adları imza olarak kabul edilen mimarlar ve mimarlık büroları, şehirlerin bugün bildiğimiz silüetlerini oluşturmuşlardır. Cemal Emden bir mimar. Ama mimarlık eğitimi ve bilgisini fotoğrafla birleştirerek önemli çalışmalara imza atmıştır. Açtığı kişisel sergiler, yaptığı kitaplarla hem ülkemizin mimari değerlerini hem de dünyanın önemli mimarlarının yapıtlarını usta işi kompozisyonlarla unutulmaz fotoğraflara dönüştürmüştür.

GÜNCEL TÜRKİYE MİMARLIĞINDAN FOTOĞRAFLAR

Geçtiğimiz günlerde Galerî Işık Teşvikiye, Mimarlık Haftası etkinlikleri kapsamında Cemal Emden'in



Cemal Emden, Türkiye'nin en önemli mimari fotoğrafçılarından biri olarak fotoğraf sanatı üzerinden yapıların dinamiklerini farklı boyutlara taşımakta olan bir sanatçımızdır.



T Evi İzmir.
T House İzmir.



The Seed Konser
Salonu İstanbul
The Seed Concert
Hall İstanbul.

EN

hotels to shopping malls. Architecture is regarded as a science discipline with the mathematics employed. Despite having emerged due to necessity, architecture continues to exist as one of the most important and ancient arts in the world. Glory and aesthetics have attained a distinct character particularly through contemporary approaches as of 20th century. With names considered as signatures today, architects and architects' offices have established new images of cities, defining the silhouettes of areas of application. Cemal Emden is an architect. But he has carried out important studies combining his architecture training and knowledge with photography. His personal exhibitions and books have transformed both the architectural assets of Turkey and works by prominent architects of the world, into unforgettable photographs with ingenious compositions.

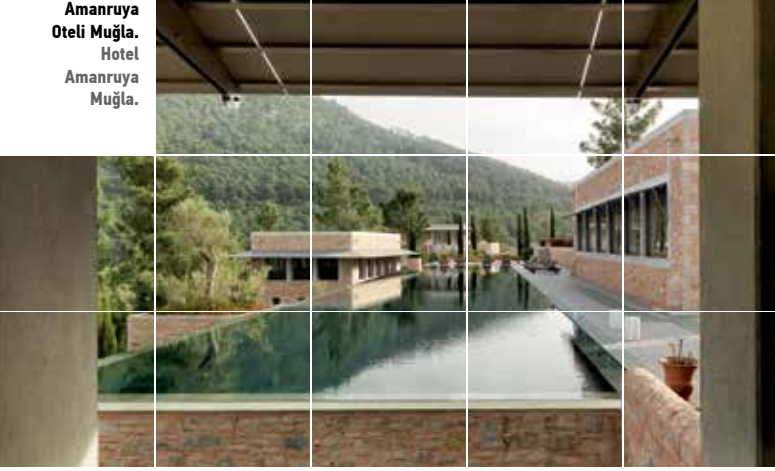
PHOTOGRAPHS FROM CONTEMPORARY TURKISH ARCHITECTURE

In recent days Gallery Işık Teşvikiye opened the season with Cemal Emden's Photographs from Contemporary Turkish Architecture exhibition within the scope of

One of the prominent Turkish architectural photographers, Cemal Emden is an artist that brings the dynamics of buildings to other dimensions through photography.



Amanruya
Otelı Muğla.
Hotel
Amanruya
Muğla.



TR

Güncel Türkiye Mimarlığından Fotoğraflar sergisiyle sezon açılışını gerçekleştirdi. Küratörlüğünü Sait Ali Köknar'ın yaptığı bu sergide 2010'ların Türkiye'deki mimarlık eğilimlerini yansıtan ve farklı mimarlık ofisleri tarafından tasarlanan 35 yapının fotoğrafları yer alıyordu. Farklı işlevleri olan ve güncel mimarlığın özgün izlerini taşıyan bu yapılar, ayrı panolar hâlinde birden fazla fotoğraftan oluşan bir kurgulamayla izleyicilere sunulmaktaydı. Özellikle yapıların özgün karakterlerini başarıyla anlatan, ışık ve kompozisyonları ile öne çıkan bu fotoğraflar büyük ilgi çekti. Mimari fotoğraf, aslında fotoğraf konuları arasında zorluk derecesi en fazla olanıdır ve Cemal Emden bunu mesleki tecrübesinin de ona verdiği güçle başarılı fotoğraflara çevirmektedir. Sergiler belirli bir süre açık kaldıktan sonra kapanmak durumundadırlar. Oysa bir serginin kitabı yapıldığı zaman, o sergi sonsuza dek unutulmaz. Hem hatırlamak hem de bir arşiv tutmak için kitaplara büyük görevler düşmektedir. Tarihe not, ancak kitapla düşülebilir. Editörlüğünü Sait Ali Köknar'ın yaptığı serginin kitabı da yayınlandı ve mimarlık sanatımızın 10 yılı yaklaşan dönemi için önemli bir belge oluşturdu. Bu kitabın çok önemli bir özelliği var. Eğer Cemal Emden fotoğraflamasaydı, bu kitapta gördüğümüz, Türkiye'nin birçok farklı bölgesinde yer alan çağdaş mimari yapı örneklerinin asla nerede olduğunu bilemeyecektik. Sergide gördüğümüz, günümüz mimarisinin seçkin örneklerini anlatan, Nurus'un 90. yılı için yapılan ve Masa Yayınları tarafından İngilizce olarak basılan *Contemporary Turkish Architecture 2017* başlığını taşıyan 176 sayfalık bu kitap, günümüz mimarlığı için doğru saptanmış bir belge, fotoğraf sanatının mimarlıkla birleşen güzel bir örneği olarak raflardaki yerini aldı. Cemal Emden, Türkiye'nin en önemli mimari fotoğrafçılarından biri olarak fotoğraf sanatı

EN

Architecture Week activities. Curated by Sait Ali Köknar, this exhibition features photographs of 35 buildings designed by different architectures' offices which reflect the architectural trends of Turkey in 2010s. These structures with different functions which bear distinctive traces of contemporary architecture, were presented to the audience through a setup consisting of multiple photographs on individual panels. These photographs, which successfully represent the unique characters of buildings and stand out with their light and compositions, have attracted considerable attention. Architectural photography is, in fact, the most difficult one among photography subjects, and Cemal Emden transforms these into successful photographs thanks to his competency and professional experience. The exhibitions are closed after a certain period of time. However, when a book of an exhibition is published, it becomes unforgettable. Books play an important role both as reminders and archive material. Making a mark on the history is possible only through books. The exhibition's book edited by Sait Ali Köknar, was published which is an important document about a period in Turkish architecture that lasted for almost a decade. This book has a very important feature. We can follow examples of contemporary architecture from many different regions of Turkey discovered by Cemal Emden which we would never know otherwise, and we can observe how important architecture has become in Turkey in all its detail. This 176-page book titled *Contemporary Turkish Architecture 2017*



Murat Karamancı Öğrenci
Merkezi İstanbul.
Murat Karamancı Student
Center İstanbul.

TR

üzerinden yapıların dinamiklerini farklı boyutlara taşımakta olan bir sanatçımızdır. Mimarı olması, özellikle önemli mimarların işlerini çekerken Emden'e büyük avantaj sağlıyor. Gerek fotoğraflarındaki teknik titizlik ve mimari disiplin gerekse fotoğraf sanatının en önemli ögesi olan kompozisyonu estetik bir bütünlük içinde kullanarak bizlere olağanüstü fotoğraflar sunuyor. Mimari fotoğrafın gerçek işlevini yerine getirebilmesi için, fotoğrafın doğru açılardan çekilmesi gerekir. Aynı zamanda yapıyı en iyi anlatan ışığın varlığı da bu fotoğrafların temel koşuludur. Mimari fotoğrafçı aslında bir bilim adamı titizliğiyle çalışmaktadır. Özellikle, işlerini çektiği mimarların üsluplarına olan saygısı, fotoğraf sanatıyla birleştiğinde ortaya olağanüstü fotoğraflar çıkar. Emden, oluşturduğu sergi ve kitaplarıyla hem dünyada hem de Türkiye'de kurumların mimari fotoğrafçılık konusunda çalışmak istediği fotoğrafçılardan biri olmuştur. Kitapları önemli yayınevleri tarafından basılmıştır, dünyanın önemli galerilerinde sergileri açılmıştır.

Cemal Emden, mimarlık tarihine ölümsüz yapıtlar bırakmış olan Le Corbusier'den, Louis Kahn'a kadar yapıtlarını saptadığı mimarları, kendi bakış açısıyla dünyaya bir kez daha unutulmamak üzere hatırlatmıştır. Şu günlerde Pera Müzesinde, Cemal Emden'in fotoğraflarından oluşan *Louis Kahn'a Yeniden Bakış* (Louis Kahn Re/framed) sergisi izleyicilerini ağırlamayı sürdürüyor.



Konteyner Park İzmir.
Container Park İzmir.



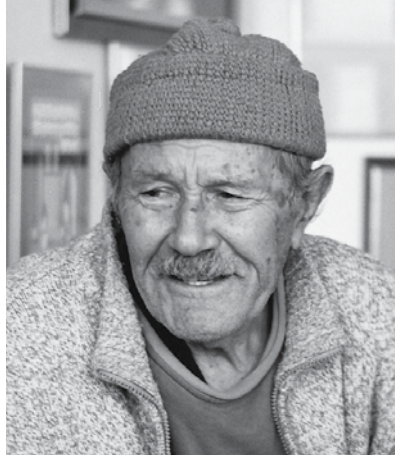
EN

that illustrates the select examples of contemporary architecture featured in the exhibition, was prepared for Nurus' 90th establishment year and published in English by Masa Publications. The book has taken its place on the shelves as a well-identified document for today's architecture, and a fine example for photography art's union with architecture.

As one of the prominent architectural photographers of Turkey, Cemal Emden is an artist who takes the dynamics of structures to different dimensions through photography. Emden is skilled in reflecting all the benefits of not only loving, but also understanding, feeling and knowing architecture, to these photographs. He presents us with extraordinary photographs thanks to the technical rigour and architectural discipline in his photographs, and by using the most important element of art of photography, composition in an aesthetic integrity. In order for architectural photography to fulfil its true function, the photographs must be taken from right angles. At the same time, the light that defines the structure best, is fundamental for these photographs. The architectural photographer, in fact, works as meticulously as a scientist. Extraordinary photographs emerge particularly when his respect for the styles of the architects whose works he photographed, is combined with the art of photography.

With his exhibitions and books, Emden has become one of the architectural photographers, organizations both in Turkey and the world wish to work with. His books have been published by major publishing houses and he opened exhibitions in leading galleries in the world. Cemal Emden identified the works of and reminded the architects from Le Corbusier to Louis Kahn with immortal works in the history of architecture, through his own perspective, for them to not fall into oblivion. Currently, the Pera Museum hosts viewers at Louis Kahn Re/framed exhibition, featuring photographs by Cemal Emden.

Lüleburgaz Otobüs
Terminali Kırklareli.
Lüleburgaz Intercity Bus
Station Kırklareli.



AHMET YAKUPOĞLU

Bir Hezarfen: Ahmet Yakupoğlu

A Polymath: Ahmet Yakupoğlu

AHMED PAK İĞİ DÜMLUPINAR ÜNİV. ARŞİVİ



Mihrabad'dan Kanlıca Körfezi, 1980.
Kanlıca Bay from Mihrabad, 1980.

TR

Ulkemizin son yüzyıldaki en büyük ilim ve sanat adamlarından biri olan Süheyl Ünver, 1941 yılının sonbaharında Anadolu illerini gezmeye çıkar. Yolu Kütahya'ya düşer. Süheyl Ünver, bu kadim şehrin tarihini araştırmak ister. Ve bir süre kalır Kütahya'da. Bu ziyaret sırasında Çakır'ın Kahvesi'ne uğrar. Duvarıda nefis bir yağlı

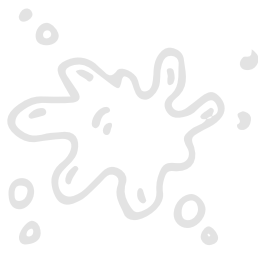
A polymath of our age, artist Ahmet Yakupoğlu weds modern painting with traditional perception

EN

Süheyl Ünver, one of the greatest Turkish scholars and artists of the last century, embarks on a journey in the autumn of 1941 to tour Anatolian cities. Süheyl Ünver visits Kütahya and upon deciding to study the history of this ancient city, he stays in Kütahya for some time. During his time here, he stops by at Çakır's Coffee house one day and sees a fine oil painting on the



Çağımızın hezarfenlerinden olan Ressam Ahmet Yakupoğlu, modern resim sanatıyla geleneksel idraki birleştirir.

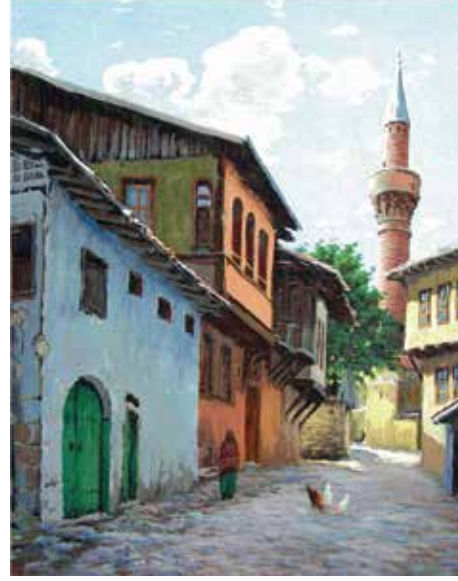


TR

boya tablo vardır. Çok hoşuna gider bu resim. Ressamıyla tanışmak ister. Çağırılar sanatkârı. Biraz sonra ellerini önüne bağlamış, mahcup bir genç çıkagelir. Bu delikanlı, Ahmet Yakupoğlu'dur. Zaptiye Onbaşı Hacı Halil Ağa ile Şefika Hanım'ın çocuğudur. 1920 yılında Kütahya'nın Saray Mahallesi'nde doğmuştur. Kendini bildi bileli resim yapmaktadır. Dolapların kapaklarına, evin duvarlarına, kâğıtlara... Gördüğü her yere bir eser bırakmaktadır. Ondaki cevheri gören Kütahya Lisesindeki hocaları onu İstanbul'a akademiye göndermişlerdir ama akademinin kapıları Ahmet'e kapanmıştır.

BİR UMMAN: İSTANBUL

O gün Çakır'ın Kahvesi'ndeki karşılaşma hayatını değiştirir Ahmet'in. Bir insan ve sanat sarrafı olan Ord. Prof. Dr. Süheyl Ünver, onu himayesine alır. Birlikte İstanbul'a gelirler. Ahmet Yakupoğlu, Süheyl Ünver'in destek ve teşvikiyle 1945 yılında İstanbul Güzel Sanatlar Akademisini, Feyhaman Duran Atölyesine devam ederek bitirir. Yakupoğlu, İstanbul'da bulunduğu yıllarda Süheyl Ünver'den minyatür ve tezhip dersleri de alır. Üstat Halil Dikmen ile "ney" üfler. Neyzen Nurullah Kılıç ve Süleyman Erguner ile musiki meşk eder. İstanbul bir ummandır. Ahmet Yakupoğlu bu koca denize daldıkça dalar. Modern resim sanatıyla geleneksel idraki birleştirir. Fırçasıyla renklerin dünyasına girerken, musiki bilgisiyle gönlünü dinlendirmektedir. İstanbul'da her şey yolundadır. Sanat çevreleri onu sevip saymakta, resimlerinde Boğaziçi'nin



Kurşunlu önü, Paşam Sultan Aralığı.
The front side of Kurşunlu, Paşam Sultan alley.

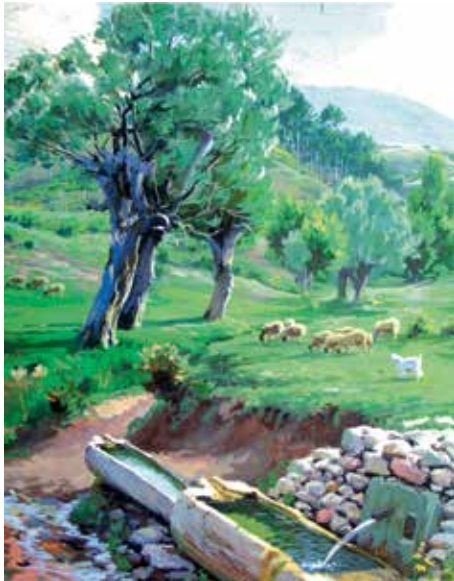
EN

wall. He admires this painting and requests to meet with the artist. They call the artist. A little later, a shy young man with his hands tied in front of him, comes along. This young man is Ahmet Yakupoğlu. He is the son of the Gendarme Corporal Hacı Halil Ağa and Şefika Hanım. He was born in Kütahya's Saray District in 1920. He has been painting all his life. On cabinet doors, on house walls, on papers... He leaves his works everywhere. The teachers at Kütahya High School who realized his raw talent, sent him to the academy in Istanbul, but the doors of his academy were closed to Ahmet.

AN OCEAN: İSTANBUL

That day, the encounter at Çakır's Coffee house changes Ahmet's life. A philanthropist and an art dealer, Professor in Ordinary Dr. Süheyl Ünver takes him under his protection. They come to Istanbul together. With the support and encouragement of Süheyl Ünver, Ahmet Yakupoğlu graduates from Istanbul Fine Arts Academy in 1945 participating in Feyhaman Duran's Workshop.

Süheyl Ünver also gives Yakupoğlu miniature and illumination training during his years in Istanbul. He blows "reed flute" with master Halil Dikmen. He performs with Reed Flutist Nurullah Kılıç and Süleyman Erguner. Istanbul is an ocean. Ahmet Yakupoğlu dives deeper and deeper into this ocean. He weds modern art with traditional perception. As he enters the world of colours with his brush, he refreshes his soul with his musical knowledge. Everything goes well in Istanbul. The art circles admire and respect him, and his paintings revive the busy life around Bosphorus. However, he has a



Aksu'nun alt tarafında bir çeşme, 1978.
A fountain below Aksu, 1978.

TR

cümbüşü canlanmaktadır. Fakat bir vefa borcu vardır Kütahya'ya. Memleketine döner ve bu sevimli şehri adım adım resimler. Camileri, çeşmeleri, sokakları, tarihî evleri, konakları ve medreseleriyle Kütahya'nın ruhunu tuvale yansıtır. Durmaz, atıl durumdaki Vacidiye Medresesini müze yapmak için çaba sarf eder.

NEYZENLER ŞEHİRİ

Sonra içine Anadolu şehirlerini resmetme sevdası düşer. Konya, Bursa, İznik, Antalya, Amasya... Tarihin içinde dolaşır ve şehirleri nakşeder. Sakindir onun resimleri. Bir sükûnet bağışlar görenlere. Gürültüsüz, motorsuz, kavgasız şehirler çizer. Onun resimlerinde evler huzurlu, ağaçlar narindir. Bir yandan resimler yapan Ahmet Yakupoğlu, diğer yandan Kütahya'daki gençlerle ney meşk eder. Öyle ki onun talebeleri sayesinde Kütahya "Neyzenler Şehri" diye anılmaya başlamıştır. Evi bir sanat yuvası, bir okuldur âdetâ. Bu sırada Kütahya'da bir cami yapmak ister. Sırf

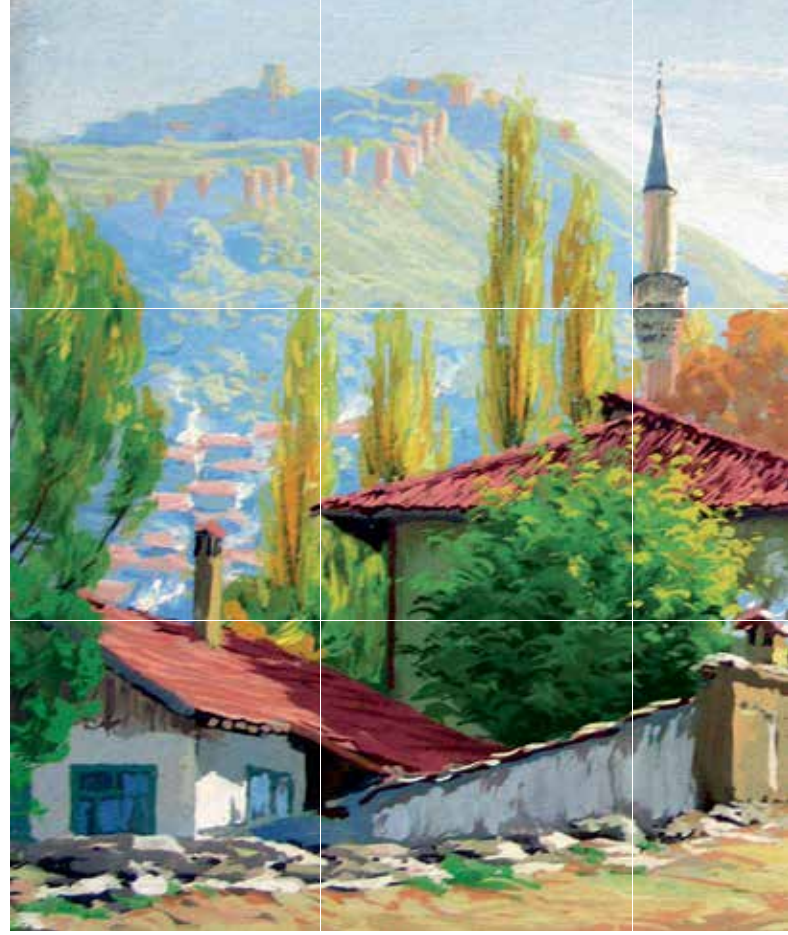
”

Kütahya'daki gençlerle ney meşk eden Ahmet Yakupoğlu'nun talebeleri sayesinde Kütahya "Neyzenler Şehri" diye anılmaya başlamıştır.

Çamlıca, 1974.



Lala Hüseyin Paşa Mahallesi, 1971.
Lala Hüseyin Paşa District.



EN

duty of loyalty to Kütahya. He returns to his home town and paints every corner of this lovely city. He reflects on the canvas the spirit of Kütahya with its mosques, fountains, streets, historical houses, mansions and madrasahs. He does not stop there, and makes efforts to transform the idle Vacidiye Madrasah into a museum.

THE CITY OF REED FLUTISTS

Then he aspires to paint Anatolian cities. Konya, Bursa, İznik, Antalya, Amasya... He immerses himself in history and paints cities. His paintings are calm. They offer tranquillity to viewers. He paints noiseless, non-motorized cities where there is no struggle. Houses are peaceful, and the trees are delicate in his paintings.

Thanks to students of Ahmet Yakupoğlu who practised reed flute with young people in Kütahya, Kütahya is called the "City of Reed Flutists".

”

EN

Ahmet Yakupoğlu who is an artist, also practices reed flute with young people in Kütahya. So much so that thanks to his students, Kütahya is called "The City of Reed Flutists". His house was a shelter for art and a school, so to speak. Meanwhile, he wishes to build a mosque in Kütahya. A mosque built entirely with tiles... So the Tiled Mosque which he personally worked on, emerges. All the interior and exterior decorations of this mosque are made by him. Ahmet Yakupoğlu is one of the figures who made Kütahya a city. He makes ceaseless efforts for restoration of historical monuments, to green the city, to open museums, and to preserve its history and culture. On the other hand, he maintains his ties with Istanbul. He packs his paints, canvases, belongings whenever he gets the chance and comes to Istanbul. He visits each and every corner of Istanbul. He paints the Bosphorus with his fine brush. He paints the sea so well that he can be referred to as the "painter of waters". He is an art figure, a man of the heart, and an urban dervish. Ahmet Yakupoğlu, who passed away on October 2, 2016, is a polymath of our age.

Ahmet Yakupoğlu paints the sea so well that he can be referred to as "the painter of waters".

TR

çiniden bir cami... Ve yapımında bizzat çalıştığı Çinili Cami böylece ortaya çıkar. Bu caminin iç ve dış tüm süslemeleri ona aittir. Ahmet Yakupoğlu, Kütahya'yı şehir yapan adamlardan biridir. Tarihî eserlerin restorasyonu, şehrin yeşillendirilmesi, müzeler açılması, tarihin ve kültürün yaşatılması için muazzam bir mücadele ortaya koyar. Tüm bunları yaparken İstanbul'la olan bağını da hiç koparmaz. Fırsat buldukça boyalarını, tuvallerini, eşyalarını sırtlanır ve İstanbul'a gelir. İstanbul'u adım adım gezer. O incecik fırçasıyla Boğaziçi'ni resmeder. Denizi o kadar iyi resmeder ki ona "suların ressamı" denebilir. O bir sanat insanı, bir gönül eri, bir şehir dervişidir. 2 Ekim 2016'da vefat eden Ahmet Yakupoğlu, çağımızın hezarfenlerinden biridir.

Ahmet Yakupoğlu, denizi o kadar iyi resmeder ki ona "suların ressamı" denebilir.



Çinili Camii, Kütahya.
Çinili Mosque, Kütahya.

AYŞE NUR AZCA



Modern Bir Seyyah: İlber Ortaylı

A Modern Traveller: İlber Ortaylı

TR

Tarihçi kimliğiniz yanı sıra çağdaş bir seyyahsınız aynı zamanda. İlk yolculuğunuzu Suriye'ye yaptınız, nasıl bir seyahattir? Özellikle Şam için "Ne kadar renkli bir tarihe, Osmanlı 4 asır hükmetmiştir." diyorsunuz bu renkli tarihi sizden dinleyebilir miyiz?

Ben yurt dışında doğdum. Bu nedenle ilk yolculuğum Avusturya, İtalya sayılır. Ama

We held a pleasant interview with Prof. Dr. İlber Ortaylı on his Seyahatname (Travelogue).

”

EN

You are a modern traveller as well as a historian. Your first journey was to Syria, how was it? You say, "The Ottoman ruled over those lands with such a colourful history, for four centuries" especially for Damascus; could you tell us about this colourful history?

I was born abroad. So my first journey was to Austria and Italy. But the most inspiring journey I can remember, was the one I made to Syria, Lebanon and Palestine; I travelled entirely by bus.

”

Prof. Dr. İlber Ortaylı ile Seyahatnamesi özelinde keyifli bir söyleşi gerçekleştirdik.

TR

hatırladığım en etkili yolculuğum tamamen otobüs ile yaptığım Suriye, Lübnan ve Filistin idi. Bu seyahat beni çok etkiledi. Özellikle de Suriye’de gezdiğim her dakika. Tabii ki o zaman Halep de çok güzeldi. O Halep artık yok, hiçbir zaman da olmayacak. Şam için de aynı etkiyi söyleyebilirim. Şunu da itiraf etmeliyim ki yapılan son barbarlıktan evvel Suriye şehirlerindeki tarihî doku iyi korunuyordu. Mesela, 90’larda tekrar ziyaret ettiğim zaman, Halep de Şam da 10 misli büyümüştü. Ama tarihî merkezler değişmemişti, korunmuştu. Onlar, yeni yerleşim yerlerini merkeze yapmak yerine, şehir merkezinin etrafına yapıyorlar.

Halep mesela, tarihî dokusu sadece binalardan ibaret değildir. Doğası da insanları da korunmuştur. Fesle gezen bir kimsenin yanında Fransız usulü peçe örtene görebilirsiniz.

Aynı zamanda Suriye’nin zengin bir mutfağı da vardır. Çarşısındaki sıradan bir lokantaya gittiğinizde de lüks bir restorana gittiğinizde de aynı şey. En çok hoşuma giden de bir grup geldiğinde aşçıbaşının ekibiyle birlikte sizi karşılıyor ve uğurluyor olmasıydı. Bu da Türkiye’nin eski âdetlerindendir. Halep, ezanın okunuşundan çarşılarına kadar pek çok özelliği ile Türk’tür zaten. Bu renkli tarihi şu anda anlatamam. Şunu da belirtmek lazım, burası Orta Doğu’nun

EN

This journey deeply influenced me. Especially every minute I spent in Syria... Of course, back then Aleppo was also very beautiful. That Aleppo is gone, and it will never come back. I can say the same for Damascus. I have to admit that the historical fabric of Syrian cities had been preserved well before that last brutality. For instance, when I visited the region again in the 90s, both Aleppo and Damascus had grown by 10 times. But the historical centres were unchanged, and preserved. Instead of building new settlements in the centre, they built them around the city centre. For example, Aleppo's historical texture does not solely consist of buildings. Both its nature and people are protected as well. You could come across someone wearing a French-style veil next to a person with a fez. At the same time, Syria has a rich cuisine. It does not change even if you go to a casual restaurant in the market, or a luxurious restaurant. What I liked most was, the chef would invariably welcome and say goodbye with his team when a group came in. This is an old Turkish custom as well. Aleppo has Turkish characteristics, from call to prayer to its bazaars. I cannot explain this colourful history at the moment but I must stress that this is the most problematic region in the Middle East with multiple ethnic identities. Nevertheless, almost no adverse events occurred in the four centuries after Sultan Selim I.



Halep Kalesi.
Aleppo Citadel.

TR

karışık etnik kimliğiyle en problemli bölgedir. Buna rağmen Yavuz Sultan Selim'den sonraki 4 asır boyunca neredeyse hiçbir olumsuz hadise yaşanmadı.

Semerkant sizi derinden etkilemiş, hangi yönüyle bu şehir sizi bu kadar derinden etkiledi?

Semerkant'tan etkilenmemek mümkün değil. Yine aynı şeyleri söyleyebilirim Sovyetler Birliği'nde çok zevkli bir mimari yoktur. Aynı zamanda tarihî eserlere karşı hoyratça bir tahribat olmamıştır. Bu ayrıntı çok önemli, zira şehir o yüzden ayakta kalmıştır.

Uzak rotalardan biri Singapur, İkinci Abdülhamid'in kitaplarını bu coğrafyada görmek nasıl bir duygu?

İkinci Abdülhamid'in kitaplarını o kadar uzak bir yerde görmek etkileyici. Görüyorsunuz bir İslam dünyası var ve Sultan Abdülhamid de onu etkilemiş ve aynı zamanda etkilenmiş. Hakikaten dünyada İstanbul merkezli bir İslam var; ta Fas'a, Singapur'a, Uzak Doğu'ya Güney Afrika'ya kadar uzanan. Devrin şartlarına bakarsak; 19. yüzyılda askerî teknolojimiz geri kalmış, yine donanma da öyle. Sultan imkân olmadığı için donanmayı geliştiremedi. Sultan Abdülaziz'in aksine para yok, imkân yok. Ancak Sultan İkinci Abdülhamid'in başka türlü bir



Emeviye Camisi,
Şam.
Umayyad Mosque,
Damascus.

Semerkant, Özbekistan.
Samarkand, Uzbekistan.



EN

Samarkand deeply influenced you. What aspects of the city influenced you so deeply?

It is impossible to not be influenced by Samarkand. As I said before, the architecture in the Soviet Union is not very pleasant. At the same time, they did not brutally damage the historical artefacts. This is a very important detail, because the city still stands thanks to this.

One of your remote destinations was Singapore. How did it feel to come across Abdulhamid II's books in this region?

It is impressive to see Abdulhamid II's books in such a remote place. You witness that there is an Islamic world which Sultan Abdulhamid influenced and was influenced at the same time. It is indeed a global Islam with Istanbul in its centre... Extending from Morocco to Singapore, from Far East to South Africa. If we look at the circumstances of period; our military technology fell behind in the 19th century, and the case was the same for the navy. Sultan could not improve the navy because there



EN

were no means. Unlike Sultan Abdulaziz, there was no money and means. However, Sultan Abdulhamid II had another ability. He was very good in foreign politics and diplomacy, and managed these well. Again, the sultans that followed had no interest in handicrafts. They did not even make an attempt. But Sultan Abdulhamid was a good carpenter too.

In an interview you say, "Go to Bosnia if you have lost hope for the world." Based on this, can you share your opinions on Bosnia?

It is very clear. Bosnia is a country suffering from the fanaticism, ignorance and loot that arises from ignorance, that today we all see and complain in the Islamic world. On the surface everyone is idealistic, everyone is very content with their faith. But no one is ready to put that faith to test. When you go to Bosnia, you see that people have Muslim identity, and at the same time they try hard to cope with the modern world and its instruments.

You will see a well-informed mass that lives and worships in that way. So much so that in Bosnia, they do not use loud speakers to call for prayer and you hear naked human voice. Visit Bosnia for your weakened faith or worries. I would like to mention Kazan here. The capital city Kazan is spectacular. A civilization centre for both the East and the West.

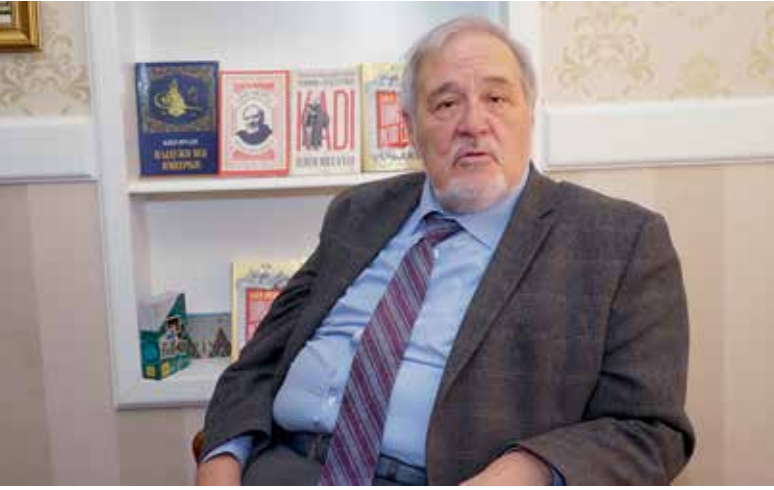
TR

dirayeti vardı. Dış siyaseti ve diplomasiyi çok iyi biliyordu ve iyi bir şekilde de götürüyordu. Yine kendinden sonra gelen padişahların zanaatla ilgisi yoktur mesela. Tevessül bile etmemişler. Ama Sultan Abdülhamid iyi bir marangozdur aynı zamanda.

Bir röportajınızda "Dünya için ümidinizi yitirdiyseniz Bosna'ya gidin" diyorsunuz. Bu sözünüzden hareketle Bosna'yı değerlendirebilir misiniz?

Çok açık. Bosna bugün İslam dünyasında gördüğümüz ve hepimizin şikâyet ettiği bağnazlık, cehalet ve cehaletle gelen yağmacılıktan mustarip bir memlekettir. Görünüşte herkes idealist, herkes kendi imanından çok memnun. O imanını deneyecek imtihana kimse hazır değil ama. Bosna'ya gittiğiniz zaman göreceksiniz, hakikaten Müslüman kimliğe sahip; aynı zamanda da modern dünyayla ve modern dünyanın araçlarıyla, birlikte baş etmeye çalışıyorlar. Öyle yaşayan, öyle ibadet eden bilgili bir kitle görürsünüz. Zayıflayan imanınız





Bosna'ya gittiğiniz zaman göreceksiniz, hakikaten Müslüman kimliğe sahip; aynı zamanda da modern dünyayla ve modern dünyanın araçlarıyla, birlikte baş etmeye çalışıyorlar.

TR

veya endişeleriniz için Bosna'yı ziyaret edin. Ben buraya Kazan'ı da ilave ediyorum. Başkent Kazan, fevkalade bir şehir. Bir medeniyet merkezi hem Doğu hem Batı için.

Ürdün'ü anlatırken yazınızda en dikkat çekici ifade, "Bir Türk okumuşu, hangi meslekten olursa olsun Ürdün'ü iyi bilmeli." bu cümleyi biraz açabilir misiniz?

Ürdün dediğim Filistin. İkisi bir arada, bunları bilmek zorundasınız. Çünkü burası beşeriyetin toplandığı bir yer. Beşeriyetin teessüs makamıdır. Kendini geliştirdiği ve uhrevi âlemlerle temas kurduğu için Ürdün. Ürdün'ün bulunduğu eski Kudüs'ü bilmemiz gerekiyor. Ben gençken öyleydi, 67 savaşına kadar. Ürdün'ü sevmek için bilmek gerekiyor. Kudüs'ü de içinde düşüneceksiniz, çünkü işgal altında bir bölgedir. Aslında Ürdün'dür orası.

Hiç durmadan gezen biri olarak Batı'da sizi etkileyen şehirler ve medeniyetler hangileri?

Batı medeniyeti her hâliyle beni etkiliyor. Batı medeniyeti bir küldür, tabii bütün Avrupa coğrafyasını kapsamaz. Yinelıyorum, Batı medeniyeti bir küldür. Tabii plastik taraflarıyla, fonetik taraflarıyla, şiiriyle, edebiyatıyla, sanatları ve mimarisiyle pek çok etkileyici yönü bulunmaktadır. Burada şunu da eklemek gerek; Balkanlara Batı

EN

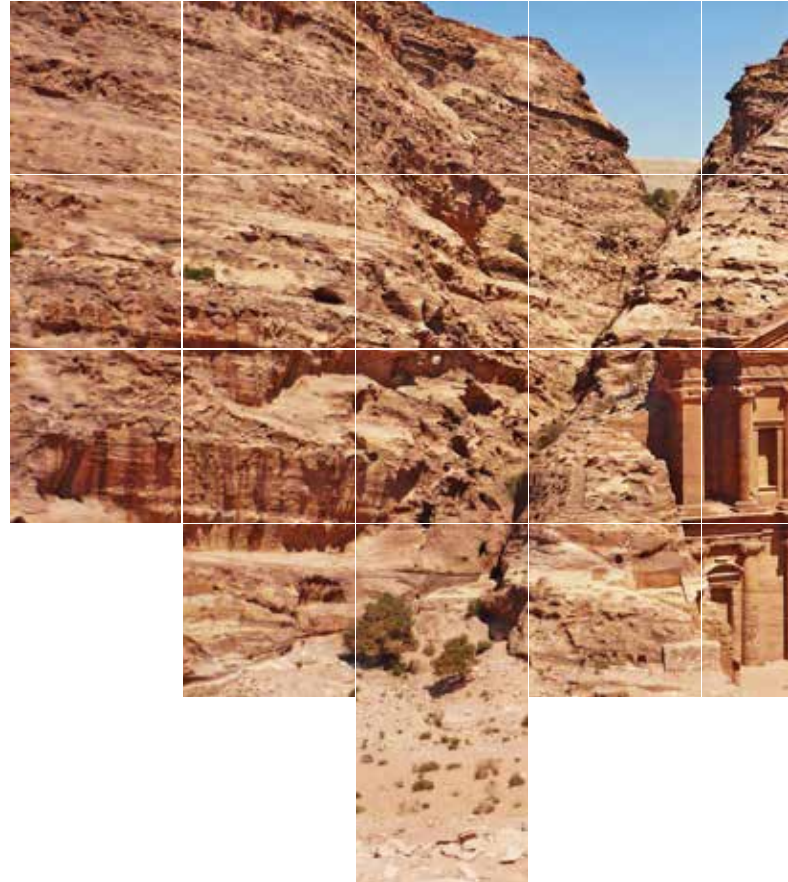
The most striking expression in your article about Jordan is "A Turkish intellectual, without regard to their profession, should know Jordan well." Can you elaborate on that expression?

When I say Jordan, I mean Palestine. These two cannot be separated, you have to know both. Because that is a place where humanity unites, where humanity took roots. Jordan; because it has improved itself and established a connection with the spiritual realm. It was the case when I was young, until the Six-Day War. You must know Jordan to love it. You also have to consider Jerusalem as part of it because it is an occupied region. There is, in fact, Jordan.

As a person who often travels, which Western cities and civilizations have made an impression on you?

Western civilization impresses me anyway. Western civilization is an ash; this does not apply to the entire European continent. I repeat, Western civilization is an ash. Of course with its plastic and phonetic aspects, with its poetry, literature, arts and architecture, it influences the whole world. I must add that we cannot categorize the Balkans as a Western civilization.

However, we can still see Ancient Greece in Greece.



TR

medeniyeti diyemeyiz. Ama Yunanistan'da Eski Yunani görüyoruz. Korunmuş çevresi insanı çok etkiliyor. İtalya çok farklı bir medeniyet. Bunları bilmek, tanımak gerekiyor. Mesela Moskova, dağınık bir şehir. Ama dünyanın entelektüel merkezlerinden biridir.

Yunus Emre Enstitüsünün davetlisi olarak çeşitli etkinliklere katılıyorsunuz. Yunus Emre Enstitüsünün faaliyetlerini nasıl buluyorsunuz?

Ben Enstitünün İstisare Kurulundayım. Yarı resmî bir görevim var o yüzden, bunun hakkını vermeye çalışıyorum. Yurt dışında doğup büyümüş, hem Türkçeyi hem yerel dili bilen aynı zamanda çevreye hâkim Enstitü müdürleri var. Bunların istihdamı devlet tarafından fevkalade yapılıyor. İyi çalışan bu gayretli arkadaşlara destek olmak da benim vazifem. Herkesin gitmesi, konferans vermesi lazım. Lübnan'a, Almanya'ya, Amman'a gidiyorum. Viyana'ya çok gidiyorum, enstrasan bir yerdir.

Yunus Emre Enstitüsünün pek çok ülkede temsilcilikleri bulunuyor, özellikle temsilciliğinin bulunmasını istediğiniz ülke/şehir var mı?

İran'ın her şehrinde Enstitünün merkezinin olmasını çok isterim. Mesela, İsfahan'da bir diş hekimi kendiliğinden Türkçe öğrenmeye çalışıyor. Diğer Şarklılara nazaran İran'ın kalıbı değişik. Ayrıca Özbekistan'da, Arap ülkelerinde, Rusya'da ve Orta Avrupa'da olması gerekiyor.



Bosnia, you see that people have Muslim identity, and at the same time they try hard to cope with the modern world and its instruments.

”

EN

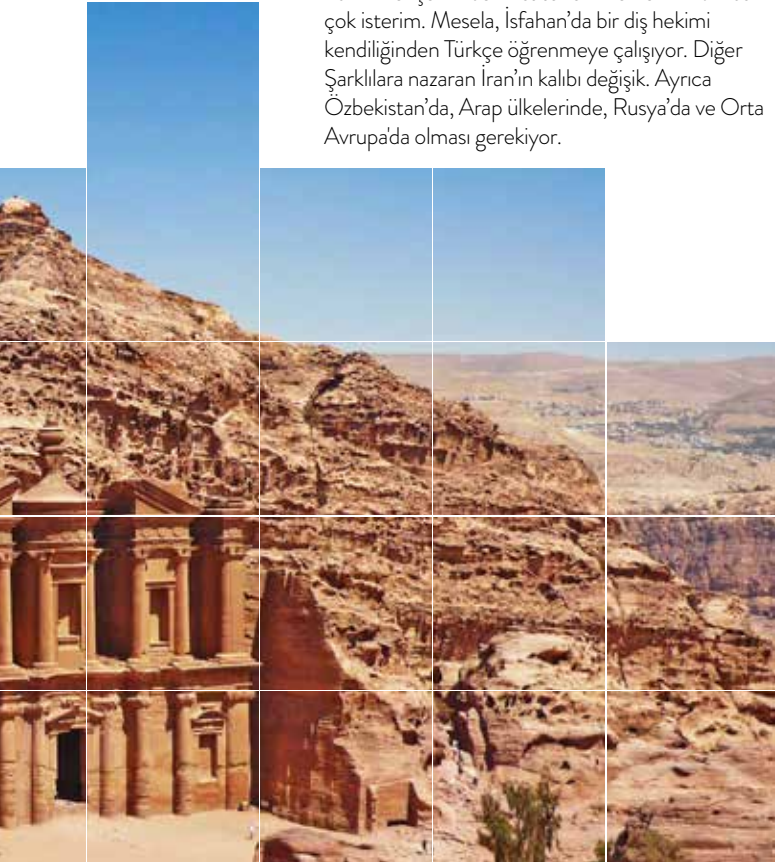
The preserved atmosphere greatly impresses people. Italy is a very distinct civilization. We need to know and learn about them. For example, Moscow is a disorderly city. However it is a global centre for intellectuals.

You attend various events as a guest of Yunus Emre Enstitüsü. What do you think about the activities of Yunus Emre Enstitüsü?

I am a member of Enstitü's advisory council. I have a semi-official position so I try to do my best. There are institute directors who were born and raised abroad and also speak Turkish and know the region well. The state does a great job recruiting these people. They work very efficiently and it is my duty to support their efforts. Everyone should visit, and give lectures. I visit Lebanon, Germany, Amman. I visit Vienna often which is an intriguing place.

Yunus Emre Enstitüsü has centres in many countries; is there a particular country / city where you would like a YEE centre?

I would like YEE to have Enstitü centres in every city of Iran. For example, a dentist in Isfahan is trying to learn Turkish by himself. Compared to other Eastern countries, Iran has a different texture. We need to open centres also in Uzbekistan, Arab countries, Russia and Central Europe.





Vefatının 100. Yıl Dönümünde Farklı Yönleriyle Sultan Abdülhamid

In the 100th Year of His Passing Sultan Abdulhamid with Different Aspects

ÖMER DOĞRANILCI

TR

1842 yılının Eylül ayının 21'inde Osmanlı hanedanında Abdülhamid ismini taşıyan bir şehzade dünyaya geldi. Devran dönüp vakit erişti ve Şehzade Abdülhamid, 31 Ağustos 1876'da Sultan İkinci Abdülhamid unvanıyla Osmanlı tahtına geçti. Şehzadeliliği sırasında ticaretten kazandığı nakit ve edindiği tecrübeler hatırı sayılır derecedeydi. Zeki, siyasi

**A smart, wise political genius
Sultan Abdulhamid II in the
100th year of his passing...**

”

EN

On September 21st, 1842, a prince named Abdulhamid was born to the Ottoman dynasty. Time changed and finally on August 31st, 1876, Prince Abdulhamid ascended the Ottoman throne with the title Sultan Abdulhamid II. The cash he had earned from trade when he was a prince and the experiences he had gained, were significant. He was a smart, wise sultan with political genius. The early years of

”

**Vefatının 100. yıl dönümünde
zeki, feraset sahibi ve siyasi deha
İkinci Abdülhamid Han...**

TR

ve feraset deha sahibi bir sultandı. Saltanatının ilk yıllarında kendisini 93 Harbi'nin içinde bulsa da devleti kısa sürede toparladı. Devletin bağımsızlığı ve toprak bütünlüğünü korumak en büyük prensibiydi. Sultanlığının 33. yılında haledilip Selanik'e sürgüne gönderildi. Burada kısa süreli mecburi bir ikametten sonra İstanbul'a nakledildi. Beylerbeyi Sarayı'nda vefat ettiğinde 72 yaşındaydı ve tarihler 10 Şubat 1918'i gösteriyordu.

MERAKLARI

Sultan Abdülhamid çok renkli bir şahsiyetti. Daha şehzadeliği sırasında edindiği hobileri, merakları vardı. Kitaplara, özellikle de seyahatnamelere ve polisiye romanlara ilgiliydi. Tercüme ettirdiği pek çok polisiye roman ve siyasi içerikli eser vardır. Kendisi çok fazla kitap okurdu. Yıldız Sarayı'nda kurduduğu muazzam kütüphane, onun kitap düşkünlüğünün en büyük delilidir. Zihnini kitaplarla dinlendiren Sultan, bedenini de marangozlukla teskin ediyordu. Sanata ve antikaya çok meraklıydı. Elinden çıkan işleri değme marangozlar imal edemezdi. Özellikle ince oymacılıkta çok mahirdi. Yıldız'da bu iş için hususi bir marangozhane vardı. Sürgün yıllarında da kitaplardan ve marangozluktan uzak kalmadı. Çinicilik de sarayın bahçesine bir çini fabrikası kurducak kadar Sultan Abdülhamid'in ilgi sahasına giriyordu. Hususi mimarı D'Aranco'nun

EN

his reign coincided with Russo-Turkish War, but it was not long before he put the state back in order. State's independence and preservation of territorial integrity were his main principles. He was sent to exile in Thessaloniki in the 33rd year of his reign. After staying here by force for a short period, he was transferred to Istanbul. He was 72 years old when he passed away at Beylerbeyi Palace, and it was February 10th, 1918.

HIS HOBBIES

Sultan Abdulhamid had a very colourful personality. He had hobbies, passions he had taken up when he was a prince. He was interested in books, especially travel books and detective novels. He had numerous detective novels and political works translated. He was an avid reader. The magnificent library he established at Yıldız Palace is the best indicator of his passion for books. The sultan who rested his mind with books, calmed his body with carpentry. He was passionate about arts and antiques as well. Even the best carpenters could not produce handmade works as fine as his. He was very skilled, especially in fine wood carving. He had a personal carpentry shop in Yıldız for this purpose. He did not abandon books and carpentry, even in his years of exile. Tiling was one of Sultan's areas of interest; such that he had a tile factory established in the palace garden. The



Yıldız Sarayı
içinde yer alan
marangozhane.
Carpentry shop
within Yıldız Palace.



**Yıldız Sarayı içinde
bulunan çini fabrikası.**
Tile Factory within Yıldız
Palace.

TR

kurduğu çini fabrikası, kütüphane ve marangozhaneden sonra Sultanın uğradığı üçüncü mekândı. Buranın mamulâtı öncelikle sarayın ihtiyaçları için kullanılıyor, müstesna misafirlere hediye ediliyor yahut satılıp parası hayır işlerine sarf ediliyordu.

Fotoğrafçılık, “Her resim bir fikirdir... Ben yazılı belgelerden ziyade resimlerden istifade ederim.” diyen İkinci Abdülhamid Han için müstesna ilgi sahalarından biriydi. Yurt içi ve yurt dışından binlerce kare fotoğraftan oluşan Yıldız Fotoğraf Albümleri onun bu merakı sayesinde oluşmuştu. Sultan, fotoğraf yoluyla pek çok siyasi ve politik fayda da elde etmiş, ülkesindeki gelişmeleri tüm dünyaya duyurmuş ve dünyadaki gelişmelerden de haberdar olmuştur.

Sultan Abdülhamid hayvanlara karşı olan merakıyla da bilinir. Yıldız Sarayı’nın bahçelerinde envai çeşit hayvan bulunuyordu.

Kendisi aynı zamanda usta bir silahşordu. Çok iyi silah ve kılıç kullanırdı. Sahip olduğu silah koleksiyonu bu merakının bir neticesidir.

HİCAZ DEMİR YOLU

Sultan İkinci Abdülhamid devrinin ilk demir yolları Filistin’de Yafa-Kudüs, Şam-Müzeyrib ve Beyrut-Şam hatları oldu. Avrupa devletlerinin çıkar çatışmalarının neredeyse tamamının demir yolu inşa imtiyazları üzerinden yürüdüğü o devirlerde, en önemli proje Bağdat Demir Yolu idi. Sultan, bu imtiyazı devletine ve milletine en faydalı olacak şekilde Avrupa güç dengelerini de gözetererek Almanlara verdi. Bilahare Bağdat hattına bağlanması planlanan Hicaz Demir Yolu hattı ise Abdülhamid Han’ın “Benim eski rüyamdır.”

EN

tile factory built by his personal architect D’Aranco was the third hangout for the Sultan after the library and carpentry shop. The tiles produced here were primarily used for the needs of the palace, presented to exclusive guests or sold and the income was allocated to charity. Photography was one of the special areas of interest for Abdulhamid II, who said, “Every painting is an idea... I benefit from visuals rather than written information.” Yıldız Photography Albums, consisting of thousands of photos from home and abroad, was formed thanks to his passion. Sultan also gained many political benefits through photography, announced the developments in his country to the whole world, and was informed of the global developments as well. Sultan Abdulhamid was also known for his interest in animals. There was a variety of animals in the gardens of Yıldız Palace. He was also a skilled swordsman. He was a master of weapons and swords. The collection of weapons he possessed was an outcome of this interest.



Hicaz Demir Yolu Abdülhamid Han’ın “Benim eski rüyamdır.” dediği, Mukaddes Topraklar ile maddi ve manevi bir bağıdır.



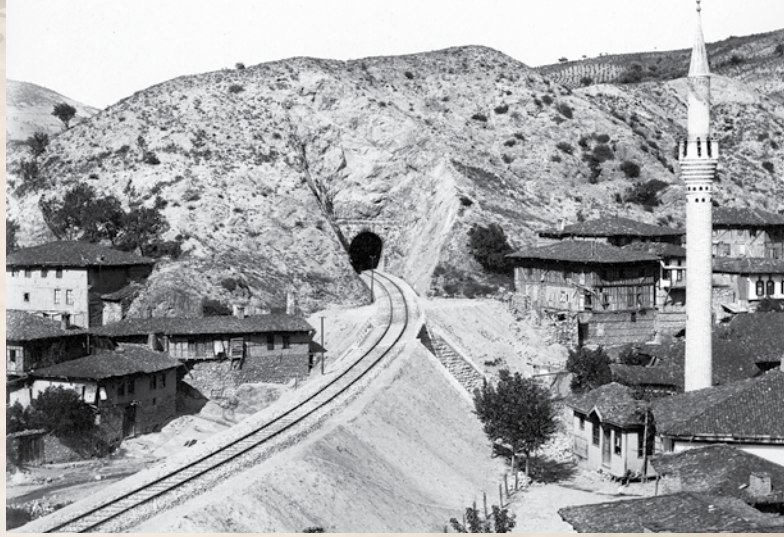
TR

dediği, Mukaddes Topraklar ile maddi ve manevi bir bağıdır. Hicaz hattının inşaatında yabancı devlet ve şirketlerden yardım istenmeyecek ve bu iş tamamen millî kaynaklardan istifadeyle inşa edilecekti. İstanbul'dan başlayan hat; Şam üzerinden Medine'ye, oradan Mekke'ye ve Cidde'ye kadar uzanacaktı. Sonra Yemen üzerinden Bağdat ve Basra'ya ulaşacaktı. Hicaz Demir Yolundan maddi-manevi birçok fayda bekleniyordu. En başta, hac yolculuğu çok kısalacaktı. Müslümanlar arasındaki irtibat güçlenecek, asayiş daha rahat sağlanabilecekti. Nitekim beklediği gibi hattın inşa edileceğinin haberi duyulunca dünyanın muhtelif ülkelerinden Müslümanlar Dersaadet'e telgraflar göndermeye ve sevinçlerini dile getirmeye başladılar.

Tarihî hac yolu boyunca yapılacak Hicaz Demir Yolu hattının inşasına, 1900 yılında Şam'ın Kadem mevkiinde yapılan bir merasimle başlandı. İnşaat

Hejaz Railway was a material and spiritual connection with Holy Lands on which Abdulhamid Khan said, "It is an old dream of mine".

”



EN

HEJAZ RAILWAY

The first railways of Abdulhamid II period were Jaffa-Jerusalem, Damascus-Muzayrib and Beirut-Damascus routes in Jerusalem. The most important project was the Baghdad Railway in those periods when almost all conflicts of interest between European states concerned railway construction concessions. Sultan granted this concession to the Germans through which the state and nation would benefit the most, by taking power balances in Europe into account. The Hejaz Railway, planned to subsequently connect to Baghdad, was a material and spiritual connection with the Holy Lands on which Abdulhamid Khan said "It is an old dream of mine". He did not require assistance from foreign states and companies for the construction of Hejaz Railway, and construction was entirely funded by national sources. The line between Istanbul and Medina was to pass over Damascus, and from there connect to Mecca and Jeddah. Then it would reach Baghdad and Basra via Yemen. Material and spiritual benefits were expected from the Hejaz Railway. The pilgrims' journey would be significantly shorter to begin with. Communication between Muslims would be stronger, and it would be easier to maintain safety and order. As expected, Muslims from various countries of the world began sending telegrams to Dersaadet (capital Istanbul) upon hearing about the construction of the railway to express their appreciation. The construction of Hejaz Railway along the historical pilgrimage route, was launched with a ceremony held in Kadem district in Damascus in 1900. When the construction approached Medina, tree sleepers were used instead of steel ones upon Sultan's order in order not to disturb the Prophet Muhammad's spirit.



Hicaz Demir Yolu üzerinde yer alan Kudüs istasyonu.
Jerusalem Station on Hejaz Railway.

TR

Medine'ye yaklaştığı sırada padişahın emriyle Hz. Muhammed'in ruhaniyetini rahatsız etmemek için çelik yerine ağaç traversler kullanılmıştı. İnşaatın başlamasından 8 sene sonra Şam ile Medine arasındaki demir yolu hattı tamamlandı. Hattın uzunluğu bin 464 km'ye ulaşıyordu. O güne kadar kervanlarla 40 günde gidilen Şam-Medine arası trenle üç güne düştü. Fakat hattın Medine'den ilerisi yapılmadı.

YILDIZ SARAYI

Yıldız Sarayı, Sultan Abdülhamid'in karargâhı... Bütün saltanatına, aldığı kararlara ve en nihayetinde haline şahit olmuş bir mekândır. Aslında, müstemilatındaki binalar ve 10 bin kişiyi bulan sakinleriyle bir saraydan çok daha fazlasıdır. Devrin son teknikleriyle özel günler için kısa sürede inşa edilmiş prefabrik köşkler, her biri butik birer botanik bahçesi ve bazıları da nebatat hastanesi hüviyetindeki nadir bitkiler ve ağaçlarla dolu limonluklar, hayvanat bahçesi, sultanın birer sanat harikası eserler yaptığı marangozhane, tamirhane, fotoğrafane, tiyatro, çini fabrikası, kütüphane, içinde kayıklarla gezilebilen havuzlar ve hatta doldurulmuş nadir kuşlar, kelebekler ve böcek koleksiyonlarına sahip bir zooloji müzesi Yıldız Sarayı'nın mütevazı dünyasını oluşturur.

İNŞA FAALİYETLERİ

Sultan Abdülhamid büyük siyasi meseleler ve yüklü miktarda dış borçla devraldığı devleti en kısa sürede hemen her sahada ilerletmek ve halkın eğitim seviyesini yükseltmek için memleketin en ücra köşelerine kadar bir dizi imar faaliyetine girişmiştir. Mimarlık eğitiminin müstakil bir okulda verilmeye başlanması ve Sanayi-i Nefise Mektebinin açılması

Yıldız Sarayı ve Hamidiye Camii bir merasim sırasında.
Yıldız Palace and Hamidiye Mosque during a ceremony.



Haydarpaşa istasyonu. / Haydarpaşa Station.

EN

Eight years after the construction began, the railway line between Damascus and Medina was completed. The length of the line reached 464 kilometres. The journey between Damascus and Medina, which took 40 days by caravans until then, now took only three days. However the railway was not constructed beyond Medina.

YILDIZ PALACE

Yıldız Palace was Sultan Abdulhamid's headquarters, and is a place that witnessed all his reign, his decisions and ultimately, his state. In fact, it is much more than a palace with its outbuildings and nearly 10 thousand residents. Prefabricated pavilions used for special occasions built in a short period of time by using the latest techniques of the period, hothouses featuring rare plants and trees, each a boutique botanical garden and some plant hospitals, zoological park, carpenter's workshop where Sultan produced artworks, a repair-shop, a photography studio, theatre hall, tile museum, library, pools where you could row boats, and even a zoology museum featuring collections of rare mounted birds, butterflies and insects, formed the modest world of Yıldız Palace.

CONSTRUCTION ACTIVITIES

Sultan Abdulhamid launched a series of reconstruction activities to even the remotest corners of the country in order to increase people's level of education and for rapid development of the country he had taken over with considerable foreign debt and major political issues. Architecture education was provided in an independent school for the first time and the School of Fine Arts was opened in his period. In addition to schools that offered

TR

onun devrindedir. Modern manada eğitim veren mektepler ve modern hastanelerin yanı sıra Anadolu'nun dört bir yanında inşa edilen saat kuleleri, hükümet konakları, demir yolları, telgraf hatları Sultan Abdülhamid'in saltanatı boyunca bir bir boy gösteren yapılarıdır. Bunların dışında türbe, cami, çeşme ve binlerce tarihî eser de tamir edilmiş, bu sayede ömürleri uzamıştır. Aynı zamanda, İkinci Abdülhamid Han devrinde mimari üslupta bir millîleşme söz konusudur. Saltanatı devrinde inşa edilen; İstanbul Arkeoloji Müzesi, Beyazıt Kütüphanesi, Haydarpaşa ve Sirkeci garları, İstanbul Erkek Lisesi, Haydarpaşa'da Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane, Sultanahmet'te Tarım, Orman ve Maadin Nezareti gibi yüzlerce bina hâlâ İstanbul'un ve Anadolu'nun muhtelif şehirlerini süsler.

DÂHİYANE POLİTİKALAR

Sultan Abdülhamid'in dış siyasette gittiği yol, denge politikasıydı. Avrupalı devletlerin dünyayı kendi aralarında paylaşmak istediklerinin farkındaydı. Kendi ifadeleriyle, "Bunların karşısında tek başına duramazdık ve yapabileceği tek şey, aralarındaki rekabetten istifadeyle daha büyük lokma ümidiyle her birini diğerine düşürmekten ibaretti". Bu sayede vatanını, Avrupalı devletlere yem olmaktan uzun yıllar korudu. Balkan milletlerinin birlik olup Türkiye aleyhinde bulunmalarını önledi. Huntington'a göre o; dünya çapında bir siyasi idi. İngiltere Dışişleri Bakanı Edward Grey'e göre "Dış ve iç güçlere, bunların oyun biçimleri ve kullanılma usulleri konusunda insan zekâsının en üst sınırlarına ulaşmış bir hükümdardı." Alman imparatoru II. Wilhelm onun hakkında, "Ben politikayı Abdülhamid'den öğrendim." diyordu.



Sultanın emriyle açılan İstanbul Arkeoloji Müzeleri.
Istanbul Archaeology Museum building opened by command of the Sultan.



Sultan Abdülhamid devrinde inşa edilen Sirkeci Tren İstasyonu.
Sirkeci train station built during the period of Sultan Abdulhamid.

EN

modern education and modern hospitals, clock towers, government offices, railways and telegraph lines were built all across Anatolia, which rose one by one throughout the reign of Sultan Abdulhamid. Moreover, tombs, mosques, fountains and thousands of historical buildings were repaired, and this way they could be preserved for a longer period of time. At the same time, the architectural style attained a more national character in the period of Abdulhamid II. Hundreds of buildings built during his reign, such as Istanbul Archaeology Museum, Beyazıt Library, Haydarpaşa and Sirkeci terminals, Istanbul Boys' High School, Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane (Medical School) in Haydarpaşa, and Agriculture, Forestry and Mine Ministry buildings in Sultanahmet, still adorn Istanbul and various Anatolian cities.

INGENIOUS POLICIES

The path Sultan Abdulhamid followed in foreign policy was a balance policy. He was aware that the European states intended to share the world among themselves and that the Ottoman Empire was among the main courses on the menu. In his own words, "He could not face them alone, and the only thing he could do was to play one against another, taking advantage of the competition, as each wanted a bigger share." This way, for many years he protected his country from falling prey to European states. He prevented Balkan nations to unite against Turkey. According to Huntington, he was a world-class politician. According to British Foreign Secretary Edward Gray, "He was a ruler that reached the limits of human intelligence on external and internal forces, their game style and how to employ these." German emperor Wilhelm II once stated the following about him: "I learned politics from Abdulhamid."

ELIF İREM ZİREK

Tren Penceresinden

Türkiye

Turkey Through Train Windows



TR

Ülkemizin sahil şeridini artık ezberledik, yazın nispeten daha sıcak bir iklimi olan Ege ve Akdeniz sahilleri yıllardır ülke içinden ve dışından çok sayıda turisti ağırlıyor. Bizler de ülkemizin bu zenginliklerinden faydalanırken belki ne kadar güzel bir ülkede yaşadığımızı düşünüp bir kez daha şükrediyoruz. Bir tarafta yeşilin ve mavinin bir arada olduğu tertemiz havasıyla batı bölgelerimiz, diğer tarafta üşüyüp üstüne bembeyaz çarşafını çekmiş doğu illerimiz. Kendini inzivaya çekmiş bilge bir âlim kadar sessiz, dinlemeyi bilerseniz de küçük bir çocuk kadar kibirsiz.

HAREKETLİ BİR OTEL

İnsan, kendini yaşadığı ülkeye ait hissedebilmek için yalnızca doğduğu şehirle yetinmemeli; bakmalı, bilmeli, yakın ve uzak çevresinde neler var görmeli. Herkesin tavsiye ettiği yahut kendi merak ettiği yerlere gitmeli. Soğuk ve uzak şehirlerimizi merak ediyorsa merakını körükleyip onları da bildiğine katmalı. Hatta henüz sıradanlaşmamış bu tarz bir yolculuğa çıkarken kendini bir roman kahramanı gibi hissedebilme şansını da göz önünde bulundurmalı. O nasıl olacak dersiniz, sizi Doğu Ekspresi ile tanıştırmak isterim. Güzergâhı Ankara'dan başlayan son durağı

EN

We know the coastline of Turkey like the palm of our hand; Aegean and Mediterranean coasts with a relatively warmer climate in summer, have been hosting domestic tourists for many years. As we take advantage of the natural riches of our country, we are once again thankful to be living in such a beautiful country. On the one side are western regions with fresh air where blue meets with green and cold eastern regions under a white blanket are on the other. The East is as silent as a wise scholar who retired into reclusion, and as humble as a little child if you listen.

A MOVING HOTEL

People should not confine themselves to the city they were born in but must see, visit and know the destinations near and far to be able to feel like they belong to the country they live in. People should visit the recommended destinations as well as those they are personally curious about, even if no one has recommended. If a person is curious about the cold, distant cities, they should fire their curiosity and learn about these places. You should also take into consideration the opportunity to feel like a novel character when going on such an unordinary journey. If you ask how, I would like to introduce the

Çıldır Gölü.
Çıldır Lake.



Yolculuğunuzu eşsiz kılacak hareketli bir otel edasıyla sizi şehir şehir gezdirecek Doğu Ekspresi ile Ankara, Kırıkkale, Kayseri, Sivas, Erzincan, Erzurum ve Kars'a tren penceresinden konuk olacaksınız.



Yemek vagonu. / Dining cart.

Ani Harabeleri.
Ani Ruins.

TR

ise Kars olan bir ulaşım aracından bahsediyorum ve yolculuk sırasında trenle geçeceğimiz yerler de cabası diyorum. Hareketli bir otelde konaklayıp manzaranın da sürekli değiştiğini düşünün. Dağların, nehirlerin, ovaların yanı başından geçerek eşsiz manzalara şahit olacaksınız.

ÖZENLE SEÇİLMİŞ BİR VAKİT

Doğu Ekspres, Ankara'dan saat 18.00'de hareket ediyor; sanki güzel manzaraları ve yerleri görebilmek adına özenle seçilmiş bir vakit. Uğrayacağınız şehirler ise Ankara, Kırıkkale, Kayseri, Sivas, Erzincan, Erzurum ve Kars şeklinde sıralanıyor. Hareket başladıktan sonra size de Doğru Ekspresi'nin içini keşfetmek kalıyor. Bu trende üç çeşit vagon var. Biletleri almadan önce hangi tip vagona yolculuk edebileceğinizi seçebiliyorsunuz. Vagonların isimleri pulman, örtülü kuşetli ve yataklı oda olarak sıralanıyor. Pulmanda her sırada bir çiftli bir de tekli koltuk var. Buraya normal koltuklu oda da diyebilirim. Bu tip oda ilk durakta binip son durakta incekler için pek de kullanışlı değil. Örtülü kuşetli ise dört kişilik bir oda ve koltuklar ranza şeklini alarak yatak oluyor. Bu odada, başka insanlarla seyahat etme ihtimaliniz yüksek. Yolculuk başladı ve karnınız acıktı, siz yanınıza atıştırmalık bir şeyler mutlaka alın ancak belirtmekte

EN

Eastern Express. It is a means to travel with a route beginning at Ankara and its last stop is Kars, and moreover you pass by a number of destinations in a train throughout the journey. Imagine staying in a moving hotel and the constantly changing view. You enjoy breathtaking views passing right beside mountains, rivers and plains.

CAREFULLY SELECTED TIME

Eastern Express departs from Ankara at 6 P.M. as if the time is carefully selected so amazing views and destinations can be viewed in daylight. The cities you will stop by at are Ankara, Kırıkkale, Kayseri, Sivas, Erzincan, Erzurum and Kars. After the departure, all you can do is to explore the Eastern Express. There are four types of wagons in this train. You can choose which type of wagon to travel in while purchasing your tickets.

The names of the wagons are: pull-man, covered-couchette, bedded and with dining. In pull-man, there is a double and single seat in each row which can be called a regular room with seats. This is not very suitable for those who will travel all the way between the first and last stops. Covered-couchette wagons are for four people and seats transform into

With Eastern Express that will take you from city to city as a moving hotel which offers a unique journey, you can admire Ankara, Kırıkkale, Kayseri, Sivas, Erzincan, Erzurum and Kars through windows of a train.

”

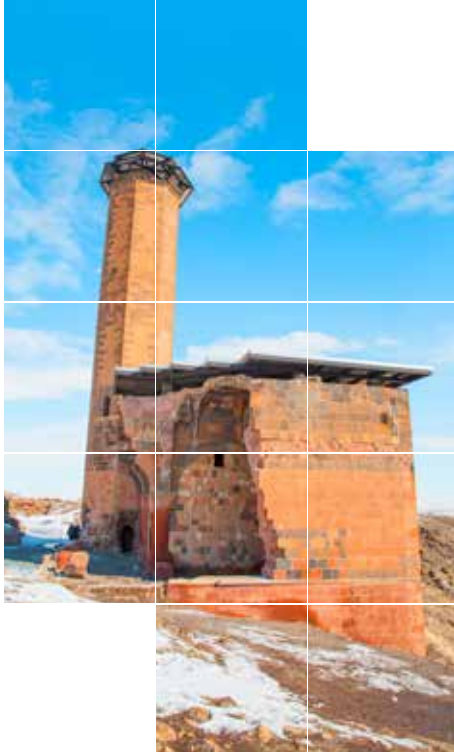




Kısa süreli tarihî bir yolculuğa çıkmak isterseniz Ani Harabelerini ziyaret etmelisiniz.

TR

fayda var ki trende bir yemek vagonu da bulunuyor. Menüsünde çorba, ızgara ve çeşitli atıştırmalıklar var. Trende kablosuz internet yok ve zaman zaman internet de çekmiyor. Aslında internete çok da ihtiyacınız olmayacaktır zira yol boyunca izleyeceğiniz manzarlara size sosyal medyayı unutturacak türden. Bu seyahati kendi içinize yaptığınız bir yolculuk gibi düşünebilirsiniz. Her yerin manzarası ayrı, her yer kendine özel ve görüntüler sürekli değişiyor. Renkler sürekli bir dönüşüm hâlinde. Bu sebeple sıkılmak gibi bir durum da söz konusu olamaz. Eğer bu deneyimi ilk defa yaşayacaksanız yolculuğa mart ve nisan aylarında çıkmayı öneririz. Manzaraları kaçırmamak için günlerin uzun olduğu bir tarih belirlemek en iyisi. Tabii karların tamamen kalkmamış olmasını da göz önünde bulundurmak gerek. Sadece giderken ya da sadece dönerken tren kullanmayı düşünüyorsanız da tavsiyemiz Ankara-Kars yönünü trenle gitmeniz çünkü bu istikamette manzara daha iyi izleniyor. Ters güzergâhta yani



EN

bunk beds. In these wagons, you are likely to travel with strangers who purchased tickets for the same compartment. The journey has begun and you are hungry; make sure to pack some snacks, but there is also a dining cart in the train. There are soups, grills and various snacks on the menu. But there is no Wi-Fi on the train and sometimes there is no service. However you will not miss internet much because the scenery you enjoy along the route, makes you forget about the social media. Think of this journey as an inner journey you go on for yourself. Each scenery is distinct, every destination is unique, and like our moods, the view constantly changes. Colours continuously go through transformation. For this reason, getting bored is out of question. If you take the journey for the first time, we recommend you go on March and April because it is best to choose a date when days are long as you cannot enjoy the view after sunset. Of course, keep in mind that there is still snow. If you are planning to make a one-way trip, we recommend Ankara-Kars route because you can enjoy the view better. On the



TR

dönüş yolunda manzaralı yerlerden geç saatlerde geçiyorsunuz, bu da havanın kararmış olması demek. Eğer yolculuk tarihinizi bir dolunay gününe denk getirirseniz manzaralarınızı geceye de taşıyabilirsiniz. Ay ışığının karla kaplı uçsuz bucaksız arazilere yansması, gece yolculuğu için birebir.

VARIŞ NOKTASI: KARS

Yolculuk bitti ve artık Kars'tasınız. Anadolu ile Kafkasya arasındaki köprü konumundaki Kars'ın tarihi Cilalı Taş Devri'ne dek uzanıyor. Baltık mimarisiyle yakından tanışmaya hazır olun. Şehirde anıtsal taş yapılara sıkça rastlamak mümkün. Kars Kalesi, şehir merkezinin en etkileyici tarihî yapısı. Kısa süreli tarihî bir yolculuğa çıkmak isterseniz Ani Harabelerini ziyaret etmelisiniz. 8 bin yıllık kentte surlar, camiler ve kiliseler görkemli kapıları ile sizleri selamlıyor. Tarihî güzelliklerinin yanı sıra doğa harikası manzaralarıyla da sizi bekleyen Kars'ın donmuş Çıldır Gölü'nde, kızaklarla ufak bir gezinti yapmalısınız.

For a short historical journey, you must visit Ani Ruins.

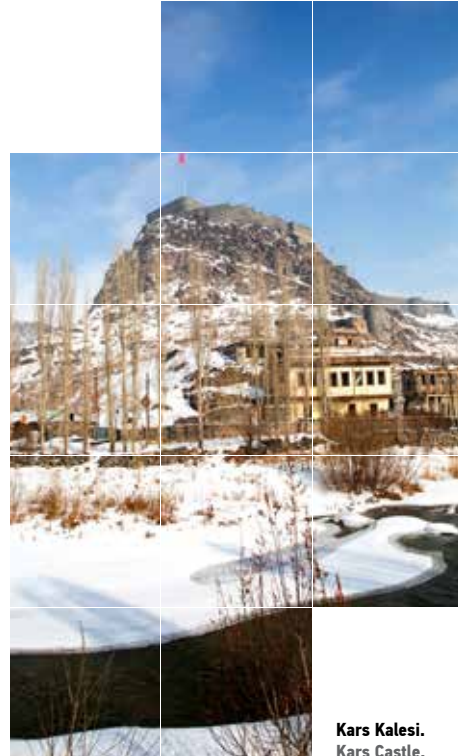
”

EN

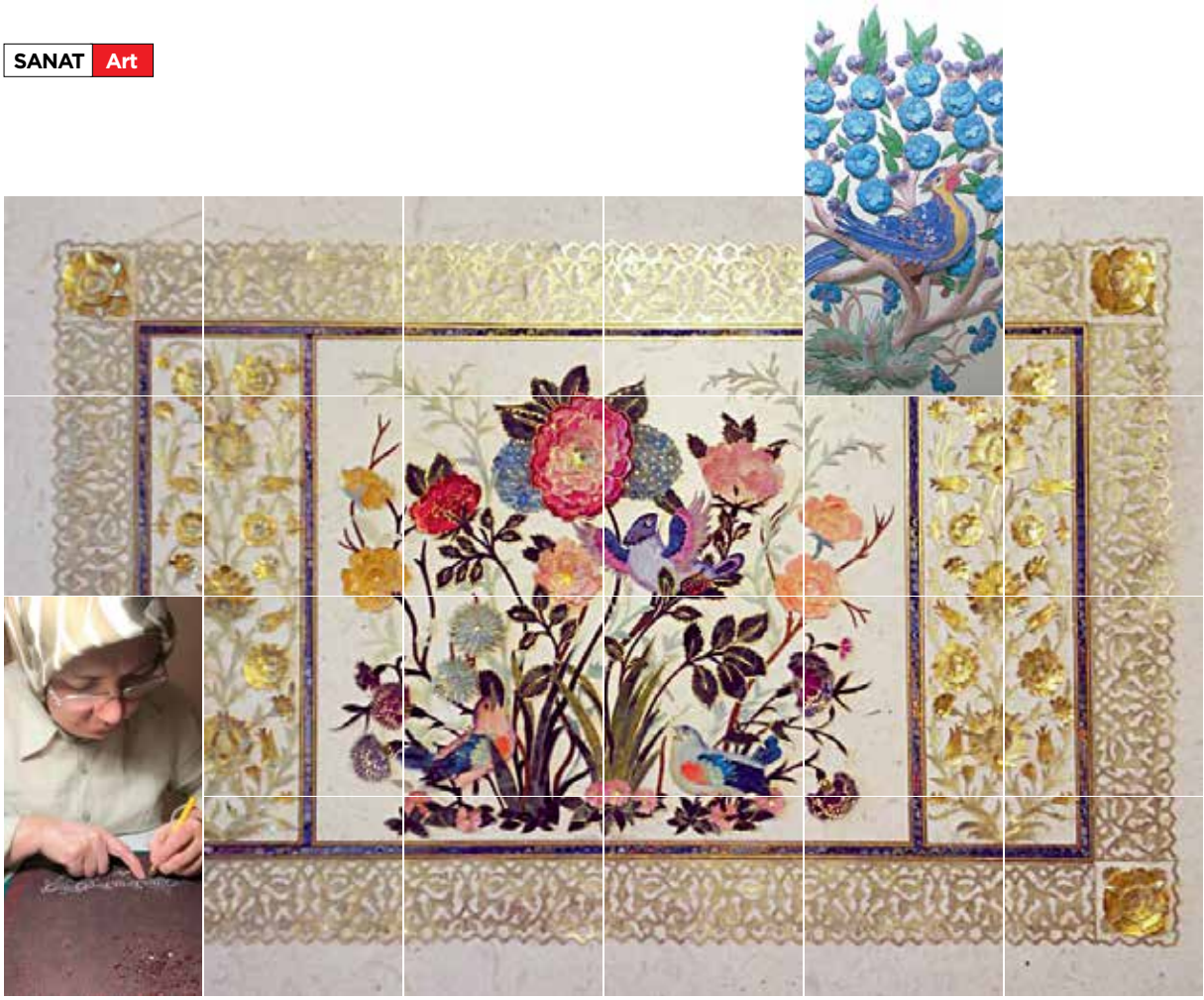
return route, you pass by the scenic destinations at late hours when it is dark. If your travel dates coincide with a full moon, you can also enjoy the view at night. The moonlight reflecting on the vast snow-covered lands is perfect for a night trip.

DESTINATION: KARS

Your journey is over and you are now in Kars dating back to Neolithic Period which is the bridge between Anatolia and the Caucasus. Be prepared to observe Baltic architecture closely; you often come across monumental stone buildings around the city. Kars Castle is the most impressive historical monument in the city centre. For a short historical journey, you must visit Ani Ruins. 8,000-year-old city walls, mosques and churches greet you with their spectacular gates. In Kars, that awaits you with its natural wonders as well as its historical beauties, you should go on a small tour on sled on frozen Çıldır Lake.



Kars Kalesi.
Kars Castle.



Sanatın En Zarif Hôli:

Katı'

The Most Elegant Art Form: Kati'

BUKET CENGİZALP DİNÇ

TR

Sanat tarihçisi Celal Arseven katı' sanatını, Sanat Ansiklopedisi adlı eserinde çok güzel tanımlıyor: "Katı' bir kâğıt veya deri üzerindeki yazı veya motifleri keskin bıçaklarla kesip çıkartarak, içi oyulmuş parçayı ve içinden çıkartılan parçayı ayrı ayrı başka bir kâğıt, deri veya cam üzerine yapıştırmak suretiyle meydana getirilen işler."

Katı' sanatının kültürümüzde görülen ilk örnekleri 15. yüzyılın sonlarında, Osmanlı İmparatorluğu döneminde oluyor. Bu sanatın ilk çıkış yerinin Uzak Doğu, özellikle de Çin olmasına rağmen biz Türkler olarak söz konusu sanatı, kültürel birikimlerimizle bir araya getirip Çin, Arap, Fars ve Bizans etkileriyle

The art of fine, naive, graceful details kati'...

”

EN

The art historian Celal Arseven describes kati' art finely in his work titled Encyclopedia of Art: "Works made by cutting out texts or motifs on paper or leather using sharp knives, and pasting the cut-out and the cut piece separately onto another piece made of paper, leather or glass."

The first examples of kati' art in our culture date back to the late 15th century, the Ottoman Empire period. Although this art originated in the Far East, specifically China, we Turks, skilfully synthesised this art with our cultural background and succeeded to combine it with Chinese, Arabic, Persian and Byzantine influences. Kati' art became a synthesis

”

İnce, naif, zarif detayların sanatı katı'...

TR

sentezlemeyi ustalıkla başarıyoruz. Katı' sanatı bir Osmanlı kültür sentezi hâline gelip Avrupa'ya da Osmanlı İmparatorluğu üzerinden yayılıyor. Tarihî süreçte sarayda çalışan katı' sanatçıların yanı sıra saray dışında bu işi severek icra eden sanatkarlar ve Mevlevi dervişleri de bulunuyor. Bu kişiler çok değerli eserler bırakan ve söz konusu sanatı insanlara sevdiren sanatkarlar olarak karşımıza çıkıyor. Fatih Sultan Mehmet döneminde Eفشancı Mehmet, Nışaburi Albümü'nde bulunan katı' bahçe tasvirini büyük bir ustalık ve zarafetle işlemiştir. 16.yüzyılda Kanuni Sultan Süleyman döneminde ise pek çok el yazması eserler katı' sanatı ile süslenmiştir. Benli Ali Çelebi ve Abdülkerim Çelebi bilinen en önemli katı' sanatçılarındandır. Ayrıca Mehmet bin Gazanfer, Bursalı Fahri, Mehmet Nakşı, Gazneli Mahmut, Vahdeti, Süleyman, Osman Rıfki ve Mehmet Halazade diğer önemli katı' sanatçıların arasında yer alıyor.



Katı' sanatı bir Osmanlı kültür sentezi hâline gelip Avrupa'ya da Osmanlı İmparatorluğu üzerinden yayılıyor.



Katı' art became a synthesis of the Ottoman culture, and spread to Europe over the Ottoman Empire.

”

EN

of Ottoman culture and spread to Europe over the Ottoman Empire. In addition to the katı' artists who worked in the palace throughout historical process, there were also artisans and Mevlevi dervishes who were fond of and this art and practised this art outside of the palace. These people left behind invaluable works and made this art popular among people. In the period of Sultan Mehmed the Conqueror, Eفشancı Mehmed's katı' version of a garden in Nishapur Album was made with great mastery and elegance. In the 16th century, in the period of Sultan Suleiman the Magnificent, numerous manuscripts were adorned with katı' art. Benli Ali Çelebi and Abdülkerim Çelebi were the most famous and prominent katı' artists. In addition, Mehmet bin Gazanfer, Bursalı Fahri, Mehmet Nakşı, Gazneli Mahmut, Vahdeti, Süleyman, Osman Rıfki and Mehmet Halazade were other important katı' artists.

İLK AĞIZDAN

Handan Nisrin Şahin
Katı' Sanatkarı

SÜHEYL ÜNVER KATI' SANATINI ÜLKEMİZE YENİDEN KAZANDIRMIŞTIR

Çok uzun yıllar boyunca eşsiz eserlerin üretildiği katı' sanatı, gelenekli kitap sanatlarımız arasında en az tanınan ve bilinendir. Diğer gelenekli sanatlarımızda da olduğu gibi Ord. Prof. Dr. Süheyl Ünver katı' sanatını ülkemize yeniden kazandırmıştır. Türkiye' deki ve yurt dışındaki eserleri tespit etmiş, katı' sanatını öğrenmiş ve öğretmiş, sanatın yeniden doğmasını sağlamıştır. Ünver, katı' sanatının pek çok örneğini Avrupa' ya taşımış ve bu sanat oralarda da tanınmıştır. Günümüzde bu sanatı halkımızın tekrar tanınması ve ilgilenmesinin sağlanması görevi bizlere düşmektedir. Sergiler, bilgilendirme seminerleri yapılarak bu konuda katkı sağlanmalıdır.



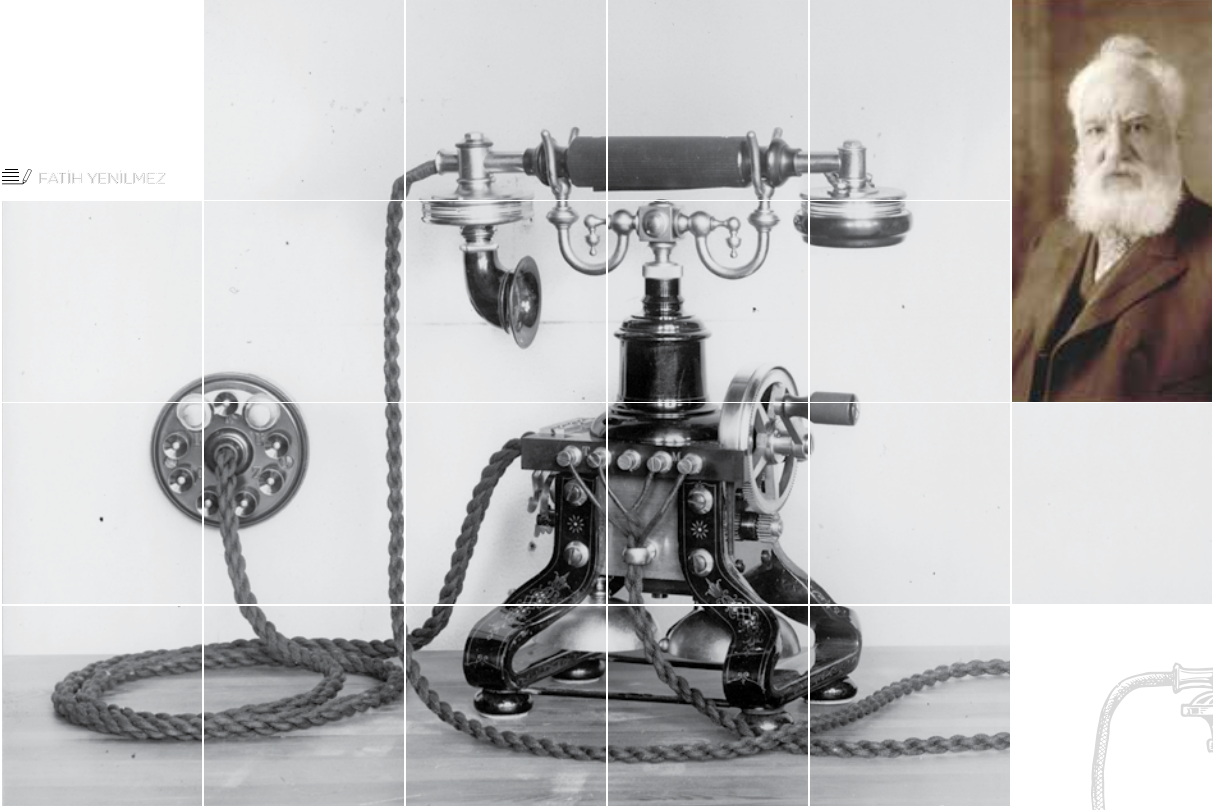
FIRST HAND

Handan Nisrin Şahin
Katı' Artist

SÜHEYL ÜNVER REINTRODUCED KATI' ART TO TURKEY

Unmatched katı' works have been produced for many years; however it is the least known and least popular among traditional Turkish book arts. As is the case with other Turkish traditional arts, Distinguished Professor Dr. Süheyl Ünver reintroduced the katı' art to Turkey. He located the works in Turkey and abroad, learned and taught katı' art, and ensured this art's revival. He brought many examples of katı' art to Europe, making it known there as well. Nowadays, it is our duty to ensure that this art is known by our people, and that they take interest in it. We must contribute by organizing exhibitions, and informative seminars.

FATİH YENİLMEZ



Graham Bell'in Ses Getiren İcadı

Graham Bell's World-Changing Invention

TR

Bazı mucitlerin icatları tarih sahnesinde iz bırakmadan mazinin derinliklerinde kaybolurken, bazılarının yaptığı icatlar gündelik hayatımızı her yönüyle değiştirmeye yetecek güçte oluyor. İşte telefonun icadı böyle bir dönüşümü beraberinde getirdi. Günümüzde elimizden düşüremediğimiz, artık gündelik hayata dair birçok işlemi kolayca yaptığımız telefonlarımız hayatımızın her anında ve yanında bizimle beraber.

Invented by Alexander Graham Bell in 1876, today we carry telephones at all times and use it for many purposes apart from communicating.

”

EN

While the inventions of some inventors get lost in the mists of time without making a mark on history, inventions made by some inventors are powerful enough to change every aspect of our everyday life. The invention of telephone also brought about such a transformation. Today, we are glued to our telephones with which we can easily run many errands, and our telephones are with us at every moment and every aspect of our lives. Alexander Graham Bell's invention of the telephone



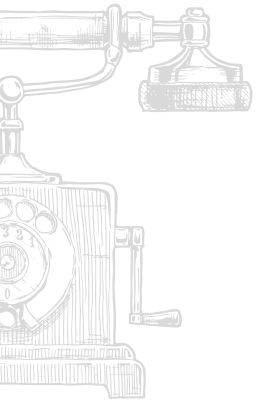
Artık yanımızdan ayıramadığımız ve konuşmanın haricinde pek çok amaç için kullandığımız telefon 1876 yılında Alexander Graham Bell tarafından icat edilmişti.

TR

1876 yılında Alexander Graham Bell'in telefonu icat etmesi, dünyada ses getiren ve iletişimde yeni çığır açan bir hadiseydi. Bell'in buluşundan önce bir mesajı en hızlı iletmek için Mors alfabesiyle telgraf hatlarından ulaştırmaktı. Ancak telgraf kullanımında, insan sesinin teller aracılığıyla aktarılmasına imkân yoktu. Kendi dönemine göre yeni bir yöntem sayılan telgraftan önce, acil mesajların atlı ulaklar, duman işaretleri, güvercinler ve gemiler kullanılarak iletilmesi gerekiyordu.

TELEFONLA İLK KONUŞMA

İskoçyalı bilim adamı Bell, tüm hayatını sağırların eğitimine adanmıştı. Bir yandan da telgrafı geliştirmeye ve bu sayede para kazanmaya çalışıyordu. Deneyleri sırasında, bir odadan diğerine girdiği telin yansıttığı ses titreşimlerini duydu. Bell, insan kulağının titreşimleri güçlendirmesi konusundaki derin bilgilerinin yardımı ve tel aracılığıyla insan sesinin aktarılmasının mümkün olduğunu kavradı. Çalışmaları ve çabaları sonuç verdi. Yeni bir iletişim aracı olarak telefonun patenti için başvuruda bulundu. Belle 7 Mart 1876 günü istediği patent verildi. Bu olaydan üç gün sonra telefonla ilk konuşma yapıldı. Konuşmayı yapanlardan biri bu yeni icadın mucidi Graham Bell iken diğeri Bell'in telefonun icadındaki en büyük yardımcısı elektrik mühendisi Thomas Watson idi. İlk konuşma ise şu sözlerden ibaretti: "Bay Watson! Buraya gel. Seni görmek istiyorum." Alexander Graham Bell, 1892'de ise ilk uzun mesafeli telefon görüşme denemesini yaptı ve New York'tan Chicago'ya sesi ulaştı. Böylece telefon ağı doğuşundan kısa bir süre sonra hızla genişledi. On yıl içerisinde, önce Amerika'ya daha sonra da tüm dünyaya yayıldı.



Bell'in telefonla yaptığı ilk konuşma şu sözlerden ibaretti:
"Bay Watson!
Buraya gel.
Seni görmek istiyorum."

The first conversation Bell made on the telephone was as follows: "Mr. Watson! Come here. I want to see you."



EN

in 1876, was a world-changing event which was also a breakthrough in communication. Before Bell's invention, the fastest method to send a message was by using the Morse code through telegraph lines. However, there was no way to transmit a person's voice through a telegram. Before telegraph, which was considered an innovative method in its own period, urgent messages had to be sent with dispatch riders, pigeons, ships or through smoke signs.

FIRST TELEPHONE CALL

Scottish scientist Bell dedicated all his life to education of the deaf. On the other hand, he worked on developing telegraph to make money. During his experiments, he heard sound vibrations reflected on the wire he stretched between two rooms. Thanks to his extensive knowledge of the human ear, on how it amplifies the vibrations and wires, Bell realized that it was possible to transmit human voice. His studies and efforts yielded results and he applied for the patent of telephone as a new means of communication. Bell was granted the patent he applied for, on March 7th, 1876. Three days later, the first telephone call was made. As Graham Bell, the inventor of this new invention, was on one end, electrical engineer Thomas Watson who assisted Bell to invent telephone was on the other. The first conversation on the phone was as follows: "Mr. Watson! Come here. I want to see you."

In 1892, Alexander Graham Bell made an attempt to make the first long-distance telephone call and his sound reached from New York to Chicago. So the telephone network rapidly expanded soon after it emerged. It initially spread to America and later to the whole world within a period of ten years.

TELEFONUN TARİHÇESİ

*A Brief History
Of Telephone*

7 Mart 1876

Alexander Graham Bell, uzun süredir üzerinde çalıştığı telefonun patentini aldı.

March 7th 1876

Alexander Graham Bell was granted the patent of telephone, he had been working on for a long time.

10 Mart 1876

Yardımcısı Thomas Watson'la birlikte Graham Bell, ilk başarılı telefon görüşmesini gerçekleştirdi.

March 10th 1876 Graham Bell made the first successful telephone call with his assistant Thomas Watson.

18 Ekim 1892

İlk başarılı uzun mesafeli telefon görüşmesi New York ile Chicago arasında gerçekleşti.

October 18th 1892 The first successful long-distance telephone call was made between New York and Chicago.

23 Mayıs 1909

Türkiye'de ilk manuel telefon santrali İstanbul'da hizmet vermeye başladı.

May 23rd 1909 The first manual telephone central of Turkey started providing services in İstanbul.



6 Mart 1983

Motorola, tüketici kullanımı için ilk taşınabilir cep telefonu DynaTAC 8000X'i piyasaya sürdü.

March 6th 1983

Motorola launched the first mobile cellphone DynaTAC 8000X for consumer use.

1 Temmuz 1992

Finli Başbakan Harri Holkeri, dünyanın ilk GSM görüşmesini yaptı.

July 1st 1992 Finnish Prime Minister Harri Holkeri made the first GSM call of the world.

15 Ağustos 1996

Tarihin ilk akıllı telefonu Nokia 900 Communicator piyasaya çıktı.

August 15th 1996 The first smartphone in the history Nokia 900 Communicator was launched.

9 Ocak 2007

Apple 3 büyük özelliği (dokunmatik ekran, müzik çalar ve internet) bir arada bulunduran "iPhone"yi tanıttı.

January 9th 2007 Apple introduced "iPhone" with three major features (touchscreen, music player and internet)

Gündem AGENDA

64



KADİM ŞEHİR KUDÜS
Jerusalem The Ancient City

86



LEZZETİYLE ASIRLARI AŞAN İÇECEK: BOZA
Soft Drink That Goes Beyond Centuries: Boza

74



OSMANLILAR ŞİKAGO'DA
Ottomans in Chicago

90



TÜRKİYE'DE KAYAK ZAMANI
Time to Ski in Turkey

MUSA BİÇKİOĞLU





Kadim Şehir

"Kudüs"

Jerusalem The Ancient City



Yaklaşık 5 bin yıllık tarihiyle Kudüs, üç semavi dinin gözde şehri ve dünyada kıyamete kadar mukaddes kalacağı tartışmasız olan bölgedir.

With a history of around 5 thousand years, Jerusalem is the favourite city of three divine religions, and will undoubtedly remain as the holy lands on the world until the end of time.





**İslami fetihten sonra Kudüs'te
İslam mimarisinin tüm evrelerini,
incelik ve güzelliğini
görmekteyiz.**

TR

Tüm insanlığa gönderilmiş kitaplar, suhuf lar ve peygamberler... Tevrat nazil olurken İsrailoğulları ve Musa ile Harun'un istikametine doğru yürüdükleri, Zebur ve İncil'in bir kısmının nazil olduğu, yine kendisine suhuf gönderilmesi itibarıyla İbrahim'in hayatını geçirdiği ve ismini bilmediğimiz daha nice peygamberin de yaşadığı bölgenin adıdır Kudüs. Alemlere rahmet olarak gönderilen son peygamberin (s.a.v.) de Mekke'de yaşadığı bir dönemde, gecenin bir vaktinde yürütüldüğü yerdir Kudüs. Eğer kulak verip dinlersek, Kudüs bize anlatır; "Ümmet olarak yolunuz bitti, çıkmaza girdiyseniz Kudüs'ü hatırlayın. Kudüs'ün ruhuna dönün. Tefrikada iseniz vahdete gelin, Kudüs sizi birleştirir. Müslümanca duruşunuzu kaybetti iseniz, o onurlu duruşu Kudüs size hatırlatır. Diğer dinlere veya milletlere olan bakışınızın en güzel numunesidir Kudüs. Ümmet olarak birbirinize tahammül edemeyecek kadar manen körelmiş iseniz, Kudüs'e gelin ve El Halil kapısındaki 'Lailahe İllallah İbrahim Halilullah' yazan geçmişinizi görün. Ve onlardan ders alın. Öyle ki değil İslam'a sarılmış kardeşlerinin hakkına, hukukuna, farklılığına saygı duymayı Müslüman olmayanların da farklılıklarına, hak ve hukuklarına ne kadar toleranslı olunması gerektiğinin bilincini verir Kudüs. Belki de çağlar üstü bir numuneye, bir pratiğe sahip olduğumuz



EN

Books, pages and prophets sent to all mankind... Jerusalem is the name of the city the Children of Israel, and Moses and Aaron walked towards while the Torah was revealed. It is the region where parts of the Psalm and the Bible were revealed, where the Prophet Abraham who received pages, and other prophets with names unknown to us, lived. Jerusalem is also the destination the last prophet Mohammed, sent to realms as God's grace, was forced to walk towards in the middle of the night when he was living in Mecca. Our Prophet was brought to Jerusalem in such a period that it was very difficult to stay in Mecca and Ta'if. Jerusalem tells us as the horizon; "As Ummah, remember Jerusalem if your path has come to an end and you have reached an impasse. Return to the spirit of Jerusalem.

Come and unite if you are divided, Jerusalem unites you. If you have lost your position as a Muslim, Jerusalem reminds you of that dignified position. Jerusalem is the finest example of your views of other religions or nations. If you are so spiritually blinded that you can not tolerate each other as Ummah, come to Jerusalem and see your past in the saying 'Lailahe İllallah İbrahim Halilullah' at Jaffa gate. And learn your lessons from them.





TR

Hiz. Ömer'in hatırası El Umariyye Ahitnamesini hatırlatır Kudüs."

FARKLI AÇILARDAN KUDÜS

Dünyada eşine az rastlanır ve emsali olmayan bir yerdir Kudüs. Defalarca yıkılmış, defalarca el değiştirmiş olmasına rağmen yine aynı yerde bir daha ayağa kaldırılmış ve yaşamını sürdürmüştür. Beş bin yıllık tarihi ile sürekli göz kamaştırmış bir şehirdir. Tarihî, coğrafî ve dinî değeri, burayı farklı bir cazibe merkezi hâline getirmiştir.

KRİTİK, HASSAS VE STRATEJİK

Uluslararası hukuku ilgilendiren dünyanın en önemli merkezlerinden biridir Kudüs. Öyle ki üç semavi dinin gözde şehri ve dünyada kıyamete kadar mukaddes kalacağı tartışmasız bir bölgedir. Durum böyle olunca her din, bünyesinde barındırdığı akım ve mezheplerle orada var olmanın yarışına girmiştir. Şehre hâkim olmanın yolu, biraz da orada bulunmak ile ilgili bir durumdur. Mesela, Hristiyanlar hem mezhepsel olarak hem de ulusal manada orada olma ihtiyacını hissetmiştir. Bundan dolayı Katolik ama Alman, Katolik ama Fransız, Katolik ama Ermeni, Katolik ama Vatikan ya da Ortodoks ama Rus, Ortodoks ama Yunan, Ortodoks

Since the Islamic conquest in Jerusalem, we witness all phases of Islamic architecture, its finesse and beauty.

”

EN

Jerusalem creates awareness to respect the rights, law and diversity of brothers and sisters who turned to Islam, and to tolerate the rights and laws of non-Muslims. Perhaps Jerusalem reminds us of the Pact of Umar, an example, a practice we have known which is beyond ages."

JERUSALEM FROM DIFFERENT PERSPECTIVES

Jerusalem is a matchless place rarely seen in the world. Although it has been destroyed and changed hands numerous times, it was raised again in the same place, and used as a settlement. It is a city that dazzles with a history of five thousand years. Its historical, geographical and religious value has made it a point of attraction.

CRITICAL, SENSITIVE AND STRATEGIC

Jerusalem is one of the most important places in the world that concerns international law. Such that it is the favourite city of three divine religions, and will undoubtedly remain as the holy lands on the world until the end of time. So all religions, and currents and sects within them, compete to exist in the city. The way to rule it, is also about existing there. For example, Christians feel the urge to be there as nations because it does not suffice to be represented as a sect. Therefore, they want to be in these lands preserving all their upper and lower identities and diversities, as a German Catholic, a





TR

ama Ermeni gibi üst ve alt kimlik farklılıklarının tümünü muhafaza ederek bu topraklarda olmak isterler. Farklılıklarla bu topraklarda var olmak, Filistin'in bir gerçeğidir. Bunlara Kıpti, Habeş, Süryani ve Protestanlar da eklenebilir. Genelde Müslüman, Yahudi ve Hristiyanlar, Kudüs ve civarı topraklarda durumun hassas ve stratejik olmasından dolayı ellerinde bulunan gayrimenkulleri korumak ve yaşatmanın yolunu gayrimenkullerini vakfetmekte bulmuşlardır.

VAHİY COĞRAFYASI

Biz Müslümanlar için benzeri olmayan bir yerdir Kudüs. İslami fetihten sonra tüm İslami evreleri kesintisiz ve canlı şekilde görebileceğiniz yegâne yerdir. Tarihî yapılar silsilesinde zincirin hiçbir halkasında kopuk ve noksan yoktur. Öyle ki İslami dönemi, İslami fetihten öncesine Hz. Âdem'e kadar dayandırmak gibi inanç ve fıkırsel altyapıyı da bulmak mümkündür. Bu noktada vahiy coğrafyası, birçok Kur'an kıssasının yaşandığı yer gibi artı durumlar da göz ardı edilmemelidir.

GÖZ KAMAŞTIRAN GÜZELLİK

Kudüs'te İslami fetihten bu yana İslam mimarisinin tüm evrelerini, incelik ve güzelliklerini görmekteyiz. Hem ibadethane hem kamu hem de sivil mimari eserler; kışla ve kaleler, vakıf binaları, medreseler, okullar, sebiller, çarşılar ve mahalleler ayakta kalmakla yetinmeyip hâlâ göz kamaştıran güzellik ve sağlamlıkları ile bizlere bir şeyler anlatırlar. Sadece İslam mimarisi değil ilk dönemden günümüze kadar Hristiyan mimarisinin de en önemli, muhteşem

EN

French Catholic, an Armenian Catholic, a Vatican Catholic or a Russian Orthodox, a Greek Orthodox or an Armenian Orthodox. Being in these lands with differences, is a reality of Palestine. Coptics, Abyssians, Assyrians and Protestants can also be included. In general, Muslims, Jews and Christians endow their real estates to protect and survive these assets, due to the critical, sensitive and strategic circumstances in and around Jerusalem.

A REGION OF REVELATION

Jerusalem a unique place for us Muslims. Jerusalem is the only place we have observed the whole period after the Islamic conquest, uninterruptedly and dynamically. Jerusalem is the place where there is no broken or missing link in the chain of history. We believe and follow the ideology of tracing the Islamic period back to Prophet Adam, even before the Islamic conquest. We must also keep in mind that there are other aspects to this region of revelations as the place where numerous parables in the Koran took place.

BLINDING BEAUTY

Since the Islamic conquest in Jerusalem, we witness all phases of Islamic architecture, its finesse and beauty. Jerusalem tells us something with places of worship, public works and works of civil Islamic architecture; as its barracks and castles, foundation buildings, madrasahs, schools, public fountains, bazaars and streets still stand, and moreover preserve their beauty and strength. Of course, Jerusalem not only hosts the works of Islamic architecture, but also the most important, spectacular and rare examples of Christian architecture from the early periods to date. Kubbet es Sakhra, the most artistic,



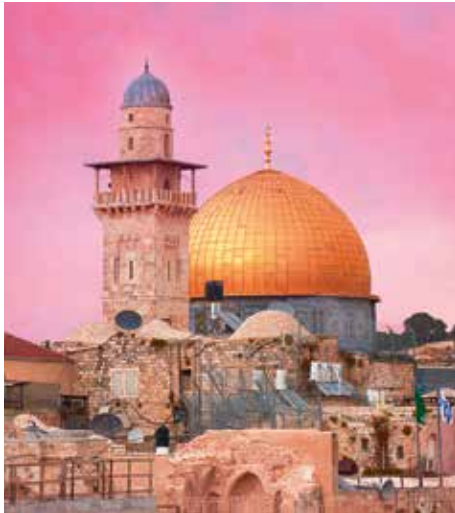
TR

ve nadide numunelerini bağında barındırır. İslam dünyasının sanatsal ve anıtsal manada en estetik, en güzel yapıtı Kubbetu's-Sahre buradadır. Keza Mescidi Aksa ve Kudüs'te Dört Halife devrinden başlayarak, Emevi, Abbasi, Selçuklu, Artuklu, Fatımi, Eyyubi, Memluklü ve Osmanlı döneminden eserlere neredeyse adım başı rastlamaktayız. Yine Roma öncesi, Roma, Doğu Roma – Bizans ve Haçlı eserleri görkemli bir şekilde varlıklarını sürdürmektedirler. Yaklaşık 5 bin yıllık tarihiyle, ne kadar yıkılsa da, ne kadar el değiştirirse de kesintisiz bir yaşam sürekliliğini görmektediriz Kudüs'te. Bu yönü itibarıyla çok zengin bir tarih, sanat ve arkeoloji birikimine sahiptir.

HEM İMTİHAN HEM DE İLAHİ İKRAM

İslam ümmeti bu mukaddes ve mübarek emaneti koruyup koruyamayacağı noktasında sınava tabidir. Kudüs'e sadece imtihan gözüyle değil, ilahi ikram boyutu ile de bakmak gerekir. Öyle ki Kudüs gibi değerli bir yeri elde tutmak için; siyasî, askerî, ilmî, ekonomik ve teknolojik olarak üstün olmak gerekir. Belki de İslam dünyasının kıyam şeklidir Kudüs.

Mekke ile Medine bizim rükû ve secdemizdir. Kudüs ise bizim kıyam halimizdir. Mekke ve Medine'de manevi manada inşa olurken, tövbe istigfarlarımızı artırıp ibadet ve itaate odaklanırken, Kudüs'te teyakkuz halinde durma ihtiyacını hissederiz. Kudüs'ün herhangi bir alanda elimizden çıkması için gayret gösteririz. Bu anlamda Kudüs, bizim namazlardaki teyakkuz hali ayakta duruşumuz, sorunlara karşı kaim bir hal ile kıyam hâlimizi oluşturur.



EN

most aesthetic, and beautiful monument of the Islamic world, is located here. Also, at every step we come across Islamic works in Masjid al-Aqsa and Jerusalem from Four Caliphs period to Umayyad, Abbasid, Seljuk, Artuqid, Fatimid, Ayyubi, Memluk and Ottoman periods. Again, the pre-Roman, Roman, Eastern Roman - Byzantine Christian and Crusader monuments still stand solemnly. We had a governor in Jerusalem in 1071 the year of the Battle of Manzikert, even before the conquest of Anatolia.

BOTH A TEST AND A DIVINE TREAT

Muslim ummah is put to test whether it can or can not protect this sacred and holy legacy. Jerusalem should not be viewed not only as a test but also as a divine treat. In order to hold on to such a valuable place as Jerusalem, one must have political, military, scientific, economic and technological superiority. Maybe Jerusalem is the uprising of the Islamic world.

We bow before Mecca and Medina. Jerusalem is our uprising. As we build ourselves spiritually in Mecca and Medina, we feel the need to be vigilant in Jerusalem as we pray for forgiveness, and focus on worship and obedience. We strive to hold on to Jerusalem. In this sense, Jerusalem is us standing vigilante as we do in our prayers, and our bold uprising in the face of troubles.

No matter how much it is destroyed or how many times it has changed hands, we see that there is an uninterrupted life in Jerusalem with a history of about 5 thousand years. In this respect, it has a very rich history, art and archaeology.

YAKUP KARAĞAC



Sıcak Bir Yuva: Darülaceze

A Warm Shelter: Darülaceze

“

İkinci Abdülhamid tarafından
2 Şubat 1895'te inşa ettirilen
Darülaceze, kuruluşundan bu
yana 121 yıldır binlerce kişiye yuva
olmuştur.

Commanded by Abdulhamid II,
Darülaceze's construction was
completed on February 2nd, 1895, and it
has been a home to thousands of people
for 121 years, since its establishment.

”



دارالمریفة کربلا جک بیک قو : باب شفقت



TR

Osmanlı'nın son büyük hükümdarı Sultan Abdülhamid Han, saltanatının 14. yılındadır. İstanbul'da savaşlardan çıkmış pek çok yetim, düşkün, evsiz ve mağdur insan vardır. Ülkesinin başkentinde kendine sığınak arayan yüzlerce muhtacın olması Padişahı üzmektedir. Hünkâr düşünür taşınır ve bir karar verir. 30 Mart 1890'da payitahtta yaşayan dilencilerin, düşkünlerin ve bakacak kimsesi olmayanların barınma, yeme içme ve diğer ihtiyaçlarını kalıcı şekilde çözecek bir çalışma yapılmasını emreder. Halk, dilenmenin zilletinden kurtulmalı, devletin güvencesinde rahatça barınabilmelidir. Devlet erkânı, emri alır almaz çalışmalara başlar. Konu üzerine geniş, özgün ve iyi düşünülmüş bir proje hazırlanmaktadır. 7 Nisan 1890'da fermanını bir hafta önce yayınlamış olan Sultan Abdülhamid, yeni bir emir irat eder. Buna göre kurulacak müessesenin adı "Darülaceze" olacaktır. Padişah acele etmektedir. Heyet çalışmalarını hızlandırır. 13 Nisan 1890'da Darülacezenin kuruluşu, sistemi ve yönetimi üzerine çalışan Şûray-ı Devlet Tanzimat Dairesi, resmî bir tebliğ ile müessesenin kurulacağını ilan eder. Sultanın emriyle iki hafta gibi kısa bir sürede gerekli birimlerle istişare edilmiş, konu etraflıca görüşülmüş ve birtakım esaslar belirlenmiştir. Bu tebliğ göre,

EN

The last great ruler of the Ottoman Empire, Sultan Abdulhamid Khan was in the 14th year of his reign. There were numerous orphans, people in need, homeless in Istanbul who came out of wars. The sultan was upset that there were hundreds of people in need, who sought shelter in the capital of his country. The sultan reflected on this, and made a decision. March 30, 1890. Sultan Abdulhamid II gave order for an operation that would permanently solve the shelter, food and other needs of beggars, the poor, and those in need who lived in the capital. The citizens of the Ottoman Empire had to be freed from the abasement of begging, and sheltered contentedly under state guarantee. High state officials started to work as soon they received the order. A comprehensive, original and well thought project was prepared on the subject.

April 7, 1890. Sultan Abdulhamid, who had announced his imperial edict a week ago, gave another order. According to this, the institution to be established would be named "Darülaceze". Sultan was in a rush. The delegation expedited their efforts. April 13, 1890. Şûray-ı Devlet Tanzimat Department which was working on the establishment, system and administration of Darülaceze, announced the establishment of Darülaceze with an official statement.

TR

çalışmaya gücü yettiği hâlde dilencilik yapanlar İstanbul'dan gönderilecektir. Sakat ve kimsesizler ise din ve millet ayrımı gözetilmeksizin Darülacezede barınacaktır.

KUCAKLAYICI BİR KURUM

Darülacezenin nereye yapılacağı ise başka bir meseledir. Binanın yerini tespit etmek için heyete Patrikhaneden ve Hahamhaneden de temsilciler istenir. Zira Darülaceze, kucaklayıcı bir kurum olacaktır. 24 Nisan 1890'da Sultan Abdülhamid Han, heyeti ve çalışma takvimini onaylar. Böylece Maliye Nâzırı Agop Paşa'nın önderliğinde tüccarlar, bankerler ve bazı kurum yöneticilerinden oluşan on altı kişilik bir komisyon çalışmalara başlar. Darülaceze yardımlarla kurulacaktır. İlk yardım, emri veren ve işin ardına düşen Sultan Abdülhamid'den gelir. 7 bin lira değerinde bir eşya takımı ve 10 bin lira nakit para bağışlar padişah. Hünkârın tavrı insanlara örnek olur ve kısa süre içinde 70 bin lira toplanır. Komisyon, 1892 yılına kadar binanın projesi, yeri, planı, işletim sistemi, teknik ve sosyal donanımı gibi konulara çalışır. Darülaceze külliyesinin inşası için bir ihale açılır. Pek çok kişi bu işe talip olur. Fakat Tersâne-i Âmir'e de kalfalık yapan Vasilaki Efendi ihaleyi kazanan isim olur. 10 Kasım 1892'de Dâhiliye Nâzırı Halil Rifat Paşa'nın teşrifiyle külliye'nin temeli atılır. Merasimde dualar edilir ve süreç hayırla neticelensin diye 21 koç kurban edilir. İnşaat devam ederken Darülacezenin yönetim şeması, iç tüzüğü, personel



Sakat ve kimsesizler din ve millet ayrımı gözetilmeksizin Darülacezede barınacaktır.



EN

Upon Sultan's orders, the subject was discussed in depth with the relevant departments and some principals were determined in as short as two weeks.

According to this statement, those who begged although they were fit to work, would be expelled from Istanbul. The disabled and citizens in need would be sheltered in Darülaceze without discrimination based on religion or race.

AN EMBRACING INSTITUTION

Another matter was the location of Darülaceze. Representatives from the patriarchate and the rabbinate were also requested to determine the location of the building. Because Darülaceze was aimed to be an embracing institution. On April 24th, 1890, Sultan Abdülhamid Khan approved the delegation and the work calendar. A commission of sixteen people, consisting of merchants, bankers and some institution directors, started to work under the leadership of the Minister of Finance Agop Pasha.

Darülaceze was to be established with donations. First donation was from Sultan Abdulhamid, who gave the order and pursued it. Sultan donated a furniture set worth 7 thousand lira and also 10 thousand lira cash. Sultan's conduct set an example for the people and 70 thousand lira were raised in a short time. Commission

EN

worked on issues such as the project, location, plan, management, technical and social facilities of the building until 1892. A tender was announced for construction of Darülaceze complex. Many people applied but Vasilaki Effendi, who was a foreman in Tersâne-i Âmire, won the tender. November 10, 1892. The groundbreaking ceremony for the complex, honoured by Minister of Internal Affairs Halil Rifat Pasha, was held. At the ceremony, prayers were said and 21 rams were sacrificed for the process to be completed favourably. While the construction was underway, they worked on the management plan of Darülaceze, its internal regulations, personnel planning, acceptance conditions, income sources, regulations and system. Every detail and all circumstances that may arise, were considered. Commission conducted a rigorous operation. On February 2, 1896, Darülaceze was opened. Halil Rifat Pasha, who laid the foundations of the building as the Minister of Internal Affairs, was now the Grand Vizier. Opening this important institution built by the order of Sultan, was of course worthy of the grand vizier. Darülaceze was a major institution with an administration building, four buildings, two for men and two for women, a 200-bed hospital, an orphanage, a laundry, a Turkish bath, service buildings, workshops for handicrafts, a bakery and places of worship under its roof. There was a section to breastfeed the children, a school and even small factories to provide income to Darülaceze. At the first stage, 150 women, 37 boys and 28 girls were placed in Darülaceze. Children were schooled. Seven of these children later received Hafız title. In those days there were weaving, shoe-making, tailoring, carpentry, blacksmith and photography workshops in Darülaceze and it has a system which has allowed it to maintain itself since its establishment. Since then, it has been a shelter for thousands of people in need with its unique order and system. Darülaceze is a sacred institution which is a gift from Turkish nation to the world.

TR

planlaması, kabul şartları, gelir kaynakları, yönetmeliği ve sistemi üzerinde çalışılır. Her detay düşünülmeli, tüm koşullar göz önünde bulundurulmalıdır. Komisyon titiz bir çalışma yürütür. 2 Şubat 1895'de Darülacezenin açılışı yapılır. Dâhiliye Nazırı olarak binanın temelini atan Halil Rifat Paşa, artık sadrazamdır. Sultan'ın emriyle yapılan bu önemli müesseseyi açmak sadrazama yakışır elbette. Bir idare binası, ikisi erkekler ikisi de kadınlar için düşünülmüş olan dört adet bina, 200 yataklı bir hastane, bir yetimhane, bir çamaşırhane, bir hamam, hizmet binaları, el sanatları ile ilgili atölyeler, bir fırın ve ibadethanelerden oluşan büyük bir kurumdur Darülaceze. İçinde çocukların emzirilmesi için bir bölüm, bir okul ve Darülaceze'ye gelir sağlamak üzere düşünülmüş imalathaneler bile vardır. İlk etapta 150 kadın, 37 erkek çocuğu ve 28 de kız çocuğu yerleşir Darülaceze'ye. Çocuklar okula alınır. Bu çocukların 7 tanesi hafızlığa bile başlar. O günlerde bünyesinde dokumacılık, kunduracılık, terzilik, marangozluk, demircilik ve fotoğrafçılık gibi pek çok atölye barındıran Darülaceze, kuruluşundan bu yana kendi kendini idame ettiren bir düzene sahiptir. O gün bugündür kendine özgü bir düzen ve sistemle binlerce düşküne yuva olmuştur. Darülaceze, yıllarca kimsesizlere yuva olan mukaddes bir müessesedir.



The disabled and orphans are sheltered in Darülaceze, without discrimination based on religion or race.

”

Osmanlılar Şikago'da

Ottomans in Chicago

TR

RECEP KANKAL

Dünyanın birçok yerinde, 19. asrın ortalarına doğru sergi ve fuar gibi organizasyonlar tertip edilmeye başlanmıştı. Londra'da 1851 ve 1862'de, New York'ta 1853'te, 1855'te de Paris'te düzenlenen fuarlar dünya çapında büyük ilgi görmüştü. Osmanlılar da bu sergilere ilgisiz kalmamış hatta Sultan Abdülaziz, 1867 senesinde düzenlenen Paris'teki fuara iştirak etmişti. Avrupa'daki bu beynelmilel fuar faaliyetlerinden

The Ottomans were not indifferent to modern global developments and made an appearance in 1893 Chicago Fair with local and national products.

EN

Organizations such as exhibitions and fairs were initially held in the mid-19th century in various regions of the world. The fairs organized in London in 1851 and 1862; in New York in 1853; and in Paris in 1855 attracted intense interest around the world. The Ottomans did not remain indifferent to these exhibitions, and even Sultan Abdulaziz attended the Paris Fair held in 1867. The Ottomans participated in these international fairs in Europe, and organized international fairs in Istanbul in 1863 and 1894.

”

Osmanlılar dünyada gerçekleşen modern gelişmelere kayıtsız kalmayarak 1893 Şikago Fuarı'nda bir Türk Köyü kurdu.



Türk Köyü'nün bulunduğu alan; restoran, tiyatro, cami ve Dikilitaş.
The area where Turkish village is located; restaurant, theatre hall, mosque and Obelisk.



Türk köyünün organizasyonu ve inşaat işleri İstanbul'da "Elia Souhami Sadullah&Co" unvanıyla faaliyet gösteren özel bir şirkete verildi.

TR

geri kalmayan Osmanlılar, 1863 ve 1894'te İstanbul'da uluslararası bir fuar organize etmeyi planlamış, ancak 1894'teki fuar, İstanbul'da yaşanan depremin can ve mal kayıplarından dolayı gerçekleşmemiştir.

FUARDA TÜRK KÖYÜ

1893 senesine gelindiğinde Amerika'da bir fuar tertip edilmişti. 19. asırda birçok katılımcı ülkeye ve ziyaretçiye ev sahipliği yapan bu fuar, 1492'de Christopher Columbus'un Amerika kıtasını keşfinin 400. yıl dönümünü kutlamak için Şikago'da gerçekleşmişti. Dünyanın birçok ülkesinden fuara yoğun bir katılım olmuştu. 1893'teki bu sergide yer alan ülkelerden biri olan Osmanlı; üretilen malların kalite, çeşit ve fiyatlarını görmek, ekonomisine rekabet gücü kazandırmak, kendi ülkesindeki kaliteli mal ve ürünleri dünyaya tanıtmak ve bilhassa Avrupalılara Osmanlı imajının tanıtılmasını sağlamak için büyük bir panayır alanı kurmuştu. "Türk Köyü" adıyla kurulan alanda Süleymaniye Cami'nin küçük ölçekli benzeri olan bir cami, Sultanahmet'te yer alan dikilitaşın replikası, safran Arap atlarının sergileneceği Sultanahmet'teki gibi bir atmeydanı, bin kişilik kapasiteye sahip bir tiyatro binası, eğlence alanları ve Osmanlı esnafının açtığı dükkanlar yer almaktaydı. Türk Köyü ve pazarının açılışı görkemli olmuştu. Caminin minaresi ve panayırın etrafı kandillerle aydınlatılmış, Osmanlı

EN

However, the fair in 1894 was cancelled due to the loss of life and property following the earthquake in Istanbul.

TURKISH VILLAGE IN THE FAIR

In 1893, a fair was organized in America. This fair with the largest participation and highest number of visitors in the 19th century, was held in Chicago in 1492 to celebrate the 400th anniversary of Christopher Columbus' discovery of the American continent. There was intense participation from numerous countries of the world. The Ottomans, one of the countries that participated in this exhibition in 1893; set up a large fairground to observe the quality, variety and prices of produced goods, to earn competitive power to its economy, to introduce quality Turkish goods and products to the world, and particularly to promote Ottoman image to Europe. In the fairground called "Turkish Village" there was a small-scaled replica of the Süleymaniye Mosque, a replica of the obelisk in Sultanahmet, a hippodrome to display pure-bred Arab horses resembling the hippodrome in Sultanahmet, a theatre building with a capacity of one thousand, recreational areas as well as shops opened by tradesmen from the Ottoman

A private company operating with "Elia Souhami Sadullah&Co" title in Istanbul was employed for organization and construction works of Turkish village.



TR

bayrak ve armaları asılmıştı. Osmanlı ve Amerikan bayraklarıyla donatılmış bir tak inşa edilmiş ve gelen ziyaretçiler Hamidiye Marşı ile karşılanmıştı. Sultan II. Abdülhamid Han'ın büyükçe bir tuğrası da yerini almıştı. Osmanlı sergilerinin olduğu alanın ortasında, III. Ahmet Çeşmesi'nden ilham alınarak yapılan, köşelerinde küçük kubbe, ortasında ise büyük bir kubbe olan bir pavyon inşa edilmişti. İstanbul Sokağı denilen Türk Köyü'nün orta kısmında bir de Osmanlı lokantası bulunmaktaydı.

YERLİ VE MİLLÎ ÜRÜNLER TEŞHİRDE

Fuar, yerli ve millî olan ürünlerini teşhir için Osmanlılara önemli bir fırsat sunmuştu. Osmanlı pazarlarındaki tezgâhlarda üzerinde ay yıldızlı işlemleri olan Feshane'de üretilen kırmızı renkli çuhalar yer almıştı. Kumaş işçiliğiyle meşhur Hereke dokumaları, Uşak halıları, Şam perdeleri ve ipekli kumaşlar da teşhirler arasındaydı. Sedeften mamul iskemleler yerleri, minyatürler ve hat levhaları duvarları süslemekteydi. Yerel kıyafetler giymiş Osmanlı kadınları günlük elbiseleri, eliş ve mücevherleri sergilemekteydi. Kadınların yanı sıra Osmanlı vatandaşı birçok erkek de bu sergide çalışmak için gelmişti.

Osmanlı'nın her bir köşesinden gelen en pahalı ve titiz imalatçıların ipek dokumaları ve iğne işleri, altın ve gümüş işlemleri, mücevher takımları, Girit yapımı sabunlar ve kokular fuarın ilgi çekici ürünleri arasındaydı. Bunun haricinde dünyaca ünlü Türk ressamı Osman Hamdi Bey'in *Cami Kapısında*



Fuarda teşhir edilen Türk el sanatları ve işlemlerinin yer aldığı bir stant. A stand in the fair where Turkish handicrafts and embroideries are exhibited.

Osmanlıların fuardaki resmî temsilcilerinden Fahri Bey. Fahri Bey, an official Ottoman representative in the fair.



EN

lands. The opening of Turkish Village and market was superb. Mosque's minaret and the fairground were illuminated with lampions, and Ottoman flags and arms were hung. An arch decorated with Ottoman and American flags was built and visitors were welcomed with Hamidiye Anthem. A large scale signature of Sultan Abdulhamid II Khan also took its place. In the middle of the ground where Ottoman exhibitions were located, a pavilion inspired by the Ahmed III Fountain, with a small dome at its corners and a large dome in the middle, was built. There was also a Ottoman restaurant in the centre of Turkish Village called Istanbul Street.

LOCAL AND NATIONAL PRODUCTS ON DISPLAY

The exhibition was an important occasion for the Ottomans to display local and national products. In Ottoman markets, there were red broadcloths with crescent-star embroideries on the stalls, produced in Feshane. Fabrics from Hereke famous with textiles, Uşak carpets, Damascus curtains and silk fabrics on the ceilings were also exhibited. Mother-of-pearl

Osmanlıların fuardaki resmî temsilcilerinden İbrahim Hakkı Bey.
İbrahim Hakkı Bey, an official Ottoman representative in the fair.



EN

chairs, miniatures, and calligraphy panels adorned the walls. Ottoman women dressed in local costumes displayed everyday attire, handmade goods and jewellery. Next to women, a number of Ottoman citizens came to work in this exhibition. The most expensive silk fabrics and needleworks, gold and silver embroideries, jewellery sets, soaps and fragrances from Crete produced by meticulous manufacturers from all over Ottoman lands, were among interesting products in the fair. In addition, the famous Turkish painter Osman Hamdi Bey's painting *At the Mosque Gate* was also exhibited. A work of Abdulhamid II made using wood carving technique and wool, cotton, silk, rice and poppy samples brought from Anatolia were also displayed.

TURKISH TRACES THAT MARKED THE FAIR

While hand-made goods and countries' products, that stood out in their respective fields were in the forefront, the case was different in Turkish stands where pictures from Abdulhamid II's private photography collection of 30000 were also displayed. Among these were photographs of select cities on Ottoman lands, developments in the field of education and training, and military schools. This collection of Sultan was one of the most crucial sections of the fair, which attracted visitors' attention. A hippodrome named the Ottoman Hippodrome was set up in the fair. Some of the horses that performed in the hippodrome which were raised in Ottoman country, and especially horses brought from Syria, were purchased by the Americans. This way, the

TR

adlı tablosu da teşhir edilmişti. II. Abdülhamid'in ahşap oyma tekniğiyle yaptığı bir çalışması ile Anadolu'dan getirilen yün, pamuk, ipek, pirinç ve haşhaş numuneleri de yine sergideydi.

FUARA DAMGA VURAN TÜRK İZLERİ

El sanatları ve ülkelerin kendi sahasında öne çıkan ürünlerin teşhiri daha ön planda iken, Türk stantlarında farklı olarak II. Abdülhamid'in 30 bin resimlik özel fotoğraf koleksiyonunda yer alan görseller de mevcuttu. Bu görseller arasında, Osmanlı coğrafyasından seçilmiş şehirlere, eğitim-öğretim sahasındaki gelişmelere, askerî okullara dair fotoğraflar yer almaktaydı. Sultan'ın bu koleksiyonu, ziyaretçilerin dikkatini çeken fuarın en can alıcı kısımlarından biriydi. Bu meydana gösteride bulunan, Osmanlı'da yetiştirilen bilhassa Suriye taraflarından getirilen atların kimisi Amerikalılarca satın alınmıştı. Bu durum, o dönemden günümüze kadar safkan Arap atlarının Avrupa'da yayılmasını sağlamıştır. Ayrıca Osmanlı'dan haberleri, Türk Köyü'nün özelliklerini, sergiye dair gelişmeleri anlatan İngilizce, Türkçe ve



Fuardaki Türk stantlarından biri.
A Turkish stand in the fair.



EN

spread of pure-bred Arab horses in Europe which are still bred today, began. In addition, a newspaper was published in English, Turkish and Arabic featuring news from the Ottoman lands, properties of Turkish village, and events in the exhibition. Süleyman El-Bustani was the grant holder of this newspaper titled *Illustrated Chicago Exhibition* which contained a good deal of information on the Fair. The newspaper was the first Turkish periodical in the United States published in Chicago. Lady Fatma Aliye (Topuz), one of the first female writers in the Ottoman period in novel genre, was among the invited guests. Fatma Aliye did not participate in the fair however her works were included in *Chicago World Women's Library* catalogue as a result of which she opened to the world. In this respect, the exhibition was the first international exhibition in which a female literary

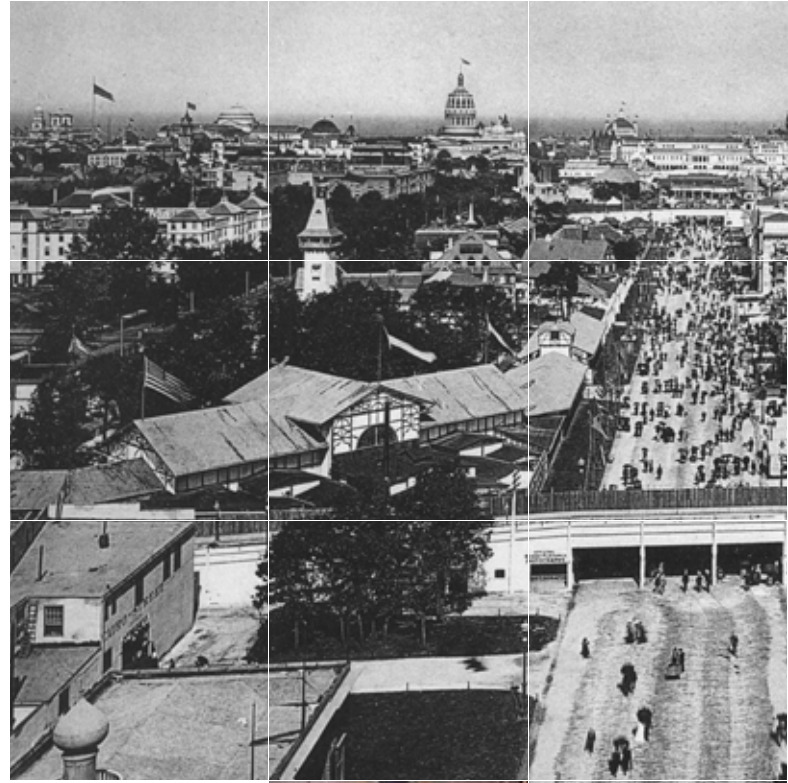


Dünyaca ünlü Türk ressamı Osman Hamdi Bey'in *Cami Kapısında* adlı tablosu fuarda teşhir edilmişti.

TR

Arapça dillerinde bir gazete çıkarılmıştı. Fuara ait birçok bilgiye ulaştığımız Musavver Şikago Sergisi adını taşıyan bu gazetenin imtiyaz sahibi Süleyman el-Bustani'dir. Gazete, Şikago'daki bu yayıncılık faaliyetiyle ABD'de basılan ilk Türkçe süreli yayın olarak kayda geçmiştir.

Osmanlı döneminde roman türünde öne çıkan ilk kadın yazarlarımızdan Fatma Aliye (Topuz) Hanım da fuara davet edilenler arasındaydı. Fatma Aliye, fuara iştirak etmemiş ancak Şikago Dünya Kadın Kütüphanesi kataloğunda eserlerine yer verilmesi, dünyaya açılmasına vesile olmuştur. Bu yönüyle fuar, Osmanlı Devleti'nin kadın bir edebiyatçının eserleri ile ilk kez temsil edildiği uluslararası fuar olma özelliği taşımaktadır. Fuardaki bir diğer önemli hadise ise katılımcı ülkelerin ulusal günleriyle ilgiliydi. Buna göre ülkeler özel bir gün belirleyecek ve simgesel olarak o günde kutlama yapacaklardı. Fuara giden Türk delegesi, kutlama gününü Sultan'ın direktifleri doğrultusunda belirler ve II. Abdülhamid'in tahta çıktığı 31 Ağustos



Fuarın genel görünüşü sağda Osmanlı Camii.
General view of the fair, Ottoman Mosque on the right.



TR

(1876) gününe istinaden bir merasim tertibi kararı alınır. Osmanlıların kutlama gününe ayrılan 31 Ağustos'ta, fuarda yer alan Osmanlı köşkünün çevresi bayraklarla donatılır, havagazı lambalarıyla aydınlatılır ve Osmanlı Türkçesi ile "Padişahım Çok Yaşa" yazısı yerleştirilir. Bu kutlamayla birlikte çeşitli etkinlikler yapılarak fuardaki ziyaretçilere özel bir gün yaşatılır.

Osmanlılar fuar alanında kurduğu Türk Köyü ve İstanbul sokağı motifleriyle ziyarete gelenlere Anadolu'dan kültürel bir görüntü sunmuştur. Bununla beraber hem Osmanlıların hem de dönemin padişahı II. Abdülhamid'in dünyada gerçekleştiren hadiselerle kayıtsız kalmadığı görülmüş ve Avrupa'nın içine kapanık diye gördüğü Osmanlı algısı kırılmıştır.



Fuardaki Türk konağı.
Turkish mansion in the fair.



World famous Turkish artist Osman Hamdi Bey's painting Cami Kapisında (At the Mosque Gate) was exhibited at the fair.

”

EN

artist from the Ottoman State was represented with her works. Another important incident in the fair concerned the national days of participating countries. According to this, the countries would specify a special day and symbolically celebrate that day. Turkish delegates who visited the fair, determined the celebration day in line with Sultan's directives. A ceremony was held on August 31st (1876), to commemorate Abdulhamid's ascension to the throne. On August 31st, reserved for Ottomans' celebration day, the Ottoman mansion in the fair was decorated with flags, illuminated with gas lamps and a "Long Live Sultan" sign in the Ottoman Turkish language was placed. In this celebration, various events were organized and visitors enjoyed a special day. With the Turkish Fair set up on the fairground and Istanbul street motifs, the Ottomans presented the visitors with a cultural display. Both the Ottomans and the sultan of the period Abdulhamid II did not remain indifferent to the global events and the isolated Ottoman state image in Europe was altered.

Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi Direktörü
Zeytinburnu Medicinal Plants Garden Director
Dr. Murat Dinçer Çekin.



AYŞE NUR AZÇA

İstanbul'da Bir Botanik Merkezi: Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi

TR

A Botanical Garden in Istanbul: Zeytinburnu Medicinal Plants Garden

Türkiye'de ilk olma özelliği taşıyan Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesinin kuruluş amaçları nelerdir?

Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi, Türkiye'nin faal olan ilk tıbbi bitki bahçesidir. Zeytinburnu Belediyesi ve Merkezefendi Geleneksel Tıp Derneği desteğiyle 2005'te açılan Bahçemiz akademik bir botanik bahçesinin hedeflerini taşıyor. Bitkileri

We held a pleasant interview with Dr. Murat Dinçer Çekin, the director of Zeytinburnu Medicinal Plants Garden which is a first in Turkey.

EN

What is the founding purpose of Zeytinburnu Medicinal Plants Garden which is a first in Turkey?

Zeytinburnu Medicinal Plants Garden is the first active medicinal plant garden in Turkey. Opened in 2005 with contributions of Zeytinburnu Municipality and Merkezefendi Traditional Medicine Association, our garden aims what an academic



Türkiye'de bir ilk olma özelliğine sahip Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi hakkında Bahçenin Direktörü Dr. Murat Dinçer Çekin'den bilgi aldık.

TR

araştırmak, üretmek, yeni olanların tutunmasına ve yayılmasına fırsat vermek, tehdit altındakileri korumak, biyoçeşitliliği geliştirmek, halkın tıbbi bitkileri tanımasını sağlamak, tıbbi floradan faydalanma konusunda katkıda bulunarak tıbbi bitkilerin yetiştirilmesini, etkin ve güvenli kullanımlarını öğretmek bu hedefler arasında sayılabilir. Bahçede şu anda 700 civarında tıbbi ve aromatik bitki yetiştiriliyor. Bitkileri seçerken Anadolu'da yetişenlere öncelik veriyoruz. Tabiatın, güvenilir kurum ve üreticilerden, bağışlardan, bitki ve etnobotanik bilgi toplamak için yapılan flora gezilerinden ve tohum takas şenliklerinden temin edilen tohum ve fidelerin Bahçe'deki iklim ve toprak koşullarına uyumu



Türkiye'de tıbbi bitkilerle ilgili çalışmalar konusunda bir dönüm noktası olan Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi, yeni projelere vereceği ilhamla gelecekte de önemini koruyacak.

EN



A milestone in Turkey with regard to studies on medicinal plants, Zeytinburnu Medicinal Plants Garden will remain significant also in the future as it will inspire new projects.

botanical garden aims. In the garden; we aim to study and cultivate the plants, ensure the growth and spread of new ones, to protect those under risk, to contribute to biodiversity, to encourage people to recognize medicinal plants and make them a part of the culture, and to train people on cultivation, and efficient and safe use of medicinal plants by benefiting from medical flora.

Currently, around 700 medical and aromatic plant species are cultivated in the garden. In selection of plants, those endemic to Anatolia have priority. We work to ensure the adaptation of the seeds and seedlings obtained from nature, reliable institutions and horticulturists, or through donations, flora excursions organized to collect plant species and learn about ethnobotany, and seed exchange festivals, to the climate and soil conditions in the Garden. We contribute to survival of local seeds with

Ekinezya.
Echinacea.

Su sümbülü.
Water orchid.

Siyah Frenk üzümü.
Blackcurrant.



TR

için çalışıyoruz. Düzenlediğimiz veya katıldığımız tohum takas şenlikleriyle yerel tohumların yaşatılmasına katkı sağlıyoruz.

Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi'nde 700 bitkinin yetiştirme ortamını nasıl sağlıyorsunuz? Bahçenizin faaliyetleri hakkında bilgi verir misiniz?

Bahçemizde her bitki kendisi için uygun ada-parselde yetiştiriyor. Tropik ve subtropik iklimlerden gelen bitkiler büyük serada yer alıyor. Ayrıca bir üretim serası bulunuyor. Ada-parseller dışında soğanlı bitkiler alanı, alçak tünel, kaya bahçesi, sebze alanı, fidanlık bölümleri de var. Bahçede sentetik gübre, herbisit ve pestisit kullanmıyoruz; bitki atıklarını doğal gübre olarak değerlendiriyor, bitki zararlılarına karşı doğal çözümler uyguluyoruz. Bitkileri, damlama ve yağmurlama yöntemleriyle suluyoruz. Personelimiz tarafından bitkilerin tıbbi amaçla kullanılan kısımları hasat ediliyor, kurutuluyor, dondurucuda bekletiliyor ve drog dolaplarında muhafaza ediliyor. Çiçekli hâlde toplanan bitkiler kurutuluyor, özel kartonlara yapıştiriliyor, dondurucuda bekletiliyor ve herbaryumda (kurutulmuş bitki koleksiyonu) yerini alıyor. Ayrıca laboratuvarıda bitkilerin morfoloji ve anatomileri inceleniyor, bitkilerden uçucu ve sabit yağ elde ediliyor; tentür, merhem, krem, parfüm, kolonya, sabun yapılıyor; kefir üretiliyor, bitki zararlılarına karşı bitki özleri hazırlanıyor. Herbaryum ve laboratuvarından personelimiz, stajyer ve kursiyerlerimiz faydalanabiliyor.

EN

seed exchange festivals organized or participated by Zeytinburnu Medicinal Plants Garden.

How do you provide the habitat in Zeytinburnu Medicinal Plants Garden where 700 plants are cultivated? Could you inform us about the activities of the Garden?

In our garden, each plant is grown in the most suitable island-parcel. Plants from tropical and subtropical climates are in the large greenhouse. There is also a production greenhouse. In addition to island-parcels, there is a site for bulbous plants, a low tunnel, a rock garden, a vegetable garden, and nursery. We do not use synthetic fertilizers, herbicides and pesticides in the garden; plant matter is utilized as natural fertilizer, and we apply natural solutions against pests. We use drip and sprinkler irrigation methods. Parts of plants used for medical purposes are harvested, dried, kept in freezer and preserved in drug lockers by our personnel. The plants collected while in bloom are dried, fixed on special cardboards, kept in freezer, and take their place in the herbarium (dried plants collection). In addition, the morphology and anatomy of plants are studied in the laboratory, essential and fixed oils are obtained. Tinctures, ointments, creams, perfumes, colognes, and soaps are produced as well as kefir, and saps are processed against plant pests. Our personnel, interns and trainees can benefit

Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi'nde bulunan sera.
Greenhouse in Zeytinburnu Medicinal Plants Garden.



TR

Seminer salonlarımız, ihtisas kütüphanemiz, orijinal bir yapı olan ve tabiattaki döngüyü anlatan güneş saati ve tabiat takvimimiz, özellikle çocukların tabiatı bir ekosistem olarak görmelerini kolaylaştıran küçük hayvan barınağımızla Bahçemiz, her yaşa hitap eden bir eğitim kurumudur. Ziyaretçiler etiketler sayesinde bitkileri tanıyabiliyor, bitkinin hangi bölümlerinin tedavi edici olduğunu ve başka hangi amaçla kullanıldığını öğrenebiliyor. Her yıl ilgili bölümlerden onlarca üniversite öğrencisi stajlarını Bahçemizde yapıyor. Ayrıca gönüllü bahçıvanlık programı uyguluyoruz. Bu kapsamda da Bahçemiz, daha önce toprak ve bitkilerle yakından tanışma fırsatı bulamayanlar için hem tabiata yakın olma hem zirai konularda bilgi ve pratik beceri kazanma imkânı sağlıyor. Bazı gönüllülerimiz tarlasında, bahçesinde veya balkonunda tıbbi bitki yetiştiriciliğine başlıyor.

Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi olarak destek verdiğiniz kurumlar var mı?

Bahçemiz bugüne kadar onlarca üniversite öğrencisine tez desteği, ilköğretimden üniversiteye kadar yüzlerce öğrenciye proje desteği, pek çok okula da eğitim verdi. Ayrıca Bahçemiz, yurdun farklı yerlerinde benzer projelerin hayata geçirilmesi için danışmanlık ve materyal yardımı yapıyor. Bugüne kadar üniversite, enstitü, merkez, botanik bahçesi,



Kış tatlısı.
Winter dessert.

EN

from the herbarium and laboratory. With seminar halls, specialization library, sundial and nature calendar which are original structures that explain the natural cycle, especially the small animal shelter that makes it easier for children to perceive nature as an ecosystem, Garden is an educational institute for all ages. Visitors distinguish the plants by labels, and learn which parts of the plant are medicinal and can be used for other purposes. Every year, tens of university students from related disciplines make their internship in our garden.

We also carry out a voluntary gardening program. In this context, Garden also offers those who have never had a chance to closely know the soil and plants, the opportunity to be close to the nature as well as equipping them with agricultural knowledge and practical skills. Some of our volunteers start growing medicinal plants in their fields, gardens or balconies.

Are there organizations you support as Zeytinburnu Medicinal Plants Garden?

Our garden has provided dozens of university students with thesis support, hundreds of students from elementary school to university with project support, and many other schools to date. In addition, our Garden offers consultancy and material assistance for realization of similar projects in various regions of Turkey. We have given seed, seedling, drug, herbarium, personnel and consultancy support to various institutions such as universities, institutes, centres, botanical



TR

belediye, park, müze, millî saray ve köşk gibi pek çok kuruma tohum, fide, drog, herbaryum, personel ve danışmanlık desteği verdik. Orman ve Su İşleri Bakanlığına bağlı Afyonkarahisar Tıbbi ve Aromatik Bitkiler Merkezine, projelendirilmesinden itibaren danışmanlık ve materyal desteği sağladık.

Hekimler için Sağlık Bakanlığı onaylı sertifika eğitimi yapan Bezmîâlem Fitoterapi Eğitim, Uygulama ve Araştırma Merkezinin kurulması projesinde paydaş olarak yer aldık. Aynı zamanda fitoterapinin yaygınlaşması ve sağlık sistemimizin parçası hâline gelmesi, reçete edilebilecek standartize bitkisel ürünler imal edilmesi konusunda çaba gösteriyoruz.

Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi olarak Sağlık Çevre Okulu adı altında pek çok eğitime ev sahipliği yapıyorsunuz, bu konu hakkında bizi bilgilendirir misiniz?

Sağlık Çevre Okulunda düzenlediğimiz seminerler, atölye çalışmaları ve çocuk programları ile eğitime katılanların daha doğal yaşayarak sağlıklarını ve çevrelerini korumalarını amaçlıyoruz. Ayrıca "Ev Tıbbi" seminerlerinde kendilerine öğretildiği gibi uygun hâllerde, profesyonel sağlık sistemine yüklenmeden, evde doğal ve basit sağlık çareleri üretmelerini hedefliyoruz. Eğitimlerin herkese ulaşabilecek kapsamda olmasına dikkat ediyoruz. Bununla birlikte "Fitoterapi" ve "Aromaterapi" gibi bazı konularda hekimlere ve eczacılara yönelik eğitimler



EN

gardens, municipalities, parks, museums, national palaces and mansions. We provided consultancy and material support to Afyonkarahisar Medicinal and Aromatic Plants Centre under the Ministry of Forestry and Water Affairs, from the project design on. We participated as a stakeholder in the project of establishing Bezmîâlem Phytotherapy Training, Application and Research Centre, which offers physicians certification trainings approved by the Ministry of Health. At the same time, we make efforts to make phytotherapy widespread and a part of our health system, and to produce standardized herbal products that can be prescribed.

As Zeytinburnu Medicinal Plants Garden, you host a number of trainings under the title of the School of Health and Environment. Could you inform us about this program?

By organizing seminars, workshops and programs for children in the School of Health and Environment, we aim to educate the participants so that they can protect their well-being and environment by living a greener life. We also aim for them to produce natural and simple health remedies at home where appropriate, without further burdening the professional health system,

Malabar ıspanağı.
Malabar spinach.

EN

as taught in the Home Medicine Seminars. We pay attention to the content of trainings so they appeal to everyone. However, in some areas as "Phytotherapy" and "Aromatherapy" we organize trainings aimed at physicians and pharmacists. There are trainees who find a related job or start a business after the training at the Garden. Our project Köşe Bucak Börtü Böcek was a project for children which was included in TUBITAK Nature Education and Science Schools program. We carry out Minik Eller Toprağa (Little Hands in Soil) workshop with nearly 20 schools each year. Nearly one thousand trainees have planted and grown plants to date with our support.

Every year you organize the Traditional Merkezefendi Medicine Festival. What are the activities held in this festival?

The medical program of the Traditional Medicine Festival, organized in early summer each year since 2000, is carried out by Medicinal Plants Garden. The festival takes start with distribution of mesir paste, and survives this tradition initiated by Merkezefendi. Every year, an exhibition with a different theme from the history of medicine is organized, and an exhibition booklet is published. Seminars, workshops and programs for children are held throughout the festival.

Towards the end of the festival, a Symposium on History and Museums of Medicine is organized and the presentations made here are later published. A fair where natural products are sold and a traditional cooking contest are also organized at the festival.

TR

düzenleniyoruz. Bahçemizde aldıkları eğitimden sonra uygun iş bulan veya iş kuran kursiyerlerimiz oluyor. Çocuklar için yaptığımız Köşe Bucak Börtü Böcek çalışması TUBITAK Doğa Eğitimi ve Bilim Okulları programı içinde yer aldı. Her yıl 20 kadar okulla Minik Eller Toprağa atölyesi yapıyoruz. Desteklerimizle bugüne kadar yaklaşık bin öğrenci kendi ektiği bitkileri büyüttü.

Her yıl Geleneksel Merkezefendi Tıp Festivali'ni gerçekleştiriyorsunuz, bu festivalde hangi faaliyetlere yer veriyorsunuz?

2000 yılından bu yana her yaz başında düzenlenen Geleneksel Tıp Festivali'nin tıbbi programı, Tıbbi Bitkiler Bahçesi tarafından yürütülüyor. Festival Merkezefendi'nin başlattığı geleneğin devamı olarak mesir macunu saçımı ile başlıyor. Her yıl tıp tarihi ile ilgili farklı bir temanın işlendiği bir sergi açılıyor ve kitabı yayınlanıyor. Festival boyunca seminerler, atölye çalışmaları ve çocuk programları gerçekleştiriliyor. Festivalin son günlerinde Sağlık Tarihi ve Müzeciliği Sempozyumu yapılıyor ve burada sunulan bildiriler daha sonra kitaplaştırılıyor. Doğal ürünlerin satıldığı bir fuar ve geleneksel yemek yarışması da festivalde yer alıyor.





Lezzetiyle Asırları Aşan İçecek:

Boza

Soft Drink That Goes Beyond Centuries: Boza

TR

TAHA EYMEN TUNALI

Gastronomi kültürümüzde çok eskilere dayanan tarihi, sokaklarda yankılanan bozacıların gür sesi ve damaklarda bıraktığı tatlı-mayhoş lezzeti ile boza, bizler için bir içecekten daha fazlası... Nasıl çocukların elinde gördüğümüz ilk dondurma yazın habercisi ise akşam vakti sokaklardan geçen eli güğümlü

Looking at its historical dimension, boza and boza drinking tradition in Turkish culture is as old as the known Turkish history.

EN

Boza is a traditional soft drink that means more to us than just a beverage with a history that goes way back in Turkish cuisine and its sweet-sour taste that lingers on palates, identified with strong voices of boza-sellers echoing in the streets... As the first ice cream in children's hands is a harbinger of summer, when a boza-seller carrying a jug passes from the street around nightfall shouting "Booozaaa ... Come



Tarihî boyutuna baktığımızda Türk kültüründe boza ve boza içme geleneği, bilinen Türk tarihi kadar eskiye dayandırılmaktadır.

TR

bozacının "Booozaa..., haydi booozaa..." sesi de bizim için kışın habercisidir. Tarihsel süreçte muhtevastındaki maddeler, çeşitleri ve sunuş biçimi değişiklik gösterse de tadı ve besinsel değeri nedeni ile boza geleneksel fermente içeceklerimiz arasında önemli bir yere sahiptir. Türk kültüründe boza ve boza içme geleneğine, Türk tarihinin bilinen en eski dönemlerinde rastlanmakla birlikte dünyanın farklı coğrafyalarında farklı isimlerle benzer içeceklerin olduğunu görmekteyiz. Bu benzerliğin sebebi ise bozanın ham maddesini oluşturan arpa, buğday, mısır gibi ürünlerin çok geniş bir coğrafyada yetiştiriliyor olmasıdır. Kültürümüzde pek çok ürün gibi boza da günümüzde kullanılan asıl formuna Osmanlı zamanında ulaşmış ve kalıcı bir yer edinmiştir.

Zira Osmanlı zamanında kullanılan bozahane, bozacı esnafı gibi tabirler bozanın sadece bir içecek değil aynı zamanda ticari bir mamule dönüşüğüne de delildir. Boza, dünyanın birçok bölgesinde (Orta Asya, Balkanlar, Afrika, Uzak Doğu) farklı isimlerle (bousa, bouza, buha, merissa), farklı işlevlerde (alkollü, meyve aromalı içecek) içilse de bizim kültürümüzde sonbaharın soğuk günlerinden ilkbaharın serin günlerine kadar içilebilen tatlı-mayhoş, alkolsüz ve fermente bir

EN

on, booozaa ..." we are reminded that the winter is near.

Although its ingredients, varieties and presentation style has varied in the course of history, boza has an important place among Turkish traditional fermented beverages with its taste and nutritional value. Looking at its historical dimension, boza and boza drinking tradition in Turkish culture is as old as the known Turkish history however we see that there are similar drinks with different names in various regions of the world. The reason is that the agricultural products such as millet, barley, wheat and corn, which are the main ingredients of boza, are grown over a very wide geography. Similar to many products and establishments in our culture, boza also attained its original form still produced today in the Ottoman period and has a permanent place. The expressions such as bozahane (boza shop), boza-seller used in the Ottoman period, are proofs that boza was not only a beverage but also a commercial product.

In Turkish culture boza is a sweet-sour, non-alcoholic fermented winter drink which can be enjoyed from cold autumn days to cool spring days although it is consumed in different parts of the world (Central Asia, Balkans, Africa, Far East) with different names (bousa, bouza, buha, merissa) and has different



Vefa Bozacısı.
Vefa Boza Shop.



TR

kış içeceği. Her ne kadar içerdiği laktik asitin serinletici etkisiyle yaz aylarında tüketilebilse de yüksek sıcaklıkta çabuk bozulma özelliğinden dolayı yaz döneminde tercih edilmemektedir. Bu kadim içeceğimizin bugün nasıl yapıldığına gelince, Türk standartlarına göre boza; yabancı maddelerinden temizlenmiş darı, piring, buğday, mısır ve benzeri hububatın kırma veya unlarından biri veya birkaçına içme suyu katılarak pişirilmesi ve şeker ilave edilerek tekniğine uygun olarak laktik asit fermentasyonlarına tabi tutulması ile hazırlanan bir mamul olarak tanımlanmaktadır. Ülkemizde boza üretiminde bütün tahılların unu ya da irmiği kullanılmakla birlikte, en uygun tat ve lezzeti olan bozanın darıdan elde edildiği işin uzmanlarınca belirtilmektedir. Günümüzde genellikle tarçınla tüketilen boza, kaynaklara göre Osmanlı zamanında içine pekmez, üzerine tarçın, karanfil, zencefil ve çok ince rendelenmiş Hindistan cevizi katılarak tüketilirdi. Bozanın yanında leblebi yeme alışkanlığı ise sonradan yaygınlık kazanmıştır. Boza günümüzde Türkiye'nin bazı yerleriyle özdeşleşmiş ve artık o yerin büyük bir marka değeri hâline gelmiştir. Bunlar arasında İstanbul'daki Vefa Bozacısı, Ankara'da Akman Boza, Bilecik / Pazaryeri'ndeki Soydan ve Eskişehir'de yer alan Karakedi Bozacısı sayılabilir.

EVLYA ÇELEBİ'NİN BOZA KÜLTÜRÜ

Kültür tarihimize ışık tutmada önemli bir yeri olan Evliya Çelebi'nin boza konusunda da aktardığı birçok anekdot vardır. Evliyamız bozacı

EN

functions (alcoholic, fruit flavoured beverage). Although it can be consumed also in summer months for its cooling effect thanks to its lactic acid content, it is not preferred because it is spoiled fast at high temperatures.

Today this ancient drink is produced as follows: according to Turkish standards, boza is defined as a product prepared by adding drinking water to crumbs or flours of one or several cleaned cereals such as millet, rice, wheat, and maize, and by adding sugar to it for lactic acid fermentation, following the technique. Experts state that in Turkey, flour or farina of all grains are used in boza production however the most suitable taste and flavour is obtained from millet. According to sources, boza generally consumed with cinnamon today, was consumed in the Ottoman period with molasses, and was sprinkled with cinnamon, clove, ginger and very finely grated coconut. Eating roasted chickpeas with Boza became widespread more recently.

Today, Boza is identified with some regions of Turkey and has a great brand value for these regions. These places are Vefa Bozacısı in Istanbul, Akman Boza in Ankara, Soydan in Bilecik / Pazaryeri and Karakedi Bozacısı in Eskişehir.

BOZA CULTURE OF EVLYA ÇELEBİ

There are many anecdotes on boza in Evliya Çelebi's Seyahatname, which significantly sheds light on Turkish cultural history. Our Evliya widely covers boza tradesmen, bozahanes (boza shops) and boza varieties in his work. According to the information





TR

esnafına, bozahanelere ve boza çeşitlerine Seyahatname'sinde geniş yer ayırır. "Esnâf-ı Bozacıyan" başlığı altında verilen bilgilere göre 17. yüzyıl İstanbul'unda 300 dükkânda, bin 5 bozacı çalışmaktadı. Yine Seyahatname'de verilen malumata göre bozacılar o dönemin ordusunda çok önem verilen bir sınıftı. Sarhoşluk verecek ölçüde içmek haram olmakla birlikte ölçülü içildiği takdirde bozanın, askere güç, beden sıcaklığı ve tokluk verdiğine inanılırdı. Yine Çelebi'ye göre İstanbul'un meşhur bozacıları Ayasofya Çarşısı'nda, Atmeydanı başında, Kadırga Limanı ve Aksaray'da bulunuyordu. Ayrıca Süleymaniye'nin yasemin bozası, Unkapı'nın Sinan ve Miho bozaları meşhurdur.

LEZZETLİ OLDUĞU KADAR FAYDALI

Lezzetinin yanında birçok faydayı da içinde barındıran boza, tam bir sağlık deposu. Boza hazmettirici özelliğe sahiptir. Bunun yanı sıra vitamin kaynağı olarak gün içerisinde çok enerji sarf edenler için ideal bir içecek. Ayrıca süt yapıcı özelliğinden dolayı hamile ve yeni doğum yapan hanımlara tavsiye ediliyor. İçerdiği antimikrobiyel özelliğinden dolayı kolera hastalığı tedavisinde, boğaz enfeksiyonlarında ve bağırsak düzenleyici olarak son derece etkilidir. Yetişkin bir insan 2 bardak boza ile günlük B vitamini ihtiyacını karşılayabilir.

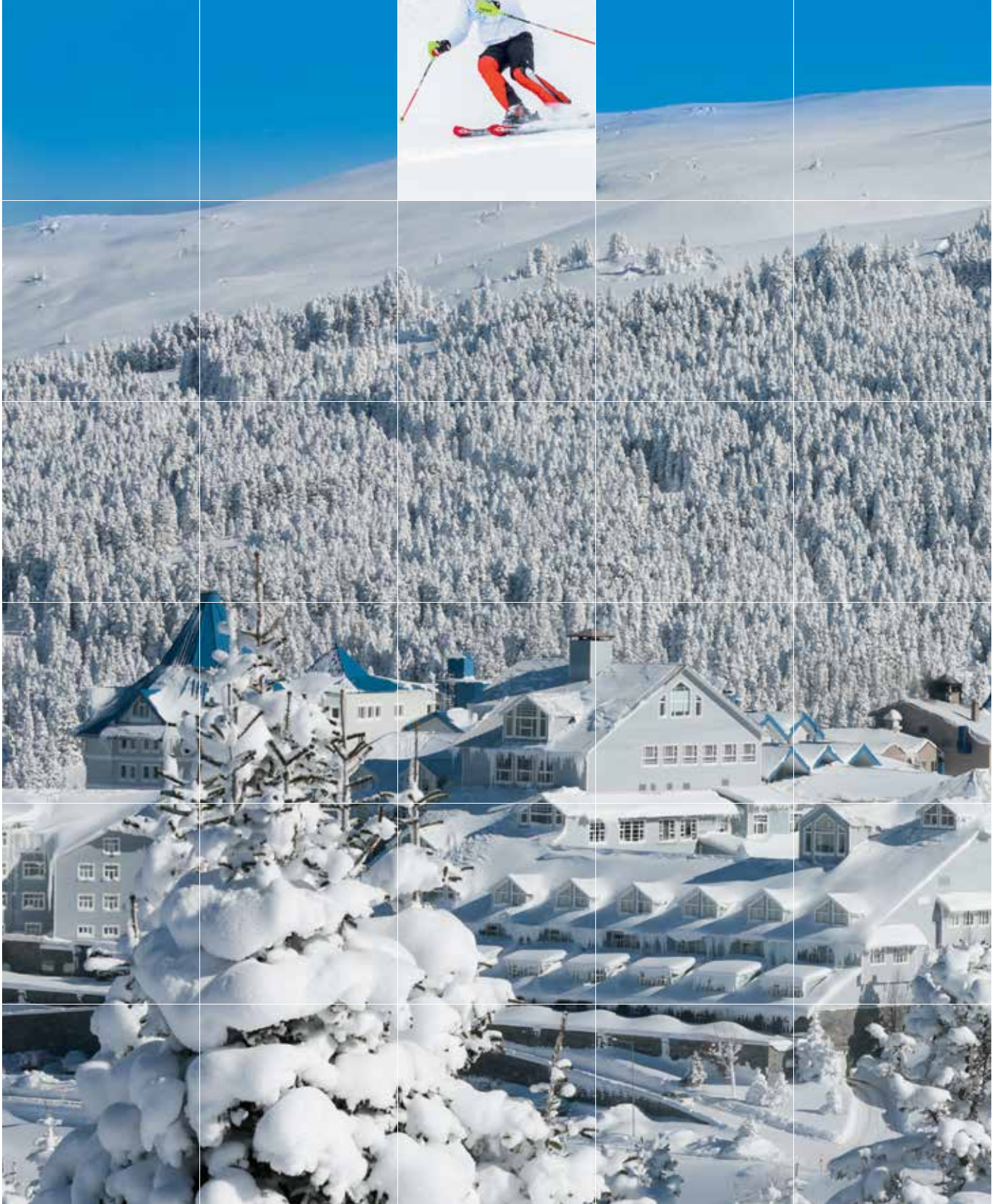
Ayrıca 2 bardak boza ve bir miktar leblebi ile bir öğünü geçirebilirsiniz. Bozanın hoş tadı ve kokusunun yanında içerdiği maddeler sinir sistemi üzerinde de olumlu etkiler yapmaktadır.

EN

given in "Esnâf-ı Bozacıyan" section, 1500 boza makers and sellers worked in 300 shops in the 17th century Istanbul. Again according to the information provided in Seyahatname, boza makers and sellers were a very important class in the army of the period. It was forbidden by religion to drink it to the point of drunkenness however when consumed in moderation, it was believed to vitalize, increase the body heat of and fill the soldiers. Again according to Çelebi, famous boza makers of Istanbul were at Hagia Sophia Market, at the entrance of Hippodrome, in Kontaskalion and Aksaray. In addition, Süleymaniye's jasmine boza, Unkapı's Sinan and Miho bozas were famous.

HEALTHY AND DELICIOUS

Next to its delicious taste, boza is a health bomb with many benefits. Boza is effective on the digestive system with its peptic properties. In addition, as a vitamin source it is an ideal drink for those who spend a lot of energy during the day. It is also recommended for pregnant women or women who recently gave birth, due to its lactogenic properties. It is highly effective in the treatment of cholera, throat infections and as an intestinal regulator due to its antimicrobial properties. 2 glasses of boza can supply for daily B vitamin intake of an adult. You can also pass a meal with 2 cups of boza and a handful of chickpeas, and avert obesity. The pleasant taste and odour of boza and the substances it contains have positive effects on the nervous system. It has the ability to calm the nervous system, worn out and tired for various reasons.





Uludağ, Bursa.



MUSTAFA ÖZKAN

TR

İŞ KLASİĞİ: ULUDAĞ

K Türkiye'nin en eski kış turizmi bölgelerinden biri olan Uludağ, yıllar geçse de modası geçmeyen bir kayak cenneti olarak tanınıyor. Bursa'ya 35 kilometre uzaklıktaki Uludağ, 1940'lı yıllarda turizme kapılarını açtı. Uluslararası standartlardaki kayak pistleri, modern tesisleri, lüks otelleriyle kış tatili için vazgeçilmez bir yer. Uludağ, iki tepe üzerine inşa edilen kış sporları merkezi, millî park olarak koruma altına alınmış dev bir doğa parkı. Ormanlarla çevrili merkezdeki en düşük rakım bin 750, en yüksek yer ise 2 bin 435 metre olarak değişiyor. Merkezde slalomla iniş yapılan Alp

Offering winter views, mountain hotels, modern facilities and ski slopes in compliance with international standards, Turkey awaits skiing enthusiasts.

”

EN

WINTER CLASSIC: ULUDAĞ

One of Turkey's oldest winter tourism regions, Uludağ is known as a ski paradise that has not gone out of fashion for many years. At 35 kilometres distance from Bursa, Uludağ opened its gates to tourism in the 1940s. It is an irreplaceable resort for winter holidays with its ski slopes in compliance with international standards, modern mechanical facilities, and luxurious hotels. The winter sports centre built on two hills in Uludağ, is a massive natural park which is under protection as a national park. Surrounded by forests, the lowest altitude in the resort is 1750 metres as the peak is at 2435



Kış manzaraları, dağ otelleri, modern tesisleri ve uluslararası standartlara sahip kayak pistleri ile Türkiye, kayak severleri bekliyor.

TR

disiplini stilindeki kayak türü çok yaygın. Uludağ'da beş yıldızlı modern tatil köylerinden, antika eşyalarla dekore edilmiş butik dağ otellerine ve ekonomik pansiyonlara kadar farklı bütçelere uygun pek çok seçenek mevcut.

KUSURSUZ KAYAK İÇİN KARTALKAYA

Kusursuz bir kayak için Bolu'ya 45 kilometre uzaklıktaki Kartalkaya, kış sporları için ideal iklimi, kar kalitesi ve bakir doğasıyla kayak severleri bekliyor. Kayak merkezi, ağaçlarla kaplı korunaklı yamaçlar sayesinde rüzgârlardan etkilenmiyor. Aynı zamanda uzun süre kuru kalabilen kar tanecikleri, kayak için elverişli bir zemin oluşturuyor. Kartalkaya, 13 ana pisti ile kayak dışında snowboard, kızak, paintball ve motor safari sporlarına uygun. Uluslararası standartlara sahip pistlerin en uzununu ise bin 400 metre. Her seviyeden kayakçıya uygun pist imkânı sunan merkez, dikleşen siyah pist ile deneyimli kayakçılara, çanak pisti ile de orta seviyede olanlara hitap ediyor. Gezi pisti ise kış manzaralarına tanıklık etmek isteyenler için ideal.

GÖLLER BÖLGESİ'NDE KAYAK: DAVRAZ

Göller Bölgesi'nin kıyısında kayak yapmak için ideal adres Davraz... Isparta'ya 26 kilometre uzaklıktaki Davraz Kış Sporları Merkezi, Davraz Dağı'nın yamacına kurulu. Her seviyeden kayakçıya hitap eden merkezde, uzunlukları 1,5 ile 4 kilometre arasında değişen 13 pist yer alıyor. Mavi pistler, yeni başlayanların ya da kendini geliştirmek isteyen kayakçıların tercihi. Kırmızı pistler, orta

EN

meters. Alpine-style skiing where one descends slaloming is very common in the resort. There are a number of accommodation options available in Uludağ for various budgets ranging from five-star modern holiday villages to boutique mountain hotels decorated with antiques and affordable guest houses.

KARTALKAYA FOR PERFECT SKIING

For perfect skiing, Kartalkaya at 45 kilometres distance to Bolu, awaiting skiing enthusiasts with an ideal climate for winter sports, high snow quality and a virgin nature. The ski resort is unaffected by the wind thanks to sheltered slopes covered with trees. At the same time, snowflakes which can remain dry for a long period of time, provide a convenient terrain for skiing. Kartalkaya is also suitable for snowboarding, sledding, paintball and motor safari in addition to skiing with 13 main ski-runs. The longest one among pistes that comply with international standards, is 1400 meters long. At the resort which offers slopes suitable for skiers at every level, the steep black track is for experienced skiers and the bowl piste is suitable for intermediate skiers. The promenade piste is ideal for those who wish to enjoy winter scenery.

SKIING IN THE LAKES REGION: DAVRAZ

Davraz is the ideal destination for skiing along the shores of Lakes Region. Davraz Winter Sports Centre, at 26 kilometres distance from Isparta, is established on the slopes of Mount Davraz. There are 13 ski-runs with lengths ranging from 1.5 to 4 kilometres in the resort, suitable for skiers of all levels. Blue tracks are

Kartalkaya, Bolu.



TR

seviye kayakçılara, siyah pistler ise profesyonellere hitap ediyor. Kayak dışında Davraz'da tur kayağı, snowboard ve tırmanış yapabilirsiniz. 2 bin 344 metreye çıkan rakımı ve manzarası ile Davraz kayak severleri bekliyor.

KIŞ TURİZMİNDE EN GÖZDE MERKEZ: PALANDÖKEN

Kar kalitesiyle Türkiye'nin kış turizmi için en gözde merkezlerinden biri olan Palandöken, Erzurum şehir merkezine 5 kilometre uzaklıkta. Kasım ayında başlayan kayak sezonu nisan ayının sonuna kadar devam ediyor. Zirvelerin koni şeklinde birleştiği 70 kilometre uzunluğundaki dağ grubuyla Palandöken, kış sporları için ender bulunabilecek bir yer. Bölgede bulunan Ejder Pisti, 10 kilometrelik kesintisiz uzunluğuyla dünyanın sayılı büyük pistlerinden biri. Palandöken, pistleriyle dünyanın en uzun ve en dik pistleri arasında yer alıyor. 2 bin 150 metreden başlayarak 3 bin 130 metre rakıma çıkabilen pistleri aynı anda 6 bin kişi kullanabiliyor. Palandöken, kayak dışında dağcılık, yamaç paraşütü, snowtube, paintball gibi farklı alternatiflerle keyifli vakit geçirmenizi sağlıyor.

TÜRKİYE'NİN ALPLERİ: ERCİYES

Türkiye'nin Alpleri olarak anılan Erciyes, kolay yapışmayan yumuşak karı ve her seviye kayakçıya uygun geniş pist seçenekleriyle kış turizminin yıldızları arasında. Sönmüş bir volkanik dağ olan Erciyes, 2 bin 100-2 bin 900 metre yüksekliği ile kış sporları merkezi hâlini almış durumda. Bölgede bin 650 metre uzunlukta bulunan teleferik ile kış manzarasının tadını çıkartıyorsunuz. Yaz kayağı, tur kayağı ve helikopterli kayak gibi farklı alternatifler sunan merkez, dağcılık turizminde önemli bir noktada.

EN

preferred by beginners or skiers who want to improve their skills. Red tracks appeal to intermediate level skiers, as black pistes appeal to professionals. Outside of skiing, you can go on touring ski, snowboard and climb in Davraz. With an altitude reaching up to 2344 metres and its view, Davraz awaits ski lovers.

TOP CENTRE FOR WINTER TOURISM: PALANDÖKEN

One of the most popular resorts in Turkey for winter tourism with its snow quality, Palandöken is 5 kilometres from Erzurum city centre. The ski season that begins in November, lasts until late April. Palandöken is a rare destination for winter sports with a 70-kilometre-long mountain chain where peaks merge into a cone. Ejder (Dragon) track in the resort is one of the largest tracks in the world with an uninterrupted length of 10 km. Palandöken's pistes are among world's longest and steepest slopes. 6 thousand people can simultaneously use the pistes at altitudes ranging from 2150 to 3130 meters. In addition to skiing, it offers a pleasant time with different alternatives such as mountain climbing, paragliding, snow-tube, and paintball.

TURKISH ALPS: ERCİYES

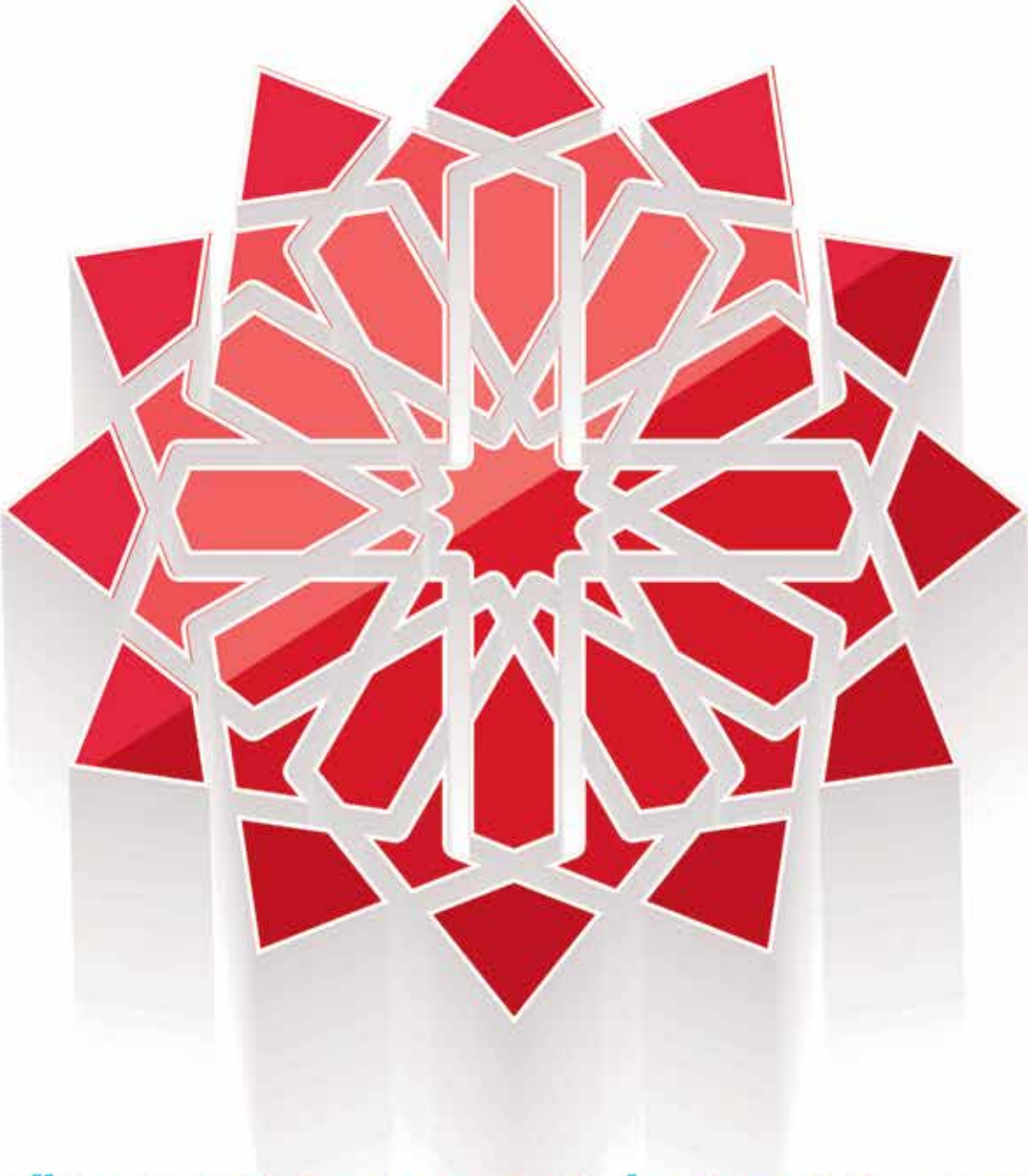
Erciyes known as Turkish Alps, is one of the stars of winter tourism with its soft snow that does not easily stick and a broad variety of pistes suitable for skiers of all levels. Erciyes, which is a dormant volcanic mountain, has become a winter sports centre with an altitude between 2100 and 2900. You enjoy the winter view in the region with the cable car which is 650 meters long. The centre that offers a variety of alternatives such as summer skiing, touring ski and heli-skiing, is an important destination also for mountaineering.

Palandöken,
Erzurum.



Türkçeni Test Et





61 Ülkede 54 Enstitü ve 139 İrtibat Noktasında

In 61 Countries At 54 Centres and 139 Contact Point

www.yee.org.tr